

детск
1748
×

автор Ланге, Иоахим.
изд. 2е. 1748...?

COLLOQVIA SCHOLASTICA

ШКОЛЬНЫЕ РАЗГОВОРЫ

Schul-Gespräche

DIALOGVES.

St. Petersburg,
Gedruckt bey der Kayserlichen Academie der Wissenschafften 1738.

DECVRIA PRIMA DE REBVS MATVTINIS.

COLLOQVIVM I.

de ſalutatione.

IOACHIMVS et CHRISTIANVS.

I. Salue mi Chriſtiane.

C. Ago gratias: tu quoque ſaluus ſis, Ioachime.

I. Non eſt, quod agas.

C. Cur ergo ſalutas?

I. Cur tu reſalutas?

C. Ex vſu et vulgari conſuetudine.

I. Quid conſuetudo? animum requirit ſalutatio.

C. Qualem vero?

I. Meliorem tuo, hoc eſt, ſincerum, qui, quae agit, ex affectu agat, non ex ſola conſuetudine.

ДЕСЯТОКЪ первои ОБЪ УТРЕННИХЪ ВЕЩАХЪ.

РАЗГОВОРЪ I.

О поздравленіи.

Іоакимъ и Христіанъ.

I. Здравствуй Хрїстїанъ.

X. Благодарствую: и ты также здравствуй Іоакимъ.

I Не за что благодарить.

X. Для чегожъ ты поздравляешь?

I. А ты для чего также поздравляешь?

X. Для того, что такое употребленїе, и общее обыкновенїе.

I. Что въ обыкновенїи? поздравленїе требуетъ сердца.

X. Каковажъ?

I. Лучшаго нежели твое, а именно искренняго, которое бы то, что дѣлаетъ, отъ любви дѣлало, а не отъ одного обыкновенїя.

Das erste Stück.

Was man des Morgens zu thun pflegt.

Das erste Gespräch

Vom Gruß.

Joachim und Christian.

J. Guten Morgen (guten Tag) Christian.

C. Ich bedancke mich, und wünsche dir gleichfalls einen guten Morgen, Joachim.

J. Es ist nicht nöthig, das du mir danckest.

C. Warum grüssest du mich dann?

J. Warum grüssest du mich wieder?

C. Aus Gewohnheit, und weil es so insgemein der Gebrauch ist.

J. Was Gewohnheit! zu einem Gruß gehöret nur das Gemüthe.

C. Was für eines?

J. Ein besseres als das deine, nemlich ein aufrichtiges, welches dasjenige, was es thut, mit wahrer Zuneigung thut, und nicht aus blosser Gewohnheit.

PREMIERE DECURIE.

SUR LES ACTIONS DE LA MATINÉE

DIALOGUE. I.

Du Salut.

JOACHIM ET CHRISTIAN.

I. Bon jour, mon cher Christian.

C. Je vous remercie, Joachim, je vous le souhaite de même.

I. Il n'y a pas de quoi me remercier.

C. Pourquoi me saluez vous donc?

I. Pourquoi me rendez vous le salut.

C. Parceque c'est l'usage & une pratique ordinaire.

I. Comment, l'usage? il faut que le salut parte du coeur.

C. Quel doit étre le coeur?

I. Meilleur que le vôtre, je veux dire sincere, qui n'agisse en tout, que par sentiment & non par habitude.

C. Verum est, errraui et agnosco errorem meum.

X. Правда: я погрѣшилъ, и признаваю мое погрѣшенїе.

I. Recte quidem, nam *erroris agnitio est dimidia emendatio.*

I. Да и дѣльно, (да и поправдѣ) для того что *признанїе погрѣшенїя есть половина исправленїя.*

II.

De surgendi tempore.

II.

О времени, когда вставать надобно.

I. Heus! Heus! Christiane expergiscere! tempus instat eundi in scholam! audis ne?

I. Вставай! вставай! Хрїстїанъ, ну! пробуждайся! пора въ школу итти, слышишь ли?

C. Non audio.

X. Не слышу.

I. Vbi ergo habes aures?

I. Гдѣжъ у тебя уши?

C. In lecto ac somno.

X. На постелѣ и во снѣ.

I. Quid loqueris? inepte.

I. Что ты говоришь? дуракъ.

C. Non ineptio sed dormio.

X. Я не дурачусь, да сплю.

I. Ineptis sane ac argutaris vigilans de somno.

I. Ты право дурачишься, и не спя о снѣ говоришь.

C. Certe dormio, si non auribus, tamen oculis, immo et animo: saltem (zum wenigsten) dormire volo.

X. Право сплю, хотя не ушми, однакожъ глазами, да еще и мыслїю: а по крайней мѣрѣ спать хочу.

C. Es ist wahr ich habe gefehlet, und erkenne meinen Fehler.

J. Du thust recht daran: Denn die Erkentniß des des Fehlers ist schon eine halbe Besserung.

C. Cela est vrai, j'ai tort & je le reconnois.

I. Cela est fort bien; car *qui sent sa faute est à demi corrigé.*

II.

Von der Zeit aufzustehen.

II.

Du tems de se lever.

J. Auf! auf! Christian, wache auf! es ist bald Zeit in die Schule zu gehen; hörest du es?

C. Nein ich höre nichts.

J. Wo hast du denn deine Ohren?

C. Im Bett und Schlaff.

J. Was redest du alberer Mensch?

C. Ich rede nichts alberes, sondern ich schlafe.

J. Du redest ja gantz verwirrt, indem du mit wachenden Augen vom Schlafe plauderst.

C. Ich schlafe, warhafftig noch, wo nicht mit den Ohren, jedoch mit den Augen, ja mit allen meinen Gedancken und Sinnen: zum wenigsten möchte ich noch gerne schlafen.

I. Hola! hola! Christian, éveillez vous; & dans un moment il sera tems d'aller à l'Ecole: entendez vous?

C. Non.

I. Où sont donc vos oreilles?

C. Dans le lit & endormies.

I. Que dites vous là badin?

C. Je ne badine point, mais je dors.

I. Certainement vous badinez & quoiqu' éueillé, vous plaisantez sur le sommeil.

C. En verité, je dors, sinon des oreilles, au moins des yeux & même de l' esprit: enfin je veux dormir.

I. Nunc autem non est tempus dormiendi, sed surgendi.

C. Mitte me, qui fessus sim: quid me turbas?

I. Non te mitto, nisi nidum reliqueris calefactum: nam audita est hora septima.

C. Septima? surgam.

I. Immo surge. Nam *aurora musis amica*, immo aurea *est*.

I Да теперь не то время чтобъ спать, пора ужъ вставать.

Х. Не трогай меня, я усталъ: что ты мнѣ мѣшаешь?

I. Не дамъ тебѣ покою, пока ты своего нагрѣтаго гнѣзда не оставишь: вить ужъ семь часовъ било.

Х. Семь? такъ я встану.

I. Конечно встань: для того что *утреннее премя способно къ ученїю*; или по пословицѣ: *утро печера мудреняе*, а (сказать прямо) дороже и золота.

III.

Aliud eiusdem argumenti.

I. Surgamus, Christiane, surgamus!

C. Bene mones, Ioachime, surgam.

I. Vtinam ad votum Apostoli Pauli!

C. Quale illud est?

III.

Иной такожъ содержанїя.

I. Хрїстїанъ, пора намъ вставать! пора!

Х. Правду говоришъ, Іоакимъ, встану.

I. О! когдабы то по желанїю Апостола Павла!

Х. Въ чемъ оно состоитъ?

I. Vt

J. Es ist aber nun nicht Zeit zu schlafen, sondern aufzustehen.

C. Las mich mit frieden, ich bin müde: was störest du mich?

J. Ich lasse dich nicht zu frieden, wo du nicht dein warmes Nest verlässest: denn es hat schon sieben geschlagen.

C. Sieben? So will ich denn aufstehen.

J. Ja, ja, stehe nur so gleich auf. Denn die Morgenstund ist am allerbequemsten zum Studiren, oder, wie das Sprüchwort lautet: Morgenstund hat Gold im Mund.

I. Il n'est pas àprésent tems de dormir; mais de se lever

C. Laissez moi en repos, & je suis fatigué: à quoi bon m'inquiéter?

I. Je ne vous laisserai point en repos que vous n'aiez quitté ce nid chaud; car sept heures sont sonneés.

G. Sept heures? je vais donc me lever.

I. Il faut dire: Je me leve: car les Muses aiment la lumiere; elle est pour elles un trésor ou elle est leur tresor ou elle leur est précieuse.

III
Ein anders von eben diesem Inhalt.

J. Laße uns aufstehen, Christian, laße uns aufstehen.

C. Du erinnerst mich recht, Joachim, ich will aufstehen.

J. Wolte Gott nach dem Wunsch des Apostels Pauli!

C. was ist das vor ein Wunsch?

III
Autre sur le meme Sujet.

I. Debout! debout! Christian

C. Vous avez raison Joachim, je vais me lever.

I. Dieu veuille que ce soit, suivant le souhait de l'Apôtre S. Paul.

C. Quel est ce souhait?

I. Vt *euigilemus spiritu et surgamus e lecto somnoque peccatorum.*

I. Чтобъ *мы бодрствовали духомъ, и вставали съ постели сна позбудившись отъ грѣховъ.*

C. Memini adhuc, quod heri in schola hac de re audiui.

Х. Еще помню, что я еще вчера о семъ въ школѣ слышалъ.

I. Meminisse laudabile est, praestare laudabilius.

I. *Помнить есть похвально, а исполнить еще похвальнѣе.*

C. Praestabimus ergo.

Х. Такъ исполнимъ же.

I. Vtique, sed iuuante DEO; quippe qui dixit, *sine me nihil potestis, nihil valetis.*

I. Конечно, только съ помощїю божїею, которой сказалъ: *безъ меня ты ничего не можете*, безъ меня вы бесcильны.

IV.

De induendis vestibus.

О надѣванїи платья

I. Quid stas, cessator, indue te.

I. Что ты стоишь, лѣнивецъ, одѣвайся.

C. Non habeo tunicam meam.

Х. У меня нѣтъ кафтана.

I. Vbinam eam heri reposuisti.

I. Куда ты ево вчера положилъ?

C. Nescio.

Х. Не знаю.

I. Male quidem: id enim scire debebas: meam vbi colloco, ibi inuenio.

I. Это худо: тебѣ бы надлежало то знать; я свой гдѣ кладу, тамъ и нахожу.

C.

J. Daß wir aufwachen im Geist und aufstehen aus dem Bett und Schlaf der sünden.

I. Que *nous nous éveillions en esprit*, & *que nous nous leuions du lit* & *du sommeil des péchés*.

C. Ich erinnere mich, daß ich gestern in der Schule davon gehöret habe.

C. Je me souviens encore de ce que j'entendis hier à l'Ecole à ce sujet.

J. Es ist löblich sich dessen zu erinnern, aber noch löblicher es in der That zu beweisen.

I. Il est louable de s'en souvenir, mais il l'est encore plus de le mettre en pratique.

C. So wollen wir es denn auch thun.

C. Nous le pratiquerons donc.

J. Sehr wohl, aber mit der Hülffe Gottes; denn Er hat gesagt: Ohne mich könnt ihr nichts, ohne mich vermöget ihr nichts.

I. Oui, mais avec l'aide de Dieu qui a dit: *Sans moi vous ne pouvez rien; vous êtes sans force*.

IV.

Von Anziehen der Kleider.

IV.

Sur l'action de s'habiller.

J. Was stehst du so, du saumseliger Mensch, ziehe dich an.

I. Que tardés vous, indolent, habillés vous.

C. Ich weis nicht, wo mein Rock ist.

C. Je n'ai pas mon habit.

J. Wo hast du ihn denn gestern hingelegt?

I. Où le mites vous hier?

C. Ich weiß nicht.

C. Je ne sais.

J. Das ist schlecht, denn du soltest es wissen, wo ich den meinen hinlege, da find ich ihn auch.

I. Celà est mal, car vous devriés le savoir. Pour moi je trouve le mien où je le mets.

C. Nec meam arbitror furto esse ablatam: inueniam, quod amissum est.

X. Я думаю, что и мой не украденъ: найду, что потеряно.

I. Sed vbi? nonne sub scamno, aut sub fornace?

I. А гдѣ? не подъ лавкою ли, или подъ печью.

C. Quid tum? sufficit: inuenire.

X. Такъ чтожъ? довольно съ меня найти.

I. Non sufficit: *certus ac conueniens locus debetur vestibus.*

I. Не довольно: *платье надобно класть всегда на одномъ и на приличномъ мѣстѣ.*

C. Ecce hic est tunica mea, ibi sunt calcei, illic tibialia.

X. Вотъ мой кафтанъ здѣсь, тамъ башмаки, а тамъ чулки.

I. Arripe, indue, propera, non habet mora locum: statim accedet mater aut ancilla, quae pectat capillos, primum raro, deinde denso pectine.

I. Возьми, надѣнь, поспѣшай, нѣкогда мѣшкать: тотчасъ придетъ мать, или служанка, которая волосы вычешетъ, сперва рѣткимъ, а потомъ частымъ гребнемъ.

V.

Aliud eiusdem argumenti.

V.

Иной такопажъ содержанїя.

I. Tenesne dicta sacra quae hodie recitanda sunt?

I. Умѣешьли наизусть тѣ стихи изъ священнаго писанїя, которые сего дня наддежитъ сказывать?

C.

C. Ich will auch nicht hoffen daß mir der meine gestohlen sey: ich werde schon das verlohrne wieder finden.

C. Je ne crois pas, qu'on me l'ait volé: je trouverai ce qui est perdu.

J. Aber wo? Vielleicht unter der Banck, oder unter dem Ofen?

I. Mais où? ne seroit il point sous le banc ou sous le fourneau?

C. Was ists denn mehr? genug, daß ich ihn finde.

C. Qu'importe? il suffit de le trouver.

J. Das ist nicht genug: die Kleider müssen an einem gewissen und gehörigen Ort verwahret werden.

I. Celà ne suffit point: *il faut avoir un endroit sûr & convenable pour y poser les habits.*

C. Sihe; hier ist mein Rock, da sind meine Schuhe, dort die Strümpfe.

C. Voici mon habit, là sont mes souliés & de ce côté là mes bas

J. Nimm sie geschwind, ziehe sie an und eile, du hast nicht viel Zeit übrig: die Mutter oder die Magd wird alsobald herkommen, um dir die Haare zu kämmen erst mit dem weiten, und denn mit dem engen Kamm.

I. Prenés les vîte, mettés les, hatés vous, vous n'aves pas de tems à perdre. Vôtre mére ou la servante vont venir bientôt pour vous peigner les cheveux, premiérement avec un peigne á demêler; ensuite avec un peigne serré.

V.

Ein anders von eben diesem Inhalt.

V.

Autre sur le même Sujet

J. Kanst du die Biblischen Sprüche, welche heute aufzusagen sind?

I. Savés vous par coeur les passages, de l'Ecriture sainte qu'on doit réciter aujourd'hui.

C. Quaenam ?	Х. Какіе ?
I. O te obliuiosum, nonne recordaris monitum praeceptoris ?	I. О! какъ ты забывчивъ: или не помнишь учительскаго напоминанія?
C. Quale ? non recordor,	Х. Какова ? не помню.
I. Ergo recitabo tibi, & quidem prius : *quotquot baptizati seu sacro baptismate Christo consecrati estis Christum induistis.* Posterius : *induite nouum hominem, qui* etc. sed reliqua nondum teneo, discam autem statim.	I. Такъ я тебѣ прочитаю, да еще первой изъ нихъ: *Елицы по христа крестишася, или крещеніемъ спятымъ Хрїсту посящени есте, по Христа облекостеся*; а послѣдній: *облецытеся пъ нопаго челопѣка, иже*, и прочая; другихъ не помню, однакожъ ихъ скоро выучу.
C. Discam et ego.	Х. И я также ихъ выучу.
I. Vtinam vero ad votum praeceptoris, immo Pauli ac ipsius DEI !	I. О! когда бы то по желанію учительскому: или лучше, по желанію Апостола Павла, и самого Бога!
C. Quorsum illud ?	Х. На что это ?
I. Vt de induendo Christo serio cogitemus, quoties vestes induimus corpori.	I. Чтобъ мы, надѣвая платье на тѣло, всегда достойно помышляли, что во Хрїста облещися долженствуемъ.
C. Cogitabimus sane.	Х. Будемъ конечно о томъ мыслить.
I. Sed serio et sincere. Certe stola iustitiae, quam Christus donat animae, ni-	I. Толькожъ достойно и усердно. Поистиннѣ одежды правосудія, которую Хрїстосъ душѣ

bil

C. Welche?
J. O wie vergessen bist du, denckst du nicht mehr an die Vermahnung des Lehrmeisters?
C. An was vor eine? ich kan mich nicht darauf besinnen.
J. So will ich dir dann die Sprüche hersagen, und zwar den ersten: So viel eurer getauft, oder durch die heil. Taufe Christo zugeeignet worden sind, die haben Christum angezogen. Den andern: Ziehet an den neuen Menschen, welcher 2c. das übrige weiß ich noch nicht, wil es aber sogleich lernen.
C. Ich will es auch lernen.
J. Wolte Gott nach dem Wunsch des Lehrmeisters, oder vielmehr Pauli und Gottes selbst!

C. Worzu dieses?
J. Daß wir ernstlich gedencken, wie wir Christum anziehen mögen, so oft wir unsere Kleider an legen.
C. Gut, wir wollen daran gedencken.
J. Aber mit Ernst und Aufrichtigkeit. Denn fürwahr, es ist nichts edlers, auch nichts das den Men-

C. Quels passages?
I. Oh quel peu de mémoire! ne vous souvenés pas de l'exhortation du Precepteur:
C. Quelle exhortation? je ne me la rapelle pas.
I. Je vous les reciterai donc (ces passages) & pour venir au premier: *Vous tous qui avès été baptisés ou consacrés par le saint Baptême à Christ, vous avés revêtu Christ* A l'égard du second: *Revêtés le nouvel homme qui* etc. Mais je ne sais pas encore le reste; je vais l'aprendre sur le champ.
C. Je vais l'aprendre aussi.
I. Plût à Dieu que ce soit suivant les desirs du Précepteur, ou plûtôt de S. Paul & de Dieu lui même.

C. Aquoi bon cela?
I. Afin que toutes les fois que nous nous habillons nous pensions, tout de bon, à revêtir Christ.
C. Nous y penserons certainement.
I. Mais sérieusement & sincérement; car il n'y a certainement rien de plus décent, ni rien de plus

schen

hil est decentius, nihil nobilius.

дарствуетъ, нѣтъ изряднѣе ничего, и нѣтъ благороднѣе.

VI.

Aliud eiusdem materiæ.

I. Quando vides aut induis vestes, quid meministi praeterea, Christiane?

C. Nihil memini.

I. Itane es immemor hesternae lectionis?

C. Cujus?

I. Sacrae, quam tractauimus in catechismo *de imagine Dei.*

C. Memini, sed quid hoc ad vestes?

I. Permultum, ut audiuimus.

C. Quomodo autem?

I. Imago seu conformitas Dei data erat homini pro veste, vnde corpore incedebat nudus sine pudore et sine incommodo. Nam ornatus animi etiam corpus ornabat.

VI.

Иной такопажъ содержанія.

I. Когда видишь, или надѣваешь платье, что ты при помъ еще въ памяти содержишь Христіанъ?

Х. Ничего не памятую.

I. Ужъ ли ты такъ позабылъ вчерашней урокъ?

Х. Какой?

I. Изъ священнаго писанія, которой мы вчера имѣли въ Катихисисѣ *о образѣ Божіи.*

Х. Помню, да чпожъ это къ платью?

I. Много принадлежитъ, какъ мы слышали.

Х. Какже?

I. Образъ или подобіе Божіе дано было человѣку вмѣсто одежды, и такъ человѣкъ ходилъ нагъ безъ стыда и безъ претерпѣнія нужды: ибо душевное украшеніе украшало и наготу тѣлесную.

schen mehr zieret, als der Rock der Gerechtigkeit, welchen Christus der Seele schencket.

noble que la Robe de justice que Christ donne à l'ame.

VI.

Ein anders von eben dieser Materie.

J. Wenn du Kleider siehst oder anziehst, was denckst du dabey, Christian?

C. Nichts.

J. Denckst du dann nicht mehr an die gestrige Lection?

C. An welche?

J. An die Theologische, (Biblische,) welche wir im Catechismo gehabt haben, von dem Bilde Gottes.

C. Ich dencke zwar daran, aber was hat dieses mit den Kleidern zu thun?

J. Sehr viel, wie wir gehöret haben.

C. Wie so?

J. Das Bild oder die Aehnlichkeit Gottes war dem Menschen gegeben statt eines Kleides; daher gieng er am Leibe nacket ohne Schahm und ohne Beschwerlichkeit: denn der Zierath der Seele zierte auch den nackten Leib.

VI.

Autre sur le même sujet.

I. Quand vous voyés vos habits, ou que vous les mettés, qu'est-ce que cela vous remet d'ailleurs en mémoire, Chrétien?

C. Rien.

I. Vous souvenés vous si peu de la leçon d'hier?

C. De quelle leçon?

I. De la leçon tirée de l'Ecriture sainte que nous eumes dans le Cathechisme, touchant *l'image de Dieu.*

C. Je m'en souviens; mais quel raport cela a-t-il avec les habits?

I. Un trés grand, comme nous l'entendimes.

C. Comment donc?

I. L'image de Dieu, ou sa conformité avec lui, avoit été donnée à l'homme pour vêtement: De là vient qu'il alloit nud sans en avoir honte, & sans en ressentir de l'incommodité, car l'ornement de son ame décoroit aussi sa nudité.

C.

C. Sed anne vestes nostrae hodie sunt satis commodae.

X. Нынѣшнее наше платье довольныя ли выгоды?

I. Commodae quidem sunt corpori, cuius nuditatem tegunt: animum vero non ornant.

I. Тѣлу хотя оно и выгодно, котораго наготу покрываетъ; однакожъ не украшаетъ ума.

C. Nunc recordor monitum praeceptoris, dicentis, vestes esse signa amissae diuinae imaginis.

X. Теперь я вспомнилъ учительское напоминанїе, что одежда есть знакъ потеряннаго образа Божїя.

I. Ergo *induamus Christum, et in Christo totum virtutum habitum*: vestes autem corporis geramus non ad luxum, sed ad necessitatem.

I. Того ради *облечемся по Хрїста, а съ нимъ и въ одежду добродѣтелей*: чтожъ до платья, то станемъ оное носить, не ради роскоши, да ради нужды.

VII.
De lotione.

VII.
О умыванїи.

I. Indutus sum, Christiane: ecce paratus sum!

I. Я уже одѣлся, Хрїстїанъ: вотъ я со всѣмъ готовъ!

C. Vnum vero tibi adhuc deest.

X. Тебѣ еще одного не достаетъ.

I. Nihil certe: dicas velim, quodnam?

I. Конечно ничего: скажи пожалуй, чегобъ не доставало?

C. Lotio manuum ac faciei, nunquam intermittenda.

X. Умыванїя рукъ и лица, чего никогда оставлять ненадобно.

I. Fateor

C. Aber sind denn heut zu Tage unsere Kleider nicht bequem genug?

J. Für den Leib sind sie zwar bequem genug, indem sie desselben Blösse decken; hingegen die Seele zieren sie nicht.

C. Nun erinnere ich mich der Lehre unsers Lehrmeisters, der da sagte, die Kleider seyen ein Zeichen des verlohrnen Ebenbildes Gottes.

J. So laßt uns dann Christum anziehen, und in Christo die Fülle aller Tugenden: die leiblichen Kleider aber laßt uns tragen nicht zur Pracht, sondern zur Noth.

C. Mais nos habits ne sont ils pas aujourd'hui assés commodes?

I. Ils sont commodes, à la vérité, quant au corps, dont ils couvrent la nudité; mais ils n'órnent point l'ame.

C. Je me rapelle à présent l' instruction du Précepteur qui disoit; que les habits sont des marques de la perte de l'image de Dieu.

I. *Revêtons donc Christ & tout l'assemblage des Vertus en Lui;* Et ne portons point d'habits pour satisfaire au luxe, mais à la nécessité.

VII.
Vom Waschen.

J. Ich bin angezogen, Christian, siehe da ich bin fertig!

C. Aber eins fehlt dir noch.

J. Ich weiß nichts, sage mir, was?

C. Man muß niemahls unterlaßen die Hände und das Gesicht zu waschen.

VII.
Sur l'action de se laver.

I. Je suis habillé Chrétien! Regardes, me voilà prêt.

C. Il vous manque encore une chose.

I. Rien assûrément. Je vous prie de me dire, quoi?

C. Il ne faut jamais oublier de se laver les mains & le visage.

I. Fateor, hanc mihi restare, sed ob defectum aquae.

I. Я признаваюсь, что то оставлено, да только за недостаткомъ воды.

C. Puteus habet satis aquae.

Х. Въ колодезѣ воды довольно.

I. Ego vero nihil.

I. Да у меня ничего.

C. Ecce Annam ancillam praesto, roga, vt hauriat, et nobis afferat, quantum satis est.

Х. Вотъ Анна служанка кстати: попроси ея, чтобъ она начерпала, и намъ принесла, сколько надобно.

I. Iam affert: hem quantum aquae! nimium est.

I. Уже несетъ она: и! какъ сколько воды! тутъ ея съ лишкомъ больше. (ужь чрезъ лишекъ)

C. Sed caue, ne vestes conspergas.

Х. Берегись чтобъ платья не забрызгать.

I. Tu vero, ne peluim subuertas, vt heri, aut mantile superiore parte indecenter foedes, vt nudius tertius.

I. А ты смотри, чтобъ лохани не опрокинуть, какъ вчера, или бы передняго конца у утиральника непристойнымъ образомъ не замарать, какъ третьяго дня.

C. Cauebo, et simul os meum aqua colluam.

Х. Я буду беречься, а при томъ и ротъ водою выполощу.

VIII.

Aliud eiusdem materiae.

VIII.

Иной такожъ содержанїя.

I. Cuiusnam rei signum est lotio?

I. Что значитъ умыванїе?

C.

I. Ich bekenne, daß mir dieses noch fehlet, aber nur wegen Mangel des Wassers.

C. Der Brunnen hat Wasser genug.

I. Aber ich habe nichts.

C. Siehe, hier ist die Magd Anna: laß sie schöpfen und uns bringen, so viel wir nöthig haben.

I. Sie bringt schon: ey wie viel Wasser! es ist zu viel.

C. Aber gieb Acht, daß du deine Kleider nicht besprützest.

I. Und du stosse das Gießbecken nicht um, wie gestern, und mache oben die Handquelle (das Handtuch) nicht so garstig, wie vorgestern.

C. Ich wil mich in Acht nehmen, und zugleich meinen Mund ausspülen.

VIII.

Ein anders von eben dieser Materie.

I. Wovon ist das Waschen ein Zeichen?

I. j'avoue qu'il me reste encore cela à faire, mais c'est que je manque d'eau.

C. Il y a assés d'eau au Puits.

I. Mais moi je n'én ai point.

C. Voici fort à propos la servante Anne; dites lui d'én puiser & de nous en aporter autant qu'il en faut.

I. Elle en aporte déja: Ho combien d'eau! il y en a trop.

C. Mais prenés garde à ne pas mouiller vos habits.

I. Et vous à ne pas renverser le bassin, comme vous fites hier, ou à ne pas salir le haut de l'essuie-main; comme avanthier.

C. J'y prendrai garde, & en même tems je me rinserai la bouche.

VIII.

Autre sur le même sujet.

I Quelle est la chose que l'action de se laver nous représente?

C. Sordium noſtrarum.	Х. Нечистоту нашу.
I. Sed hae variae ſunt, aliae corporis, aliae animae.	I. Да она есть различная: иная тѣлесная, а иная душевная.
C. Animum non video, nec ſordes eius cerno.	Х. Я души не вижу, и также ея нечистоты.
I. Ergo caecus es.	I. Такъ ты слѣпъ.
C. Non caecutio.	Х. Нѣтъ, я не слѣпъ.
I. Caecutis ſane mente, et ipſa haec caecitas magna ſordium tuarum pars eſt: habes ergo, quod eluas.	I. Подлинно ты слѣпъ умомъ, и самая эта слѣпота великая часть твоей нечистоты: и потому есть, что у тебя обмыть надобно.
C. Tu autem iam ſatis mundus es?	Х. А ты развѣ весь чистъ?
I. Sum vtique *ſanguine Chriſti lauatus*, ſed nihilominus *continuae lotionis indigus*.	I. Я весь чистъ для того, *что обмытъ кровїю Хрїстовою*, однакожъ еще *всегдашняго обмовенїя требую*.
C. Quae ſubeſt cauſa?	Х. Какая тому причина?
I. Quia tam multae ſordes ſuperſunt, et quotidie nouae contrahuntur in mente, non ſecus ac in facie & manibus.	I: Такая, что еще *много нечистоты* остается, и ежедневно новая въ мысли раждается, также какъ на лицѣ и на рукахъ.
C. Quid ergo prodeſt lauari, ſi rurſus inquinaris?	Х. Какуюжъ приноситъ умыванїе пользу, когда опять можно замараться?

I. Per-

C. Es ist ein Zeichen unserer Unreinigkeit.

J. Die Unreinigkeiten aber sind mancherley Art, einige betreffen den Leib andre die Seele.

C. Die Seele sehe ich nicht, und daher sehe ich auch derselben Unsauberkeit nicht.

J. Also bist du blind.

C: Ich bin nicht blind.

J. Fürwahr du bist blind am Gemüht, und diese Blindheit ist ein grosser Theil deines Unflats: und demnach hast du genug auszuwaschen.

C. Bist denn du rein genug?

J. Ja, ich bin mit dem Blut Christi gewaschen, nichts destoweniger bedarf ich immer einer neuen Reinigung.

C. Was ist die Ursache?

J. Weil viel Unflat übrig bleibet, und sich täglich neuer sammlet in dem Gemüht, eben so als wie im Gesicht und an den Händen.

C. Was hilft denn das Waschen, wenn man aufs neue besudelt wird?

C. Nos souillures.

I. Mais elles sont diverses les unes sont celles du corps, les autres celles de l'ame.

C. Je ne vois pas mon ame, ni ses souillures.

I. Vous êtes donc aveugle.

C. Je ne le suis point.

I. En verité vôtre esprit est aveuglé, & cet aveuglement même fait une grande partie de vos souillures: vous avés donc quelque chose à laver.

C. Mais vous, êtes vous déja assés net?

I. *Je suis* effectivement *lavé par le sang de Jesus Christ*; mais neanmoins *j'ai besoin continuellement d'etre lavè*.

C. Quelle en est la raison?

I. Parcequ'il *reste tant de souillures* & que nôtre ame en contracte tous les jours de nouvelles, de même que le visage & les mains.

C. A quoi sert il donc de se laver, si vous vous souillés derechef?

I. Permultum sane: aliud etiam est, rursus inquinari dilictis leuioribus, ex infirmitate commissis, aliud, per peccandi propositum et consuetudinem instar *suis lotae ad volutabrum coeni redire*, quod sacrae litterae prohibent.

I. Очень великую: это иное дѣло, когда кто осквернится малыми пороками, и происходящими отъ слабости; а иное, когда кто съ умысла и по привычкѣ, на подобіе обмытой свиньи, опять въ грязь возвращается, что священное писаніе запрещаетъ.

C. Bene mones: rogabo Christum, qui discipulos suos lauit, vt me quoque lauet et mundet ab omni peccato.

X. Ты очень хорошо говоришь: я буду Хрїста просить, которой учениковъ своихъ умылъ, чтобъ также и меня отъ всякаго грѣха обмылъ, и очистилъ.

IX.

De precibus.

I. Adesdum, Christiane, precabimur.

C. Iam precatus sum heri et nudius tertius

I. Edisti etiam heri.

C. Immo et hodie edam: iam esurio.

I. Ergo precare etiam hodie.

IX.

О молитвѣ.

I. Поди сюда, Хрїстїанъ, станемъ молиться.

X. Я ужъ молился и вчера и третьяго дня.

I Ты и ѣлъ также вчера.

X. Я еще и сего дня стану ѣсть: да ужъ мнѣ и хочется.

I. Такъ молись же и сего дня.

C.

J. Sehr viel: so ist auch ein anders, wenn man auf das neue sich verunreiniget durch geringe Fehler, die aus Schwachheit begangen worden, und ein anders, wenn man mit einem Vorsatz zu sündigen und aus Gewohnheit wie die Sau nach der Schwemme sich wieder im Koht herum wältzet; und dieses ist es, was die heil. Schrift verbietet.

I. Celà sert infiniment: D'ailleurs, autre chose est de se souiller de nouveau par des fautes legeres commises par foiblesse; & autre chose, de pécher de dessein prémédité & par habitude, *comme le Pourceau qui rentre dans le bourbier apres s'être lavé.* C'est ce que l'Ecriture Sainte nous défend.

C. Du hast recht: ich will also Christum, der seine Jünger gewaschen hat, bitten, daß er mich auch wasche und reinige von allen Sünden.

C. Vous avés raison, je prierai Iesus Christ, qui a lavé ses disciples, de me laver aussi & de me nettoyer de tout péché.

IX.

Vom Gebeth.

IX.

De là Priére.

J. Komm her Christian, wir wollen beten.

C. Ich habe gestern und ehegestern gebetet.

J. Du hast gestern auch gegessen.

C. Ich will auch heute essen: es hungert mich schon.

J. So bete denn auch heute.

I. Aprochés Chrétien, nous prierons Dieu.

C. J'ai déja prié Dieu hier & avanthier

I. Vous mangeates aussi hier.

C. Oui & je mangerai aussi aujourd'hui, j'ai déja apetit.

I. Priés donc Dieu aussi aujourd'hui.

C. Precabor pro consuetudine nostra.

I. Quid pro consuetudine? *ex animo precandum est.*

X. Я стану молиться по обыкновенїю нашему.

I. На что по обыкновенїю? *надобно отъ сердца молиться.*

C. Quid vero est ex animo precari?

I. Agnoscere mentis suae sordes, suam egestatem ac miseriam, et in hac agnitione demisse ac ardenter animum alleuare ad Deum, omnium bonorum fontem et largitorem.

X. Что это, отъ сердца молиться?

I. Познавать нечистоту своея души также свою скудость и бѣдность, и въ томъ познанїи духъ смиренно и съ горячестїю возносить къ Богу, къ источнику и подателю всѣхъ благъ.

C. Ego vero te videre soleo ore orantem.

I. Ore quidem, sed non ore solo, at lingua, animi interprete.

X. Но я всегда вижу, что ты устами только молишься.

I. Правда, устами; однакожъ не одними тѣми, да и языкомъ, какъ толкователемъ внутренняго духа.

X.

De ientaculo.

X.

О завтракѣ.

I. Prosit tibi ientaculum tuum, Christiane.

C. Et tibi tuum, mi Ioachime.

I. Miser ego nullum habeo, et stomachus tamen latrat, poscitque quo repleatur, si

I. Завтракай на здоровье, Хрїстїанъ.

X. Я тебѣ тогожь желаю, Іоакимъ.

I. Я бѣдный ничего не имѣю, а желудокъ ужъ ворчитъ, и требуетъ,

C. Gut, ich will nach Gewohnheit beten.
J. Was nach Gewohnheit? man muß von Hertzen beten?
C. Was heißt aber von Hertzen beten?
J. Die Unreinigkeit seiner Seelen erkennen, wie auch seine Armuth und Elend, und in solcher Erkäntniß demütig und brünstig sein Gemüht zu Gott erheben, als welcher ein Ursprung und Geber alles Guten ist.
C. Ich sehe dich aber mit dem Munde beten.

J. Ja mit dem Munde, aber nicht mit dem Munde allein, sondern auch mit der Zungen, als welche eine Dolmetscherin unserer Gedancken ist.

C. Je le prierai, suivant nótre coutume.
I. Comment! suivant la coutume, *il faut prier du coeur.*
C. Qu'est ce que c'ést que prier du Coeur.
I. C'est reconnoitre les souillures de son ame, sa pauvreté & sa misere, & dans cet aveu, élever avec humilité & avec ardeur son coeur à Dieu, qui est la source & le distributeur de tous les biens.
C. J'ai accoutumé de vous voir prier de bouche.
I. Oui, à la veritè, mais non seulement de bouche, mais aussi de la langue qui est l' interprête de nos pensées.

X. Vom Frühstück.

J. Wohl bekomme dir dein Früh-Stück, Christian.
C. Und dir das deine, Joachim.
J. Ich armer habe keines, und gleichwohl kurret mein Magen, und will

X. *Du Déjeuner.*

I. Bien vous fasse vôtre déjeuner, Chrétien.
C. Et à vous le vôtre, mon cher Joachim.
I. Miserable que je suis, je n'én ai point, & cependant mon estomac gronde

non ex toto, saltem ex parte.

чемЪ бы наполниться, ежели не досыта, по хотябЪ нѣсколько.

C. O me felicem, et te longe feliciorem!

Х. О! какЪ я щасливЪ, и гораздо щасливѣе тебя!

I. Sed esne bonus puer, Christiane?

I. Доброй ли ты молодецЪ, ХрїстїанЪ?

C. Vtique sum bonus.

Х. Я подлинно добрЪ.

I. Ergo etiam esto beneficus. *Omnis* enim *bonus est beneficus.*

I. То будь и податливЪ, потому, что *всякой доброй есть податливЪ.*

C. Erga quem?

Х. Кому?

I. Erga egentem, qualis ego nunc quoque sum.

I. Нужду имѣющему; каковЪ и я теперь.

C. Commode argumentaris pro commodo tuo.

Х. Изрядно ты рассуждаешЪ кЪ своей пользѣ.

I. Tu vero adde pondus argumento meo, et felicitatis tuae fac me participem.

I. А ты прибавь важности кЪ моему рассужденїю, и здѣлай, чтобЪ я былЪ благополучїю твоему причастникЪ.

C. Ecce tibi partem dimidiam, praeter vnum alterumque bolum.

Х. ВотЪ тебѣ половина моего завтрака, кромѣ одного, или двухЪ кусковЪ.

I. Gratias ago, Christiane, et quidem pro liberalitate tua liberales.

I. Весьма благодарствую, ХрїстїанЪ, за твою великую щедрость (щидрость.)

DE-

gefüllet seyn, wo nicht gäntzlich, jedoch zum wenigsten mit etwas.	& demande à se remplir, si ce n'est pas tout à fait, au moins en partie.
C. O wie glücklich bin ich, und weit glücklicher als du!	C. Ha que je suis heureux & bien plus heureux que vous!
J. Aber bist du auch ein guter Knabe, Christian?	I. Mais êtes vous un bon garçon, Chrétien?
C. Ja, freylich bin ich gut.	C. Sans doute je suis bon.
J. Nun so sey denn auch gutthätig; denn der gut ist, ist auch gutthätig.	I. Soyés donc aussi bien faisant; Car *qui est bon est bien faisant.*
C. Gegen wen?	C. Envers qui?
J. Gegen einen dürftigen; dergleichen ich nun auch bin.	I. Envers celui qui est dans la disette, comme j'y suis à présent.
C. Du machst gute Schlüsse zu deinen Nutzen, (Vortheil.)	C. Vous raisonnés tout à fait bien pour vos intérêts:
J. Gieb du nur meinen Schlüßen das Gewicht, und mache mich deiner Glückseligkeit theilhaftig.	I. Mais vous, donnés du poids à mon raisonnement, & faites moi participant de vôtre bonheur.
C. Siehe da hast du die Hälfte, bis auf einen oder den andern Bissen.	C. Tenés voilà la moitié, à une ou deux bouchées pres.
J. Ich sage dir, mein lieber Christian, vor deine Freygebigkeit freygebigen Danck.	I. Mon cher Chrétien, je vous rends mille graces de vôtre liberalité.

Das

DECURIA SECVNDA DE RE CHOLASTICA COLLOQVIVM I.	**ДЕСЯТОКЪ ВТОРОЙ О ШКОЛЬНОМЪ ДѢЛѢ РАЗГОВОРЪ I.**
de aduentu Condiscipuli.	*О прибытїи новаго ученика.*
POLYCARPVS ET NATHANAEL	ПОЛИКАРПЪ И НАѲАНАИЛЪ.
P. Salue Nathanael.	П. Здравствуй Наѳанаилъ.
N. Ago gratias Polycarpe: vnde venis?	Н. Благодарствую Поликарпъ откуду ты идешь?
P. Ex aedibus patris mei.	П. Изъ дому.
N. Quid affers?	Н. Что несешь?
P. Me ipsum: venio missus in scholam vestram.	П. Самого себя: я присланъ въ вашу школу.
N. Hospes ac condiscipulus noster eris gratissimus.	Н. Ты будешъ у насъ гость; и прїятнѣйшїй намъ товарищъ.
P. Agnosco tuum erga me amorem, et laudo.	П. Признаваю твою къ себѣ любовь, и хвалю.
N. Venisne instructus libris?	Н. Есть ли съ тобою книги?
P. Nullis, vt vides.	П. Нѣтъ никакихъ, какъ ты видишь.
N. Ergo es miles sine armis.	Н. Такъ ты солдатъ безъ ружья.
P. Non pugnabo, sed discam.	П. Я вить не пришолъ воевать, да учиться.

N.

# Das andere Stück	# SECONDE DECVRIE.
## Vom Schulwesen	## DES OCCVPATIONS DE L'ECOLE.
### Das erste Gespräch	### DIALOGVE I.
Von der Ankunfft eines neuen Schülers, Polycarpus und Nathanael.	*Sur l'arrivée d'un Condisciple.* POLYCARPE ET NATHANAEL.
P. Guten Morgen Nathanael.	P. Bon jour, (je vous salue,) Nathanael.
N. Ich dancke dir mein Polycarp: wo kommst du her?	N. Je vous rends graces, Policarpe, d'où venés vous?
P. Aus meines Vaters Hause.	P. Du logis de mon Pere.
N. Was bringst du gutes?	N. Qu'aportés vous?
P. Mich selbst, ich komme zu euch in die Schule.	P. Je m'àporte moi même, on m'ènvoye à vôtre Ecole.
N. Du wirst uns ein sehr angenehmer Gast und Mitschüler seyn.	N. Vous nous serés un hôte & un condisciple très agrèable.
P. Ich erkenne und rühme deine Liebe gegen mich.	P. Je reconnois l'amitié, que vous me portés & je m'en aplaudis.
N. Bist du mit Büchern versehen?	N. Venés vous fourni de livres?
P. Nein, wie du siehest.	P. D'aucun, comme vous voyés.
N. Also bist du ein Soldat ohne Gewehr.	N. Vous êtes donc un soldat sans armes.
P. Ich will nicht fechten, sondern lernen.	P. Je ne me battrai pas, mais j'apprendrai.

N.

N. Immo, *facilius est edere sine orbe ac cultro, quam discere sine libro.*

Н. Тѣмъ то и хуже, для того что *способнѣе ѣсть безъ торѣлки и безъ ножа, нежели учиться безъ книгъ.*

P. Quod nondum habeo, comparabo, interea mihi edissere, quid tractetis in schola vestra?

П. Чего еще не имѣю, то промыслю; между тѣмъ расскажи мнѣ, чему вы въ школѣ вашей учитесь?

N. Edisseram; attende.

Н. Добро, слушай.

P. Vt vis; attendo.

П. По волѣ твоей, слушаю.

II.

De lectionum initiis.

II.

О начатїи уроковъ.

P. Ecquod est lectionum vestrarum initium?

П. Чемъ начинаете вы свои уроки?

N. Sacrum: a Deo enim capessenda sunt rerum omnium primordia, praecipue in studiis.

Н. Священнымъ: для того, что надлежитъ начинать всякое дѣло Богомъ, а особливо въ ученїи.

P. Bene facitis; sed narra, Quomodo?

П Изрядно дѣлаете: однакожъ скажи, какъ?

N. Ppimum precamur: deinde canimus: post legimus scripturam sacram: interprete praeceptore.

Н. Сперва мы молимся: потомъ поемъ: а послѣ читаемъ священное писанїе, которое намъ учитель толкуетъ.

P. Precari possum, vti et legere, sed canere nondum didici.

П. Молиться я умѣю, такъ какъ и читать: только пѣть еще не научился.

N

N. Es ist leichter, ohne Teller und Messer zu eßen, als ohne Buch zu lernen.
P. Was ich noch nicht habe, das werde ich mir anschaffen. Unter dessen sage mir nach der Reihe her, was ihr in eurer Schule tractiret?
N. Ich will es sagen, gib acht darauf.
P. Gut, ich gebe Achtung.

II.

Vom Anfang der Lectionen.

P. Was ist der Anfang eurer Lectionnen?
N. Der Gottes-Dienst: denn von Gott muß man den Anfang machen in allen Dingen, und insonderheit im Studiren.
P. Ihr thut wohl daran, aber sage mir, wie ihr es zu halten pfleget?
N. Erst beten wir, denn singen wir, hernach lesen wir die heilige Schrift, und unser Lehrmeister leget uns dieselbe aus.
P. Beten kan ich, wie auch lesen, aber singen hab ich noch nicht gelernet.

N. Mais *il est plus facile de manger sans assiette, & sans couteau, que d'aprendre sans livres.*
P. Je me procurerai ce que je n'ai pas encore. En attendant dites moi, que traités vous dans votre Ecole?
N. Je vous le détaillerai, soyés attentif.
P. J'écoute, comme vous le souhaités.

II.

Du commencement des leçons.

P. Quel est le commencement de vos Leçons,
N. La Religion, car c'est par la Divinité qu'il faut commencer toutes choses, & surtout les études.
P. Vous faites bien; mais racontés moi comment?
N. Premiérement nous prions Dieu, ensuite nous chantons & enfin nous lisons l'Ecriture Sainte que le Régent nous explique.
P. Je sais prier & lire; mais je n'ai pas encore apris à chanter.

N. *Vsus est Magister optimus*: qui non solum verba, sed etiam numeros (Graeci melodiam vocant) sensim docet.

Н. *Употребленїе естъ наилучшїй учитель*, которой не только словамъ, но и мѣрѣ (что Греки согласїемъ въ пѣнїи называютъ) по малу учитъ.

III.

De libris.

P. Quid gestas sub pallio, Nathanael?

N Libros scholasticos.

P. Ostende mihi eos.

N. Ecce tibi omnes et singulos.

P. Hem! quantum fasciculum video: Bibliothecam mihi videris portare.

N. Noli mirari multitudinem: sunt tantum septem.

P. Dic quae sunt singulorum nomina.

N. Primus vocatur *Donatus*, secundus *Vestibulum*, tertius *Orbis pictus*, quartus *Vocabularium*, quintus *Grammatica*, sextus *Tirocinium*,

III.

О книгахъ.

П. Что несешь подъ епанчою, Наѳанаилъ?

Н. Школьныя книги.

П. Покажи мнѣ ихъ.

Н. Вотъ тебѣ каждая порознь.

П. О! какая большая ихъ связка: (какъ ихъ сколько навязано) кажется, что ты несешь цѣлую библїотеку.

Н. Не дивись множеству: ихъ только седмь:

П. Скажи, пожалуй, имя каждой книгѣ.

Н. Первая называется *Донатъ*, вторая *Вестибулумъ*, (преддверїе) третїя *орбисъ пиктусъ* (Мїръ въ лицахъ) четвертая *покабулиргумъ*, (собранїе словъ) пятая *Грамматика*, шестая *Тироцїнїумъ* (первое дѣтскр.

N. Die Uebung ist der beste Lehrmeister, der nicht allein die Worte, sondern auch die Weisung (Melodey) allmählich lehret.

N. *L'usage est le meilleur Maître*, qui nous fait insensiblement aprendre non seulement les mots ; mais aussi les airs, que les Grecs apellent Melodie.

III. Von Büchern.

III. *Des Livres.*

P. Was trägst du unter deinem Mantel, Nathanael?
N. Schul-Bücher.
P. Zeige mir sie.
N. Siehe hier sind sie alle und jede.
P. Ey welch einen grossen Hauffen (Pack oder Bündel) sehe ich: mich dünckt, du trägst eine gantze Bibliotheck mit dir herum.
N. Verwundere dich nicht über die Menge: es sind ihrer nur sieben.
P. Ey lieber sage mir doch, wie ein jedes heißt.
N. Das erste heißt Donat, das andere Vestibulum, das dritte Orbis Pictus, das vierte ist ein Wörterbuch, das fünfte eine Grammatic, das sechste wird geneñet Tirocinium,

P. Nathanael que portes vous sous vôtre manteau ?
N. Des livres pour l'Ecole.
P. Montrés les moi.
N. Les voilà tous & separément.
P. Hola ! quel gros paquet de livres vois je là, il me semble que vous portes une Bibliothéque.
N. Ne vous étonnés pas de la quantité, il n'y en a que sept.
P. Dites moi, je vous prie, le nom de chacun en particulier.
N. Le premier s'apelle *Donat*; le second *le Vestibulum*; le troisiéme *l'Orbis pictus*; le quatriéme, *le Vocabulaire*; le cinquiéme, *le Grammaire*; ls sixiéme, *le Tirocinium*,

ſeptimus eſt *liber Colloqui-orum.*

P. O librorum, immo et impenſarum nimium! ſed ſcientiae parum.

N. Tu vero vbi tuos habes?

P. Ecce hic ſunt, et quidem in vno omnes: haec eſt *Grammatica* mea: huius parte prima, ſecunda et tertia continetur *Donatus*, quarta *Syntaxis*, quinta *copia vocabulorum*, ſexta *Poeſis*. Appendix ſiſtit *Tirocinium et Colloquia* in epitome.

N. Non erras: *quod enim fieri poteſt per pauca, non debet fieri per plura.* Rogabo patrem meum, vt mihi eundem librum emat.

ское ученіе) седьмая *Либеръ Коллоквіо-румъ*, (книга разговоровъ.)

П. О! Книгъ, или лучше, сколь денегъ на нихъ надобно много, а науки мало.

Н. А твои книги гдѣ?

П. Вотъ всѣ здѣсь, да еще и въ одной: это *Грамматіка* моя: у которой въ первой, второй и третей части содержатся *Донатъ*, въ четвертой *Сінтаксісъ*, (сочиненіе словъ) въ пятой *собраніе словъ*, въ шестой *Пінтіка*, (наука стихотворная) ктомужъ, прибавлено еще вкратцѣ *первое дѣтское ученіе разговорами.*

Н. Подлинно ты не обманываешься: для того что, *чему можно здѣлаться чрезъ чтонибудь малое, того чрезъ многіе способы дѣлать не надлежитъ.* Попрошу и я отца моего, (батюшку) чтобъ онъ мнѣ такуюжъ купилъ книгу.

IV.

und das siebende ist ein Gespräch-Buch.

P. Bücher und Unkosten genug, aber wenig Wissenschafft!

N. Wo hast denn du die deine?

P. Hier sind sie, und zwar in einem alle begriffen: dieses ist meine Grammatick: in derselben ersten, andern und dritten Theil ist enthalten der Donat, in dem vierten die Zusammenfügung der Wörter, in dem fünften eine Menge allerley Vocabeln (einzele Wörter) und in dem sechsten die Poesie. Der Anhang enthält in einem kurtzen Begriff das so genannte Tirocinium und die Gespräche.

N. Du bist nicht unrecht daran: denn was mit wenigem geschehen kan, das bedarf keine Weitläuftigkeit. Ich will meinen Vater bitten, daß er mir dieses Buch auch kauffe.

le septieme est un *livre de Dialogues*.

P. Oh! que de livres & de fraix superflus; mais peu de science.

N. Mais vous, où avés vous vos livres?

P. Les voilà, & memê les voilà tous en un seul. C'est ma *Grammaire*, dont la premiére, la seconde & la troisiéme Partie contiennent le *Donat*; la quatriéme comprend *la Syntaxe*; la cinquiéme, *un recueil de mots*; la sixiéme, *la Poësie*, l'Appendice renferme *le Tirocinium* & *les Dialogues* en abregé.

N. Vous ne vous trompés pas; car ce *qu'on peut faire avec peu ne doit pas se faire avec beaucoup*. Je prierai mon Pére de m'acheter le même livre.

IV.

de praeparatione ad lectionem.

P. Quid agis, Nathanael ?

N. Præparo me ad lectionem inſtantem.

P. Ad quam ?

N. Ad penſum, datum in verbis diſcendis.

P. Quomodo te praeparas ?

N. Diſcenda lego ac relego, et quidem attente et voce clara.

P. Siccine procedit iſtud negotium ?

N. Quidni ? non autem ſufficit lectio aut relectio vna, ſed decies, immo vicies ac tricies repetita. Sic ſine moleſtia ſenſim proficio ac diſco ? ſequere me, experieris.

P. Optime mones, ſequar conſilium tuum.

IV.

О приуготовленiи себя къ урокамъ.

П. Что дѣлаешь, Наѳанаилъ ?

Н. Готовлюсь къ наступающему уроку.

П. Къ которому ?

Н. Къ тому, которой намъ заданъ, чтобъ вытвердить нѣсколько глаголовъ.

П. Какъ ты готовишься ?

Н. То, что велѣно выучить, я читаю и твержу прилѣжно и голосно.

П. Такъ ли надобно это дѣлать ?

Н. Какъ же ? веть недовольно, чтобъ урокъ однажды или дважды прочесть, надобно читать десятью, дваптцатью и триптцатью. Такимъ способомъ я безъ скуки по маленьку перенимаю и учуся: дѣлай по моему, самъ узнаешь.

П. Изрядно ты говоришь, я твой совѣтъ исполнять буду.

IV.

Von der Vorbereitung zur Lection.

P. Was machst du Nathanael?

N. Ich bereite mich auf die bevorstehende Lection.

P. Auf welche?

N. Auf die gewöhnliche, da wir täglich eine Anzahl Wörter auswendig lernen müssen.

P. Wie bereitest du dich?

N. Das was zu lernen ist, lese ich ein oder zweymahl durch; und zwar mit Bedacht und lauter Stimme.

P. Geht dir denn das Werck solchergestalt von statten?

N. Warum nicht? es ist aber nicht genug, daß es ein oder das andere mahl gelesen werde, sondern man muß es wohl zehen, ja zwantzig bis dreyßig mahl wiederholen. Und auf solche Weise nehme ich allmählich zu und lerne ohne Beschwerlichkeit. Mache es auch so, du wirst es erfahren.

P. Deine Vermahnung ist sehr gut, ich will deinem Rath folgen.

IV.

De la Préparation à la leçon.

P. Que faites vous, Nathanael?

N. Ie me prépare pour la leçon qui s'aproche.

P. Pour quelle leçon?

N. Pour la tâche qu'on nous a donnée qui consiste à aprendre des mots.

P. Comment vous preparés vous?

N. Je lis & je relis attentivement & distinctement ce que je dois aprendre.

P. Cela va-t-il ainsi?

N. Pourquoi pas; car il ne suffit pas de lire & de relire une fois, mais il faut répéter dix & même vingt & trente fois. C'ést ainsi que j'àprends & que je profite insensiblement & sans dégoût. Faites comme moi, vous l'eprouverés.

P. Vous avés bien raison, je suivrai vôtre Conseil.

V.

De lectionis recitatione.

P. Recita mihi lectionem tuam Nathanael.

N. Tibine, Polycarpe? Quis te constituit praeceptorem meum?

P. Si recusas in hoc negotio meus esse discipulus, ego tuus ero, et tibi meam recitabo lectionem, vt recitatio coram praeceptore deinde fit eo expeditior.

N. Recita, attendam.

P. Sed ita attende, vt mihi haesitanti aut erranti subseruias (ein oder zu rechte helffest.)

N. Subseruiam.

V.

О сказыванiи уроковъ наизусть.

П. Проговори мнѣ свой урокъ, Наѳанаилъ.

Н. Передъ тобою ли говорить, Поликарпъ? Кто тебя въ мои учители поставилъ?

П. Буде ты въ этомъ случаѣ ученикомъ моимъ быть не хочешь, то я твоимъ буду, и тебѣ мой урокъ прочитаю, чтобъ послѣ передъ учителемъ тверже проговорить можно было.

Н. Говори, я стану слушать.

П. Однакожъ такъ слушай, что когда я стану запинаться, или мѣшаться, то чтобъ ты мнѣ поправлялъ.

Н. Стану поправлять.

VI.

De attentione.

P. Perge, Nathanael, in exponendo colloquio: praeceptor iubet.

VI.

О прилѣжномъ слушанiи.

П. Теперь ты, Наѳанаилъ, продолжай переводить тотже разговоръ: учитель приказываетъ.

N.

V.

Vom Aufsagen der Lection.

P. Sage mir deine Lection auf, Nathanael.

N. Dir, Polycarp? wer hat dich zum Lehrmeister über mich gesetzt?

P. Wenn du dich weigerst in diesem Stück mein Schüler zu seyn, so will ich der deine seyn, und dir meine Lection aufsagen, damit ich sie hernach vor dem Präceptor desto fertiger hersagen kan.

N. Wohlan sage her, ich will drauf merken.

P. Aber mercke so darauf, daß du mir, wenn ich stecken bleibe oder fehle, ein- oder zu rechte helffest.

N. Gut, ich werde es thun.

V.

Sur la récitation de la leçon.

P. Recités moi vôtre leçon, Nathanael.

N. A Vous Polycarpe? Qui vous a établi mon Régent?

P. Si vous faites difficulté d'être en ceci mon disciple, je ferai le vôtre & je vous réciterai ma leçon, afin de pouvoir la réciter plus coulamment au Regént.

N. Recités la, j'y serai attentif.

P. Oui, mais en sorte que vous m'aidies si je viens à hésiter ou à manquer.

N. Je vous aiderai.

VI.

Von der Aufmercksamkeit.

P. Fahre fort, Nathanael, in Erklärung (Ubersezung) des Gesprächs: der Präceptor befiehlt es.

VI.

Sur l'attention.

P. Continués, Nathanael, à expliquer le Dialogue, le Régent l'ordonne.

N. Dic ſtatim, vbi deſieris: nam neſcio.

Н. Скажи поскоряе, на чемъ ты остановился: я вепь не знаю.

P. Cur non attendis?

П. Для чего не примѣчаешь?

N. Cogitabam de prandio.

Н. У меня обѣдъ былъ на умѣ.

P. O te negligentem et edacem! vix ſcholam es ingreſſus, et iam animum habes in patinis, qui in libris eſſe debebat.

П. О какой ты лѣнивецъ и прожора! не успѣлъ лишь въ школу войти, да ужъ и думаешь о блюдахъ, а не о книгахъ.

N. Monſtra, quaeſo, monſtra lectionis tuae terminum, ne vapulem.

Н. Покажи, гдѣ ты перестаалъ читать, чтобъ мнѣ биту не быть.

P. Hac vice monſtrabo, ſed, ſi ita perrexeris, te deſeram, deſertus autem certo vapulabis.

П. Теперь я тебѣ покажу, только ежели ты впредь такъ поступать будешь, то я тебя оставлю, а когда оставлю, то конечно битъ будешь.

VII.

De negligentia.

VII.

О лѣности.

P. Cur frater tuus fere nunquam tenet lectionem ſuam?

П. Для чего твой братъ урока своего почти никогда не знаетъ?

N. Quia eſt piger et negligens.

Н. Для того что онъ лѣнивъ, и неприлѣженъ.

P. Vnde ipſi exſiſtit iſta negligentia?

П. Отъ чего въ немъ эта лѣность здѣлалась?

N. Sage mir geschwind, wo du aufgehöret hast: denn ich weiß es nicht.
P. Warum gibst du nicht darauf Acht?
N. Ich dachte an die Mittags-Mahlzeit.
P. O du unachtsamer und gefräßiger Mensch! du bist kaum in die Schule gekommen, und hast deine Gedancken schon bey der Mahlzeit, die doch bey den Büchern seyn sollten.
N. Sey doch so gut, und weise mir, wo du in der Lection geblieben bist, daß ich nicht geschlagen werde.
P. Dieses mal will ich es dir noch weisen; aber wenn du so fortfahren wirst will ich dir nicht mehr helfen, und alsdenn wirst du gewiß Schläge bekommen.

N. Dites moi d'abord où vous en êtes resté; car je ne le fais pas.
P. Pourquoi n'y faites vous pas attention?
N. Je pensois au dîner.
P. O le negligent & le gourmand! àpeine êtes vous entré dans l'Ecole que vous avés déja l'Esprit aux plats, au lieu de penser aux Livres,
N. Montrés moi, je vous prie, montrés moi jusqu'où vous avés lu, que je ne sois batu, afin de n'être pas batu.
P. Pour cette fois, je vous le montrerai, mais si vous continués de la sorte je vous abandonnerai, & si je vous abandonne, certainement vous serés batu.

VII.

Von der Unachtsamkeit. (Nachlässigkeit.)

P. Woher kommt es, daß dein Bruder fast niemahls seine Lection kan?
N. Weil er faul und nachlässig ist.
P. Woher kommt ihm denn diese Nachläßigkeit?

VII.

Sur la Négligence.

P. Pourquoi votre Frére ne sait-il presque jamais sa leçon?
N. Parce qu'il est paresseux & negligent.
P. D'où lui vient cette Negligence?

N. Inter alia e vitio edacitatis, siue voracitatis.

Н. Между прочимъ, отъ многоядения или обжирства.

P. Rem acu tangis. Nam *plenus venter non studet libenter.*

П. Подлинно ты угадалъ. *Сытое брюхо на ученье глухо.*

N. Ita sane est: et frater meus pro auiditate sua semper maiorem ientaculi partem captat.

Н. Это правда: и братъ мой всегда отъ великой жадности ту часть завтрока хватаетъ, которая больше.

P. Sed anne accipit?

П. Да всегда ли ему та достается?

N. Plerumque, quod cupit, capit; Interdum vero ventrem citius replet, quam oculos.

Н. Часто то получаетъ, чего онъ желаетъ. А иногда скоряе брюхо, нежели глаза насыщаетъ.

P. Rem narras, bono puero indignam.

П. Ты сказываешь мнѣ такое, которое честному молодцу не пристойно.

VIII.
De diligentia.

VIII.
О прилѣжании.

P. Cur me adspicis, Nathanael?

П. Что ты на меня смотришь, Наѳанаилъ?

N. Miror diligentiam tuam.

Н. Я дивлюсь твоему прилѣжанию.

P. Non est, quod mireris: facio, quod debeo; neque id, quantum satis et aequum est.

П. Нѣчему тебѣ дивиться. Я дѣлаю то, что должно; хотя и не такъ совершенно, какъ надлежитъ.

N. Unter andern daher, weil er so gefrässig ist.

P. Du hast es getroffen, denn ein voller Bauch studiret nicht gerne.

N. Fürwahr so ist es: und weil mein Bruder so gierig ist, so pflegt er auch immer nach dem grösten Theil des Frühstücks zu greiffen.

P. Bekommt er ihn aber auch?

N. Er greifft gemeiniglich selber nach dem, wornach ihn gelüstet. Manchmahlen sättigt er seinen Bauch noch eher, als seine Augen.

P. Das ist ein Sache, die einem wohlgesitteten Knaben sehr unanständig ist.

N. Entr'autres de sa gourmandise, ou de sa gloutonnerie.

P. Vous l'avés rencontré; car *un ventre plein n'étudie qu'a contre-coeur.*

N. Véritablement il en est ainsi: aussi Mon frere tache-t-il toûjours, tant il est avide, d'avoir la meilleur partie du déjeuné.

P. Mais la lui donne-t-on?

N. Le plus souvent, il prend lui-même ce qui lui agrée. Mais quelque fois il remplit plutôt son ventre que ses yeux.

P. Vous me racontés là des choses indignes d'un garçon bien né.

VIII.

Vom Fleiß.

P. Warum siehst du mich an, Nathanael?

N. Ich verwundere mich über deinen Fleiß.

P. Du hast nicht Ursache, dich darüber zu verwundern: ich thue was meine Schuldigkeit ist, und dieses nicht einmal nach dem Maaß, als man von mir fordern könte.

VIII.

Sur la Diligence.

P. Pourquoi me regardés vous Nathanael?

N. J'admire vôtre diligence.

P. Il n'y a là rien que tu doives admirer. Je fais ce que je dois; je ne le fais pas même suffisamment, ni autant qu'il seroit juste que je le fisse.

N. Cur vero es tam diligens?

P. Quia diligo.

N. Quid aut quem diligis?

P. Deum et ſtudia: *Deum*, quia laborem nobis commendauit, immo praecepit: *ſtudia* in quibus praeſtantiſſimum eſt laborandi genus!

N. Bene laboras, nec male philoſopharis: laudo diligentiam tuam.

P. Laudare non ſufficit: ſequi optimum eſt. Sin minus, diligentia laudatur et alget.

Н. Для чегожЪ ты такЪ прилѣженЪ?

П. Для того, что люблю.

Н Что или кого ты любишь?

П. Бога и науки: *Бога*, которой намЪ трудЪ предложилЪ, да еще и быть вЪ немЪ повелѣлЪ: а *науки* для того, что вЪ нихЪ трудиться, очень изрядное есть дѣло.

Н. Ты хорошо трудишься, и не худо разсуждаешь: я хвалю твое прилѣжанїе.

П. Того не довольно чтобЪ хвалить: лучше послѣдовать: ежели же не такЪ, то хвалить только прилѣжанїе, а самому простывать. (ослабѣвать.)

IX.

De Garrulitate et de ineptiis.

P. Quid garris, garrule? quid ineptis, inepte?

N. Quid ad te?

IX.

О суесловїи и шалости.

П. Что ты, болтунЪ, болтаешь? что шалишь?

Н. Что тебѣ дѣла?

P.

N. Aber warum bist du denn so fleißig?
P. Weil ich liebe.
N. Was oder wen liebst du?

P. Gott und das Studiren: Gott, der uns die Arbeit angepriesen, ja anbefohlen hat: das Studiren, weil darinn die edelste die vortrefflichste Art zu arbeiten: besteht.

N. Du arbeitest gut, und urtheilst nicht schlimm: ich lobe deinen Fleiß.

P. Mit dem loben ist es nicht ausgerichtet: weit besser ist es nachzuahmen: wiedrigenfalls wird der Fleiß gelobet, und manchmal hat man dabey weder zu brocken noch zu beissen. (und muß dabey öffters Kummer und Ungemach ausstehen.)

N. Mais pourquoi êtes vous si diligent?
P. Parceque j'aime.
N. Quoi ou qui aimés vous?

P. Dieu & l'Etude: *Dieu* qui nous a recommandé & même ordonné le trauail; & *l'Etude*, parceque c'ést le travail le plus noble.

N. Vous trauaillés bien, & vous ne philosophés pas mal. Je loue vôtre diligence.

P. Jl ne suffit pas de la louer, le meilleur est de l'imiter Si non, quoiqu'on loue la diligence, on la méprise.

XI.

Vom Plaudern und albern Possen.

P. Was plauderst du Plauderer? was treibest du vor unnütze Possen, du Poßenreißer: Schäker?
N. Was geht es dich an?

IX.

Sur le Babil & la Badinerie.

P. Pourquoi babillés vous Babillard? pourquoi badinés vous Badin?

N. Qu'est ceque celà vous fait?

P.

P. Permultum: nam me impedis.

N. Hui! diligentiam huius pueri.

P. Hui! negligentiam huius garruli!

N. Vtor lingua, quam mihi Deus dedit.

P. Num ad garrulitatem? minime: vehementer erras: nec vteris lingua, ſed abuteris. Interrogante Praeceptore linguae vſum exerce, abuſum inter lectiones ſepone.

N. Non male iudicas, fateor.

P. Iniice ergo frenum ori tuo, inprimis cum Deo ſit reddenda ratio de vnoquoque verbo, non ſolum turpi, ſed etiam inepto & otioſo, ſeu inutili.

П. Очень много: для того, что ты мнѣ мѣшаешь.

Н. О! тотъ то ужъ прилѣжной молодецъ!

П. О! тотъ ли ужъ не лѣнивецъ, а какой болтунъ!

Н. Я употребляю языкъ, которой мнѣ Богъ далъ.

П. Къ суесловїю ли? никакъ: очень ты обманываешься, и оной не къ пользѣ, но въ зло употребляешь. Когда учитель спрашиваетъ, тогда говори, а во время ученїя ненадобное употребленїе языка откладывай.

Н. Подлинно, ты нехудо рассуждаешь.

П. Обуздавай твой языкъ, а больше, что Богу отвѣтъ дать надлежитъ за всякое слово, не токмо за скверное, но и за безумное, и праздное, или непотребное.

X.

De miſſione ſcholae.

P. Quota eſt hora, Nathanael?

X.

О распусканїи школы.

П. Которой часъ, Наѳанаилъ?

N.

P. Sehr viel: denn du hinderst mich.

N. Ey seht mir doch den Eifer dieses Knaben!

P. Seht mir doch die Liederlichkeit dieses Schwäzers!

N. Ich bediene mich der Zunge, die mir GOtt gegeben hat.

P. Zur Plauderey? keinesweges: du irrest sehr; das ist nicht der rechte Gebrauch der Zunge, sondern ein Misbrauch. Wenn dich der Präceptor frägt, alsdenn kanst du deine Zunge brauchen, während der Lection aber misbrauche sie nicht.

N. Du urtheilest nicht unrecht; ich bekenne es.

P. So lege dann einen Zaum an deinen Mund; zumahlen da man GOtt muß Rechenschafft geben von einem jeden Wort, nicht allein von einem schändlichen, sondern auch von einem thörichten und müßigen, daß ist von einem unnützen.

P. Beaucoup, car vous m'empéchés (d'étudier.)

N. Hé! (admirés) la diligence de ce garçon!

P. Hé! (voiés) la négligence de ce Caqueteur!

N. Je me sers de la langue que Dieu m'a donnée.

P. Est ce pour babiller? point du tout. Vous vous trompés grossiérement. Vous ne vous servés pas de vôtre langue, mais vous en abusés. Quand le Regent vous questionnera, faites en usage, mais n'en abusés pas, pendant la leçon.

N. Vous parlés judicieusement, je l'avoue.

P. Mettés donc un frein à vôtre bouche, surtout, puisqu'il faudra rendre compte à Dieu de chaque parole; non seulement deshonnête, mais aussi folle & vaine, ou inutile.

X.

Wenn man die Knaben aus der Schule gehen läst.

P. Was ist die Glocke, Nathanael?

X.

De la Sortie hors de L'ecole.

P. Quelle heure est-il, Nathanael?

N. Cur de hora percontaris?	Н. На что ты о часѣ спрашиваешь?
P. Auide exſpecto miſſionem e ſchola, quae datur hora vndecima.	П. Я не терпѣливо ожидаю времени, когда распускаютъ школу, которое въ одиннатцать часовъ бываетъ.
N. Vix decima audita eſt.	Н. Насилу било ли еще десять.
P. O me miſerum!	П. О! какъ я нещастливъ!
N. Certe miſer es, qui litteras faſtidis.	Н. Подлинно ты не щастливъ, что науками гнушаешься.
P. Dicamus, ſonuiſſe vndecimam.	П. Скажемъ, что ужъ одиннатцать било.
N. Nonne te pudet mentiri? num putas falli poſſe Deum, ac falli debere praeceptorem?	Н. Какъ тебѣ нестыдно лгать? или ты думаешь, что Бога можно обмануть, а учителя надобно?
P. Non mentiar nec fallam.	П. Не стану лгать, ни обманывать.
P. Nec ſuaſerim tibi. Noſti enim mendacii crimen virga vindicari.	Н. Ябы тебѣ того и не совѣтовалъ. Веть ты знаешь, что за ложь сѣкутъ лозою.

DE-

N. Warum frägst du nach der Glocke?	N. Pourquoi demandés vous l' heure qu'il est?
P. Ich warte mit Verlangen bis die Schule aus sey, welches um eilf Uhr zu geschehen pflegt.	P. J'attends impatiemment qu' on nous congedie, ce qui arrive à onze heures.
N. Es hat kaum zehen geschlagen.	N. A peine est il dix heures.
P. Ach wie unglücklich bin ich, ach daß Gott erbarme!	P. Oh que je suis à plaindre.
N. Ja freylich bist du unglücklich, weil dir vor dem Lernen grauet.	N. Vous l'étes assûrement, d' avoir du degoût pour l' Etude.
P. Wir wollen sagen, es habe eilfe geschlagen.	P. Disons qu'il a sonné onze heures.
N. Schämest du dich nicht zu lügen? meinstu, man könne Gott betrügen, oder es sey nichts daran gelegen, daß man den Präceptor betrüge!	N. N'aués vous pas honte de mentir? Croyes vous qu'on puisse tromper Dieu, & qu'il faille en imposer au Régent.
P. Ich will nicht lügen, auch nicht betrügen.	P. Je ne mentirai, ni ne tromperai.
N. Ich wolt es dir auch nicht rathen. Denn du weißt, daß man die Lügen pflegt mit der Ruthe zu straffen.	N. Je ne vous le conseillerois pas. Car vous saués qu'ón punit de la verge, le mensonge.

DECURIA TERTIA.

de Prandio

COLLOQVIVM I.

ДЕСЯТОКЪ ТРЕТІЙ

ОБЪ ОБѢДѢ.

РАЗГОВОРЪ I.

de reuocatione a lusu ad prandium.

объ отозваніи отъ игры къ обѣду.

IOANNES et THEOPHILUS

IOАННЪ и ѲЕОФІЛЪ.

I. Heus! heus! Theophile.

I. Слушай, слушай, Ѳеофілъ!

T. Quid clamitas, mi Iohannes?

Ѳ. Что ты кричишь Іоаннъ?

I. Auoco a lusu ad prandium.

I. Я тебя зову отъ игры къ обѣду.

T. O laetum nuncium! me habes obsequentissimum.

Ѳ. O! радостная вѣсть: я тебѣ весьма послушенъ.

I. Non ignoro, te libentius ire ad mensam, quam in scholam.

I. Знаю, что ты охотнѣе идешь къ столу, нежели въ школу

T. Nec detrectabo in scholam ire.

Ѳ. Я не отрекаюсь (отговариваюсь) и въ школу итти.

I. Siccine scholam habes pro iugo? iugum enim dicitur detrectari et non detrectari.

I. Такъ ты школу за невольной трудъ почитаешь? для того что отрекаются (отговариваются) и не отрекаются (отговариваются) отъ труда.

II.

Das dritte Stück von der Mittags-Mahlzeit

Das erste Gespräch

Wenn man einen vom Spiel zur Mahlzeit rufft.

Johann und Gottlieb

J. Höre, höre Gottlieb.

G. Was schreyst du so sehr Johann?

J. Du solt aufhören zu spielen, und zur Mahlzeit kommen.

G. Ach das ist eine angenehme Bothschafft! Siehe wie vollkommen ich dir geborche.

J. Ich weiß gar wohl, daß du lieber zum Tisch als in die Schule gehst.

G. Ich sehe auch die Schule vor keine solche Last an, die ich begehre von mir abzuwerffen.

J. Also hälst du die Schule vor ein Joch? denn von dem Joch pflegt man so zu sprechen, daß man es abwerffe oder nicht abwerffe.

Troisieme Decurie

Du Diné

DIALOGUE I.

Sur l'apel du jeu à la Table.

JEAN & THEOPHILE

I. Hola; hola! Theophile.

T. Qu'avés vous tant à crier, mon cher Jean?

I. Je vous apelle du Jeu pour venir dîner?

T. Oh l'agreable nouvelle! Vous avés en moi la personne la plus obeïssante.

I. Je n'ignore point que vous aimés mieux aller à table qu'à l'Ecole.

R. Je ne cherche pas à me délivrer de l'Ecole.

I. Ainsi donc vous regardés l'Ecole comme un joug; car on dit être delivré du joug & n'en être pas delivré.

II.

De praeparatione ad menſam.

I. Audisne Theophile, quid pater interroget;

T. Quidnam ?

I. Vtrum ſimus parati ad preces, et bene compoſiti ad menſam.

T. Hem! nec pexus ſum, nec lotus.

I. Ergo propera: eſt enim inediae periculum in mora.

T. Malo pecti ac lauari, quam eſurire.

I. Ecce hic habeo aquam et mantile.

T. Vbi vero eſt pecten ?

I. Illic in feneſtra.

T. Statim me videbis paratum.

I. Sed caue, ne obliuiſcaris naſum emungere.

T. Emungam.

II.

О прїуготовленїи себя къ столу.

I. Слышишьли, Ѳеофилъ, очемъ отецъ спрашиваетъ ?

Ѳ. А о чемъ ?

I. О томъ, что готовыли мы къ молитвѣ, и исправныли къ столу.

Ѳ. Вотъ еще какая бѣда! я не причесался и не умылся.

I. Инъ поворачивайся же поскоряе: опасно чтобъ не потерять отъ мѣшкоты обѣда

Ѳ. Лутчежъ мнѣ скоряе вычесаться, и умыться, нежели терпѣть голодъ.

I. Вотъ, здѣсь вода и утиральникъ.

Ѳ. Гдѣ же гребень ?

I. Тамъ на окнѣ.

Ѳ. Я тотъ часъ готовъ буду.

I. Да берегись, чтобъ тебѣ не забыть носъ высморкать.

Ѳ. Высморкаю.

II.	II.
Wann man sich zu Tische bereitet.	*Sur ce qu'on doit faire avant que de se mettre à Table.*
J. Hörst du Gottlieb, was der Vater frägt?	I. Entendés vous, Theophile, ce que vôtre Pere demande?
G. Was denn?	T. Que demande-t-il?
J. Ob wir uns zum Gebet gefast gemacht, und recht angeschicket haben bey Tische zu erscheinen.	I. Si nous sommes preparés pour la priere & en état de paroître à table.
G. Ach ich habe mich weder gekämmt noch gewaschen.	T. Helas! je ne me suis ni peigné, ni laué.
J. So eile denn; wenn du länger wartest, so möchtest du nichts zu essen bekommen.	I. Depêchés vous donc. Si vous tardés, vous courrés risque de n'avoir pas à manger.
G. Ich will mich lieber kämmen und waschen, als Hunger leiden.	T. J'aime mieux être peigné & lavé que d'auoir faim.
J. Sihe hier habe ich Wasser und ein Handtuch.	I. Voilà, j'ai ici de l'éau & une essuie-main.
G. Wo ist aber der Kamm?	T. Mais où est le Peigne?
J. Dort am Fenster.	I. Là sur la fenêtre.
G. Ich werde gleich fertig seyn.	T. Vous me verrés prêt, dans un moment.
J. Vergiß aber auch nicht die Nase zu Schneutzen.	I. Mais n'alles pas oublier de vous moucher.
G. Es soll geschehen.	T. Je me moucherai.

III.	**III.**
De consecratione mensae.	*О молитвѣ при столѣ.*
I. Oremus, Theophile.	I. Станемъ молиться, Θеофїлъ.
T. En! adsum.	Θ. Вотъ! я здѣсь.
I. Vtrum corpore, an animo?	I. Тѣломъ, или духомъ?
T. Vtroque.	Θ. И тѣмъ, и другимъ.
I. Id audio: sic enim decet hominem, qui constat animo et corpore simul.	I. Я то слышу; да такъ и прилично человѣку, состоящему изъ души и тѣла.
T. Egone, quem puerum aut Theophilum alias vocant, sum homo?	Θ. Или ужъ и я человѣкъ, котораго зовутъ мальчикомъ, а иногда Θеофїломъ?
I. Vtique es: da vero operam, vt sis *homo Theophilus.*	I. Да, ты подлинно человѣкъ: только подщись, чтобъ ты былъ *человѣкъ Θеофїлъ.*
T. Quid sibi vult hoc nomen?	Θ. Что значитъ это имя?
I. Significat Dei amantem: talem te nunc praesta in precibus.	I. Значитъ боголюбиваго, такимъ покажи себя теперь на молитвѣ.
T. Cur vero praecamur?	Θ. На что мы молимся?
I. Nescis? vt Deum habeamus in mensa propitium, et verbo eius appositos cibos consecremus.	I. Или ты не знаешь? чтобъ Богъ къ намъ былъ при столѣ милостивъ, и чтобъ мы поставленное кушанїе его словомъ освящали.

III.
Vom Tisch-Gebet.

J. Laßt uns beten, Gottlieb.
G. Hier bin ich.
J. Bist du mit dem Leibe gegenwärtig oder mit der Seelen?
G. Mit beyden.
J. Gut; und also gebührt es auch einem Menschen, der aus Seel und Leib zugleich besteht.
G. Man pflegt mich ja sonst einen Knaben oder mich Gottlieb zu heissen, wie bin ich denn ein Mensch?
J. Ohne zweiffel bist du ein Mensch; aber sihe zu, daß du auch ein Gottliebender Mensch seyest.
G. Was bedeutet dieser Nahme.
J. Er bedeutet einen der Gott lieb hat: als einen solchen beweise dich nun bey dem Gebet.
G. Warum beten wir aber?
J. Weißt du das nicht? daß wir bey Tische einen gnädigen Gott haben, und durch sein Wort die aufgesetzten Speisen heiligen oder segnen.

III.
De la bénédiction des viandes.

I. Prions Dieu Theophile.
T. Me voici présent.
I. L'étes vous de corps, ou d'esprit.
T. De l'un & de l'autre.
I. Bon! c'est ce qui convient à l'homme qui est composé d'un Corps & d'une ame.
T. Comment, moi qu'ón apelle Enfant ou autrement Theophile suis je un homme?
I. Sans doute vous en étes un; mais faites en sorte que vous soyés *un homme theophile.*
T. Que veut dire ce nom là.
I. Jl signifie, *qui aime Dieu.* Montrés vous tel maintenant dans la priere.
T. Mais pourquoy prions nous Dieu?
I. Ne le savés vous pas? C'est afin d'avoir Dieu propice, nous étant à table, & de consacrer par sa parole les vaindes qu'ón y a servies.

IV.
De Iusculo.

I. En! quid video?
T. Quid est quod vides?
I. Te ipsum, primum in patina, sed vltimum seu postremum in schola.

T. Mitte me, vt edam.

I. Hem! cur os tantopere torques ac retorques?

T. Ius, quod tantum calere videbatur, feruet.

I. Sic dignam luis poenam nimiae auiditatis tuae.
T. Disce meo exemplo sapere.
I. Immo gustabo et sapiam, et sine laesione oris ac palati.

T. Ipse ego posthac non edam Iusculum, nisi orbe exceptum, aut sorbillando exploratum.

I. Sic, quae nocent, docent.

IV.
О похлебкѣ.

I. Вотъ! что это я вижу!
Θ. Чтожъ ты видишь?
I. Тебя самого перваго къ блюду, а послѣдняго въ школѣ.

Θ. Не мѣшай мнѣ ѣсть.

I. Ба! для чего ты такъ ротъ кривишь на всѣ стороны?

Θ. Похлебка, которая казалась только тепла, очень горяча.

I. Ты того за твою жадность достоинъ.
Θ. Учись, смотря на меня, быть разумнымъ.
I. Конечно прикушавъ выразумѣю, и не обожгу губъ и рта.

Θ. Я и самъ впредь похлебки просто хлебать не буду, да развѣ съ торѣлки, или напередъ отвѣдавъ.

I. И потому, что мучитъ, учитъ.

IV.
Von der Suppe.

J. Ey was sehe ich da?
G. Was sihst du?
J. Dich, und zwar als einen, der der erste in der Schüssel, und der letzte in der Schule ist.
G. Laß mich mit Ruhe essen.
J. Mein! warum zihst du deinen Mund so hin und wieder?
G. Ich dachte, die Suppe sey nur warm, und sie und ist siedend heiß.
J. Das ist die rechte Strafe deiner Gierigkeit.
G. Nimm du ein Exempel an mir und sey klüger.
J. Ich werde die Speise mit mehr Vorsichtigkeit kosten, und also meinen Mund und Zunge nicht verbrennen.
G. Ich will die Suppe hinführo auch nicht mehr essen, ohne dieselbe auf den Teller zu nehmen. Zum wenigsten will ich sie allzeit erst schlurffen und kosten wie heiß sie seye.
J. So pflegt das, was Schaden bringt, auch einen Unterricht zu geben. (So wird man mit Schaden klug).

IV.
De la Soupe.

I. Eh! que vois-je?
T. Qu' est-ce que vous voïés?
I. Vous même, le premier au plat, mais le dernier à l'Ecole.
T. Laissés moi en paix, que je mange.
I. He! Pourquoi tordés vous & retordés vous si fort la bouche.
T. Le bouillon qui ne paroissoit que chaud, est bouillant.
I. Vous portés ainsi la juste peine de vôtre trop d'auidité.
T. Aprenés par mon exemple à être sage.
I. Oui je goûterai les mets & deviendrai sage, celà sans m'offencer la bouche ni le palais.
T. Pour moi, je ne mangerai plus de soupe à l'avenir, sans l'auoir prise sur mon assiete, & sans en avoir humé un peu.
I. C'est ainsi que ce qui nuit instruit.

V.

De carne elixa.

I. Quaenam caro haec est, quam vides in patina!
T. Elixa.
I. De hoc non est dubium, nec quaestio: quis enim crudam carnem apponeret? dic cuius sit generis?
T. Est bubula.
I. Falleris.
T. Habet tamen speciem bubulae.
I. Non habet, nisi in errore oculorum tuorum.
T. Estne veruecina, aut agnina?
I. Neutra.
T. Estne suilla, aut vitulina?
I. Alterutra.
T. Sed vtra? fortasse suilla?
I. Erras: est vitulina.
T. Est grati saporis.
I. Vtique, inprimis fame condita.

V.

О пареномъ мясѣ.

I. Какое то мясо, которое на блюдѣ?
Θ. Вареное.
I. О томъ нѣчего сомнѣваться, и спрашивать: кто бы сырое мясо на столъ поставилъ? только скажи, какое?
Θ. Говяжье.
I. Обманываешься.
Θ. Однакожъ кажется, будто говяжье.
I. Развѣ твоимъ глазамъ такъ кажется.
Θ. Баранье, или ягнячье?
I. Ни то, ни другое.
Θ. Свиное, или телячье?
I. Либо то, либо другое.
Θ. Котороежъ? развѣ свиное?
I. Нѣтъ, телячье.
Θ. Оно вкусомъ пріятно.
I. Правда, а особливо голодному.

V. Von gesottenem Fleisch.

J. Was ist das vor Fleisch da in der Schüssel?
G. Gesottenes.
J. Daran ist kein Zweiffel, das ist auch die Frage nicht: Denn wer wolte roh Fleisch auffsezen? sage von was vor Gattung es seye?
G. Es ist Rind-Fleisch.
J. Du betrügst dich.
G. Es sihet doch aus als Rind-Fleisch.
J. Es sihet nur so aus in deinen Augen, welche unrecht sehen.
G. Ist es denn Schöpsen, oder Lamm-Fleisch?
J. Keins von beyden.
G. Ist es Schwein-oder Kalb-Fleisch?
J. Eins von beyden.
G. Aber welches? ist es etwan Schwein-Fleisch?
J. Nein es ist Kalb-Fleisch.
G. Es hat einen guten Geschmack.
J. Ja insonderheit wenn es mit Hunger gewürzt ist.

V. *Du Bouilli.*

I. Quelle chair est ce là, que vous voyés dans le Plat?
T. C'est du Bouilli.
I. C'e n'est pas ce dont on est en doute, ni de quoi il est question, car qui serviroit dela chair cruë. Dites moi, de quelle sorte est elle?
T. C'est du boeuf.
I. Vous vous trompés,
T. Elle ressemble pourtant à du boeuf.
I. Elle n'y ressemble point, si non au rapport de vos yeux qui vous trompent.
T. Est ce du mouton, ou del'agneau?
I. Ni de l'un, ni de l'autre.
T. Est ce du porc, ou du veau?
I. De l'un des deux.
T. Mais duquel? peutêtre du Porc?
I. Vous vous trompés, c'ést du veau.
T. Jl a bon goût.
I. Tout-à-fait, principalement quand l'àpetit l'assaisonne.

VI.
De carne assa.

I. Gaudeamus, Theophile.

T. Quae subest causa?

I. Nonne vides in culina assam, veru affixam & ad ignem circumactam?

T. Video et gaudeo tecum.

I. En! iam affertur et imponitur mensae.

T. Sed num mihi ac tibi?

I. Spero quidem, sed non sine metu aliquo.

T. Vnde eum concipis?

I. Nescis? e molestia, quam matri facessiuimus in culina: vnde vereor, ne irascatur nobis, assam negatura.

T Mitte istum metum: iam dudum oblita est.

I. Breui experiemur.

VI.
О жареномъ мясѣ.

I. Радость намъ, Ѳеофілъ.

Ѳ. Какая?

I. Не видишь ли, что въ поварнѣ мясо на рожонъ взоткнуто, которое при огнѣ оборачиваютъ?

Ѳ. Вижу, и радуюсь съ тобою.

I. Вотъ! его уже несутъ, и на столъ ставятъ.

Ѳ. Да для насъ ли?

I. Надѣюсь, только не безъ опасности.

Ѳ. Отъ чего эта опасность?

I. Или не знаешь? отъ того, что мы матери въ поварнѣ досадили, и потому боюсь, чтобъ осердившись на насъ, не отняла она у насъ жаркова.

Ѳ. Отложи этотъ страхъ: она ужъ то давно позабыла.

I. Вотъ тотъ часъ увидимъ.

VI.

Von gebratenem Fleisch.

J. Laß uns frölich seyn, Gottlieb.

G. Weswegen?

J. Sihst du nicht in der Küche einen Braten, der am Spieß steckt und am Feuer herum getrieben wird:

G. Ich sehe es und freue mich mit dir.

J. Siehe da, man bringt ihn schon und setzt ihn auf den Tisch.

G. Aber für mich und dich?

J. Ich hoffe es zwar, jedoch nicht ohne einige Furcht.

J. Woher kommt dir diese Furcht?

G. Weißt du nicht, was wir der Mutter vor Verdruß und Ungelegenheit in der Küche gemacht haben? eben darum sorge ich, sie möchte auf uns böse seyn, und nichts vom Braten geben.

G. Laß diese Furcht fahren: sie hat es schon längst vergessen.

J. Wir werden es bald erfahren.

VI.

Du Rôti.

I Réjouissons nous, Theophile.

T. A quel Sujet?

I. Ne voyés vous pas dans la Cuisine le Rôti embroché, qu'on tourne au feu.

T. Je le vois & je m'én rejouïs avec vous.

I. Ha! on l'aporte déja & on le met sur la Table.

T. Mais sera-ce pour vous & pour moi?

I. Je l'espére; mais non pas sans quelque aprehension.

T. D'où vient vous cette peur!

I. Ne le saués vous pas? de la Fâscherie que nous auons causée à ma Mere dans la Cuisine: ce qui fait que j'aprehende, qu'elle ne nous en témoigne son ressentiment en nous refusant du rôti.

T. Défaites vous de cette crainte, il y a longtems qu'elle l'á oublié.

I. Nous le verrons bientôt.

VII.
De piscibus.

VII.
О рыбѣ.

I. Ecce pisces, Theophile, et quidem frixos.

I. Вотъ рыба, Ѳеофілъ; да еще и печеная.

T. Cuius generis? sunt ne carpiones, aut percae aut lucii?

Ѳ. Какая? карпыли, или окуни, или щуки?

I. Lucii.

I. Щуки.

T. Nunc noui eos.

Ѳ. Теперь я узналъ.

I. Sed quale prouerbium heri audiuimus de piscibus?

I. Помнишъ ли; какую пословицу мы вчера о рыбѣ слышали?

T. Mihi non venit in mentem.

Ѳ. Мнѣ не приходитъ въ память.

I. Ergo nec piscis veniet in stomachum tuum.

I. Такъ тебѣ и рыба въ брюхо не придетъ.

T. Eia dic mihi.

Ѳ. Инъ скажи, пожалуй.

I. *Magis mutus es, quam piscis.*

I. *Ты еще нѣмяе всякой рыбы.*

T. Nunc memini: immo succurrit aliud.

Ѳ. Теперь я вспомнилъ: мнѣ приходитъ еще и другая въ память.

I. Quale istud est?

I. Какая она?

T. *Piscem natare doces.*

Ѳ. *Учишъ рыбу плавать.*

VIII.
De caseo et butyro.

VIII.
О сырѣ и маслѣ коровьемъ.

I. Quomodo sapit ille caseus.

I. Каковъ тебѣ вкусомъ этотъ сыръ кажется?

VII.
Von Fischen.

J. Sihe hier sind Fische, Gottlieb, und zwar gebackene.

G. Was vor? sind es Karpen, oder Barschen oder Hechte?

J. Hechte.

G. Nunmehr kenne ich sie.

J. Aber was haben wir gestern vor ein Sprüchwort gehört von Fischen?

G. Es kommt mir nicht im Sinn.

J. So soll auch kein Fisch in deinen Magen kommen.

G. Ey sag es mir doch!

J. Stummer als ein Fisch.

G. Jetzt erinnere ich mich desselben: ja es fällt mir noch ein anders bey.

J. Was vor eines.

G. Du lehrest die Fische schwimmen.

VII.
Des poissons.

I. Voici des poissons Theophile, & même frits.

T. De quelle espece? Est ce des carpes, ou des perches ou des brochets?

I. Des brochets.

T. Je les connois à present.

I. Mais quel proverbe entendimes nous hier, touchant les poissons.

T. Celà ne me revient point en memoire.

I. Jl n'entrera donc point de poisson dans vôtre estomac.

T. Dites le moy, je vous prie.

I. *Vous êtes plus muet qu'un Poisson.*

T. A present je m'en souviens, & même je me rapelle un autre proverbe.

I. Quel est-il?

T. *Vous aprenés à nager à un poisson.*

VIII.
Von Käse und Butter.

J. Wie schmeckt dir dieser Käs?

VIII.
Du fromage et du beurre.

I. Quel goût trouvés vous à ce fromage?

T. Bene: ſed ſaperet melius, ſi adderetur butyrum.

Θ. Хорошъ: но былъ бы еще вкусняе, когдабъ къ нему масла коровья положить.

I. Caſeum edere vna cum butyro diuitum eſt.

I. Сыръ вмѣстѣ съ масломъ коровьимъ богатые ѣдятъ.

T. Nos ſumus diuites.

Θ. И мы богаты.

I. Oſtende diuitias.

I. Покажи богатство.

T. Mea mater ipſa format caſeos et conficit butyrum, quantum vult.

Θ. Моя мать сама дѣлаетъ сыры, и масло коровье, сколько хочетъ.

I. Erras: dicere debebas: quantum poteſt pro copia lactis.

I. Не такъ говоришь: надлежало тебѣ сказать: сколько можетъ, смотря по молоку.

T. Ergo poſthac contentus ero alterutro, butyro aut caſeo ſolo.

Θ. Такъ я послѣ сего времени доволенъ буду чемъ ни будь однимъ, или масломъ коровьимъ, или сыромъ.

I. Bene facies: nam vix ſicco pane digni ſumus.

I. Хорошо здѣлаешь: мы почти и сухова хлѣба не достойны.

T. Indigni ſumus, fateor, ſed Deus tamen nec indignis negare ſolet obſonium.

Θ. Правда, мы того недостойны; но Богъ и недостойныхъ пищи не лишаетъ.

IX.

De potu.

IX.

О питіи.

I. Quoties bibere ſoles in prandio?

I. Сколь часто пьешъ ты за обѣдомъ?

G. Gut, aber er würde mir besser schmecken, wenn auch Butter dabey wäre.

T. Un bon goût, mais je le trouverois meilleur, si on y joignoit du beurre.

J. Käs und Butter zugleich essen gehöret nur für reiche Leute.

I. Jl n'apartient qu'aux riches de manger du fromage avec du beurre.

G. Wir sind ja reich.

T. Nous sommes riches.

J. Zeige mir deinen Reichthum.

I. Montrés moi vos richesses.

G. Meine Mutter macht selbst Käs und Butter so viel sie will.

T. Ma mere, elle même, fait du fromage & du beurre, autant qu'elle veut.

J. Du betrügst dich: du hättest sollen sagen; so viel sie kan, nach dem als Milch vorhanden ist. (nach Proportion der Milch.)

I. Vous vous trompés, vous devrés dire autant qu'elle peut, à proportion de la quantité de lait qu'elle a.

G. So werde ich denn hinführo zufrieden seyn müssen mit einem von diesen beyden, nemlich mit Butter oder Käse allein.

T. A l'avenir, je me contenterai donc de l'un des deux, je veux dire, du beurre ou du fromage seul.

J. Du wirst wohl thun: denn wir verdienen kaum das trockene Brodt.

I. Vous ferés fort bien, car à peine sommes nous dignes de manger du pain sec.

G. Ich gestehe es, daß wir es nicht verdienen; unterdessen pfleget Gott auch den unwürdigen die Speise nicht zu versagen.

T. Cela est vrai, je l'avoue, mais Dieu veut bien nous accorder de la pitance outre le pain, quoique nous en soyons indignes.

IX. Vom Trincken.

IX. *De la Boisson*

J. Wie oft pflegst du bey der Mahlzeit zu trincken?

I. Combien de fois avés vous accoutumé de boire à diner?

T. Quoties ſitio, ſeu, ad modum ſitis.

Θ. Сколь часто жажду имѣю, или по мѣрѣ жажды.

I. Quo potus genere vteris?

I. Какое ты питье больше любишь?

T. Optimo et maxime parabili.

Θ. Самое лучшее, и которое скоряе всѣхъ достать можно.

I. Ecquod illud eſt?

I. А что оно за такое?

T. Aqua.

Θ. Вода.

I. Hanc tibi ſoli ſerua: non inuideo: mihi placet cereuiſia.

I. Береги ты ея про себя: я тебѣ не завидую: мнѣ лучше нравится пиво.

T. Sed quaenam?

Θ. А какое?

I. Secundaria: primaria enim tentat caput et nocet ſtudiis; praeterea ſitim magis irritat, quam reſtinguit.

I. Лехкое: потому, что крѣпкое въ голову закрадывается и мѣшаетъ учиться; а сверхъ того, жажду больше дѣлаетъ, нежели утоляетъ.

T. Ego aquam bibere pergo, quippe quae nec mucet, nec aceſcit.

Θ. Я и впредь стану воду пить, для того что она ни плеснѣвѣетъ, ни окисаетъ.

I. Sed aqua debilitat ſtomachum.

I. Но вода желудокъ въ слабость приводитъ.

T. Falleris, *conſuetudo fit altera natura.*

Θ. Обманываешься, *привычка перемѣняется въ природу.*

I. Vinum tamen aqua eſt melius.

I. Однакожъ, віно лучше воды

T. Adde, et pretioſius, immo non raro multo nocentius.

Θ. Скажижъ, что и дороже, а часто и гораздо вредительнѣе.

I. Vix crediderim.

I. Я бы тому не повѣрилъ.

T.

G. So oft mich dürstet.

T. Autant de fois que je suis alteré ou à proportion de ma soif.

J. Was brauchst du vor Getränck?

I. Quelle est vôtre boisson?

G. Das beste, und das am leichtesten zu haben ist.

T. C'est la meilleure & la plus aisée à avoir.

J. Was ist das vor eines?

I. Qu'ést ce donc?

G. Wasser.

T. De l'éau.

J. Behalte das vor dich: ich misgönne es dir nicht, ich trincke lieber Bier.

I. Gardés la pour vous tout seul, je ne vous l'énvie pas, j'aime mieux la bierre.

G. Aber was vor Bier?

T. Mais quelle bierre?

J. Schwach Bier: denn das starcke greifft den Kopf an, und ist nicht gut zum Studiren. Zudem löscht es nicht den Durst, sondern macht nur noch durstiger.

I. La petite bierre; car la bierre forte monte à la tête & est préjudiciable à ceux qui étudient. Outre celà elle irrite plus la soif qu'elle ne l'étanche.

G. Ich will bey dem Wasser bleiben, welches weder kahnigt, noch sauer wird.

T. Et moy je continuerai à boire de l'éau, puisqu'elle ne se moisit ni ne s'aigrit.

J. Aber das Wasser schwächt den Magen.

I. Mais l'eau affoiblit l'estomac.

G. Es ist falsch: die Gewohnheit wird zur andern Natur.

T. Vous vous trompés, *la coutume est une seconde nature.*

J. Jedoch ist der Wein besser als das Wasser.

I Cependant le vin est meilleur que l'eau.

G. Er ist auch kostbarer, ja manchmalen weit schädlicher.

T. Dites aussi, & plus cher; & même fort souvent plus nuisible.

J. Ich glaube es kaum.

I. J'ai peine à le croire.

T. Crede mihi: *plures enim pereunt vino, quam aqua.*

Θ. Вѣрь мнѣ: *больше людей пропадаетъ отъ вїна нежели отъ воды.*

I. *In vino* tamen, secundum prouerbium, *est veritas.*

I. Однакожъ по пословицѣ: *въ вїнѣ вся правда.*

T. Sed, *prodita*, aut *violata.*

Θ. Но или *безвременно открытая*, или *нарушенная.*

X.

De prandii fine.

X.

О концѣ обѣда.

I. Esne satur, Theophile?

I. Сытъ ли ты, Θеофїлъ?

T. Nondum, sed statim ero, quando consumsero meum panem, butyro illitum.

Θ. Нѣтъ еще, но скоро сытъ буду, какъ только мой хлѣбъ масломъ намазанной доѣмъ.

I. Ergo insta dentibus, eosque exerce impigre.

I. Ѣшь же поскоряе, и не жуй долго.

T. Quis viget?

Θ. Кто понуждаетъ?

I. Morum qualitas ac modestia decens.

I. Добронравїе и пристойная учтивость.

T. Quid illa iubet?

Θ. Что она повелѣваетъ?

I. Vt pueri surgant de mensa primi.

I. Чтобъ ребята прежде всѣхъ изъ за стола вставали.

T. Praestat sedere, quam ante preces discurrere.

Θ. Лучше сидѣть, нежели прежде молитвы бѣгать.

I.

G. Glaube es mir: denn der Wein bringt mehr Leute um, als das Wasser.	T. Croyés moi, il y en a plus *qui perissent par le vin*, *que par l'eau*.
J. Jedoch ist nach dem Sprichwort im Wein die Warheit.	I. Cependant le Provérbe dit que la *verité est dans le vin*.
G. Ja eine Warheit, die mit Verrätherey oder Verunglimpfung seines Nächsten (Neben-Menschen) verknüpft ist.	T. Oui, mais étant trahie & révélée contre le gré de celui qui la dit.

X. Vom Beschluß der Mahlzeit. / X. *De la fin du Dîner.*

J. Bist du satt, Gottlieb?	I. Etes vous rassasié Théophile?
G. Noch nicht, aber ich werde es gleich seyn, so bald ich mein Butterbrot verzehret haben werde.	T. Pas encore, mais je le serai incontinent, aussitôt que j'aurai achevé ma beurreé.
J. So iß denn geschwind, und lasse deine Zahnmüle hurtig mahlen.	I. Hâtés donc le mouvement de vos machoires & exercés les vigoureusement.
G. Wer treibt mich?	T. Qui nous presse?
J. Die Wohlanständigkeit der Sitten und eine gebührende Bescheidenheit.	I. La bienléance & la modestie.
G. Was befiehlt diese?	T. Que veulent elles?
J. Daß die Knaben zuerst vom Tisch aufstehen sollen.	I. Que les jeunes garçons se léuent les premiers de Table.
G. Es ist ja besser sitzen, als vor dem Gebet herum lauffen.	T. Mais il vaut mieux rester assis, que d'aller courir avant d'avoir rendu graces.

I. Datur tertium, seu res in medio posita.

T. Quaenam illa est?

I. Ministrare mensae, aut parentibus, aliisque honestioribus conuiuis adhuc prandentibus.

T. Bene mones: surgam, ministrabo.

I. Sed moribus ad honestatem compositis, et animo, qui se digne gerat ad preces.

I. Есть еще между симъ нѣчто третїе, или средство.

Θ. Какое оно?

I. Чтобъ служить при столѣ, когда родители, и другїе честные гости еще кушаютъ.

Θ. Изрядно говоришь, я встану, и буду служить.

I. Толькожъ благочинно, и какъ честному молодцу пристойно, съ надлежащимъ къ молитвѣ прїуготовленїемъ.

DECVRIA QVARTA.

DE RE SCHOLASTICA POMERIDIANA

COLLOQVIVM I.

de Scriptione.

Andreas et Christophorus.

A. Eamus in scholam, Christophore.

C. Nondum est tempus discendi.

A. Ergo nec ludendi, veni! paedagogus vocat.

ДЕСЯТОКЪ ЧЕТВЕРТОЙ.

О ШКОЛЬНОМЪ ДѢЛѢ ПО ПОЛУДНИ.

РАЗГОВОРЪ I.

О писанїи.

Андрей и Хрїстофоръ

А. Пойдемъ въ школу, Хрїстофоръ.

Х. Еще не время учиться.

А. Такъ не время и играть: поди! учитель зоветъ.

J. Zwischen diesen beyden Dingen ist ein Mittel.

G. Was vor eines?

J. Vor dem Tisch aufwarten, wenn die Eltern, oder andere ehrwürdigere (vornehmere) Leute noch speisen.

G. Du hast recht: ich will aufstehen und aufwarten.

J. Aber mit guter Manier und ehrbaren Sitten, auch mit einem solchen Gemüth, das sich würdiglich vorbereite zum Gebet.

I. Mais il y a un milieu à prendre.

T. Quel est ce milieu?

I. C'est de seruir à table son Pere & sa Mere ou les conviés les plus considerables qui mangent encore.

T. Vous aués raison; je me leuerai & je servirai.

I. Mais d'une maniere honnête, & dans un Esprit qui se prépare dignement à la prière.

Das vierte Stück.

Von der Schul-Arbeit des Nachmittags

Das erste Gespräch.

QVATRIEME DECVRIE.

Des Occupations de Ecole

Dialogue I.

Vom Schreiben.

Andreas und Christoff

A. Laß uns in die Schule gehen, Christoff.

C. Es ist noch nicht Zeit zu lernen.

A. So ist es auch nicht Zeit zu spielen: komm der Aufseher rufft.

De l' Ecriture

Andre & Christophle.

A. Allons à l'ecole, Christophle.

C. Jl n'est pas encore tem d'aprendre.

A. Ni de jouer, non plus. Venés, le Pedagogue nou apelle.

C. En! adſum, iturus tecum et ſcripturus, ſed tuo calamo.

X. Вотъ! я здѣсь, вмѣстѣ пойду съ тобою, и вмѣстѣ буду писать, толькожъ твоимъ перомъ.

A. Habeo tantum vnicum.

А. У меня у самого только одно.

C. O me obliuioſum, qui non ſolum pennam, ſed etiam chartam oblitus ſum!

X. О! какъ я забывчивъ: не только перо, да и и бумагу позабылъ.

A. Bono eſto animo: chartam tibi commodabo, nec deerit, qui commodet calamum.

А. Не печалься: я тебя ссужу бумагою; а сыщется, кто и перо дастъ.

C. Agnoſco amorem tuum, Andrea, grato animo.

X. Признаваю твою любовь, Андрей, благодарнымъ сердцемъ.

A. Sed caue, ne poſthac quidquam rerum tuarum obliuiſcaris.

А. Берегись же, чтобъ тебѣ впредь ничего изъ твоихъ вещей не забывать.

C. Cauebo.

X. Стану ужъ беречься.

II.

Aliud eiusdem argumenti.

II.

Иной такопажъ содержанія.

C. Ioannes dedit mihi pennam mutuam, ſed quae reſpergit chartam atramento.

X. Іоанъ ссудилъ меня перомъ, только оно разбрызгиваетъ чернила по бумагѣ.

A. Porrige mihi illam, mutabo eius cuſpidem aut cre-

А. Подай мнѣ, я ево привострю, или прибавлю

пап

C. Da bin ich; ich will mit dir gehen und schreiben, aber mit deiner Feder.

C. Eh bien! me voici prêt à aller avec vous & à ecrire, mais avec votre plume,

A. Ich habe nur eine.

A. Je n'en ai qu'une seule.

C. O wie vergessen bin ich! ich habe nicht nur Federn, sondern auch Papier vergessen mit zu nehmen.

C. Oh que je suis oublieux j'ai oublié de prendre, non seulement une plume, mais aussi du papier.

A. Getrost, ich will dir Papier leihen, und es wird auch wohl einer seyn, der dir eine Feder leihe.

A. Ne perdés pas courage. Je vous preterai du papier, & il se trouvera quelqu'un qui vous prêtera une plume.

C. Ich erkenne hieraus deine Liebe, mein lieber Andres, mit dankbarem Herzen.

C. Mon cher André, je suis penetré de reconnoissance de l'amitie que vous avés pour moi.

A. Aber siehe zu, daß du hinführo nicht wieder etwas von dem deinigen vergessest.

A. Mais prenés garde à ne rien oublier, ci-apres.

C. Ich will mich in acht nehmen.

C. J'y prendrai garde.

II.

Ein anders von eben diesem Inhalt.

II.

Autre sur le même Sujet.

C. Johann hat mir eine Feder geliehen, aber sie besprützt das Papier mit Dinte.

C. Jean m'a prêté une plume mais qui fait rejaillir l'encre sur le papier.

A. Gib mir sie her, ich will ihre Spitze oder Spalte

A. Donnés le moi j'en changerai la pointe ou la fen-

nam ſcalpello, niſi huius acies fuerit obtuſa.

расщепа перочиннымЪ ножичкомЪ, ежели онЪ не тупЪ.

C. Apta nunc eſſet ſcribendo, niſi cuſpidem haberet nimis tenuem.

X. Теперь хорошо бы имЪ было писать, когдабЪ оно не было очень тонко.

A. Porrige eam iterum, mox fiet craſſior.

A. Подай ево опять, оно тотчасЪ будетЪ толще.

C. Hem! facta eſt duriuscula et nimis craſſa.

X. ВотЪ! теперь оно стало ужЪ очень жоско и толсто.

A. Augebo crenam et cuſpidem acuam ad minutas litteras.

A. Прибавлю расщепа, и конецЪ привострю для мѣлкаго письма.

III.

Aliud eiusdem argumenti.

III

Иной такбпажЪ содержанїя.

A. Vbi emiſti Chartam tuam, Chriſtophore, chartam nullius pretii?

A. ГдѢ ты купилЪ эту бумагу, ХрїстофорЪ? она ни кЪ чему негодная.

C. Tua non eſt melior,

X. И твоя не лучше.

A. Eſt ſane: non enim perfluit, ſicut tua, quae fere omnes litteras transmittit, inſtar emporeticae, ſeu bibulae.

A. НѢтЪ, конечно лучше твоей: она не такЪ проступчива, какЪ твоя, сквозь которую почти всѣ письмена (буквы, литеры) проходятЪ, слово вЪ слово какЪ сквозь заверточную или сѣрую.

C.

mit dem Federmesser verbessern, woferne dessen Schneide nicht stumpf ist.

C. Sie wäre nunmehr gut genug zum schreiben, wenn sie nicht eine gar zu feine Spitze hätte.

A. Gib sie wieder her, sie soll bald gröber werden.

C. Nun ist sie etwas zu hart und gar zu grob.

A. Ich will die Spalte grösser machen, und ihre Spitze so beschneiden, daß man gantz fein damit schreiben kan.

te avec mon Canif, si le tranchant n'en est pas émoussé.

C. Elle seroit maintenant tres propre à écrire, si elle n'auoit pas le bec trop menu.

A. Donnés la moi, je ferai bientôt qu'elle écrit trop gros.

C. Ha! Vous l'avés faite un peu trop dure, elle écrit trop gros.

A. J'augmenterai la fente & je taillerai la pointe pour le caractere menu.

III

Ein anders von eben diesem Inhalt.

A. Wo hast du dein Papier gekauft, Christoph? es taugt ja gar nichts.

C. Das deine ist nicht besser.

A. Warum nicht? es fließt (schlägt) zum wenigsten nicht durch, wie deines, welches die Dinte dergestalt durchläßt, daß man fast alle Buchstaben auf der andern Seite sehen kan, eben als wie Maculatur, oder Fließpapier (Löschpappyr)

III.

Autre sur le même Sujet.

A. Où avés vous acheté vôtre papier, Christophle? il ne vaut rien.

C. Le vôtre n'est pas meilleur.

A. Jl l'est sans doute, car il ne boit pas l'encre comme le vôtre, où presque toutes les Lettres paroissent sur le revers comme au papier gris ou brouillard.

C. Sic imposuit mihi Sempronius, mercator.

X. Поэтому меня Семпроній купецЪ обманулЪ.

A. Aut potius chartarius seu chartarum confector mercatori.

A. Лучше сказать, что бумажный мастерЪ купца.

C Certe poenitet me emptionis meae, qui non vnam atque alteram plagulam, sed integrum emi scapum seu codicem, viginti quatuor plagulas continentem.

X. Правда, жаль что не удалась мнѣ эта покупка: для того, что я не одинЪ и не два листа, да цѣлую десть, содержащую вЪ себѣ двацать четыре листа купилЪ.

IV.

Aliud eiusdem argumenti.

IV.

Иной такожЪ содержанія.

A. Vbi est regula tua, Christophore?

П. Гдѣ твоя керакса Хрїстофорь?

C. Non amplius scribo ad regulam.

X. Я ужЪ не пишу по кераксѣ

A. Ergo eam mihi da mutuam.

A. Дай же мнѣ ея на подержаніе,

C. Dabo, si mihi dederis parum atramenti.

X. ДамЪ, ежели ты мнѣ дашь не мношко чернилЪ.

A. Ipse habes atramentum.

A. Утебя у самого есть чернила.

C. Habeo quidem, sed est decolor, immo nimis spissum.

X. У меня хоть они и есть, однакожЪ очень бѣловаты, и густы.

A. Si spissum est illud aqua dilue, dilutum penna misce

A. Ежели густы, то разведи водою, а потомЪ смѣшай перомЪ.

C.

C. So hat mich der Kaufmann Sempronius betrogen.

A. Oder vielmehr der Pappyrmacher den Kaufmann.

C. Fürwahr mein Kauf reuet mich; denn ich habe nicht nur einen oder den andern Bogen gekauft, sondern ein gantzes Buch, welches aus vier und zwantzig Bogen bestehet.

C. C'est ainsi que m'a trompé le Marchand Sempronius.

A. Ou plutót c'ést le Papetier ou le faiseur de papier, qui a trompé le Marchand.

C. En verite, je me repens de mon achât, vûque je n'én ai pas acheté une feuille ou deux, mais toute une main qui contient vingt-quatre feuilles.

IV.

Ein anders von eben diesem Inhalt.

A. Wo ist dein Lineal, Christoph?

C. Ich schreibe nicht mehr nach dem Lineal.

A. So leihe es denn mir.

C. Ich will es dir geben, wenn du mir ein wenig Dinte gibst.

A. Du hast ja selber Dinte.

C. Ich habe zwar, aber sie ist blaß, oder vielmehr dick.

A. Wenn sie zu dick ist, so giesse Wasser darzu, und rühre sie hernach um mit einer Feder.

IV.

Autre sur le même Sujet.

A. Où est vôtre regle, Chris-tophle?

C. Je n'écris plus à la Regle.

A. Prêtes la moi donc.

C. Je vous la prêterai; si vous me donnés un peu d'éncre.

A. Vous avés de l'encre vous même.

C. J'en ai, il est vrai, mais elle est pâle, & même trop épaisse.

A. Si elle est épaisse mettés y de l'eau & délayés la avec une plume.

C.

C. Factum eſt,

Х. Это уже здѣлано.

A. Nunc litteras pingit munde ac eleganter.

А. Теперь пишутся имѣ слова чисто и хорошо.

C. Malo vti atramento ſcriptorio, ſeu litterario, quam ſutorio.

Х. Я бы лучше хотѣлъ писать чернилами пищими, нежели сапожными.

A. Caue, ne ſubuertas thecam arenariam, aut atramentum, nec amittas thecam calamariam.

А. Смотри, чтобъ не опрокинуть песошницы или чернилницы, и чтобъ не потерять перника.

V.

De recitatione lectionis.

О сказыванїи урока.

C. Recita lectionem tuam, Andrea.

Х. Говори урокъ, Андрей.

A. Nondum eam teneo.

А. Я ево еще не вытвердилъ.

C. Ergo eam diſce: quid ceſſas? mox enim recitanda erit, et quidem memoriter.

Х. Ну такъ твердижъ, что сталъ? скоро надобно будетъ ево говорить, да еще наизусть.

A. Memoria mea admodum debilis eſt, et recuſat lecta retinere.

А. Память моя весьма слаба; для того мнѣ трудно то упамятовать, что я читалъ.

C. Erras: nam culpa non eſt

Х. Погрѣшаешь: не па-

in

C. Es ist geschehen.

A. Nun kan man rein und zierlich damit schreiben.

C. Ich halte mehr auf Schreib-dinte, als auf Schuster-Schwärtze. (Ich halte mehr auf die Dinte, womit die gelehrten schreiben, als auf diejenige, welche die Schuster gebrauchen.)

A. Nim dich in Acht, daß du deine Sandbüchse, oder auch die Dinte nicht umstossest; verliere auch dein Federrohr nicht.

C. C'est fait.

A. A present, vous peignés (les lettres) proprement & joliment.

C. J'aime mieux me servir d'Encre à écrire, que de noir de Cordonnier.

A. Prenés garde à ne pas renuerser le Poudrier ou l'Encrier & à ne pas perdre votre Calamar.

V.

Vom Aufsagen der Lection.

C. Sage deine Lection auf, Andreas.

A. Ich kan sie noch nicht.

C. So lerne sie: was zauderst du? denn du wirst sie gleich aufsagen müssen, und zwar auswendig.

A. Mein Gedächtniß ist sehr schwach, so daß ich dasjenige, was ich gelesen habe, nicht leicht behalten kan.

C. Du redest unrecht: denn

V.

Sur la Récitation de la Leçon.

C. Récités moi votre leçon André.

A. Je ne la sais pas encore.

C. Aprenés la donc; que tardés vous? Il la faudra réciter: tout à l'heure, & même par coeur.

A. Ma mémoire est très foible; & elle ne peut pas retenir ce que j'ai lû.

C. Vous vous trompés car la

in memoria, ſed in animo tuo, qui piger eſt.

мять, да лѣность твоя тому виновата.

A. Tu vero, Chriſtophore; quomodo comprehendis ea memoriter, quae legis?

А. А ты, Хрїстофоръ, какъ памятуешь, что читаешь?

C. Subinde me excito ad discendi ardorem, et ſine vlla defatigatione aut taedio lego, quae mihi demandata ſunt, totiesque attente relego, donec penſum meum ſine haeſitatione recitare poſſum.

Х. Я часто охоту къ ученїю въ себѣ возбуждаю, и читаю то, что мнѣ повелѣно, безъ всякаго утружденїя и скуки, и столько разъ со вниманїемъ съ начала до конца читаю, восколько мнѣ можно будетъ свой урокъ безъ остановки проговорить.

VI.

De repetitione.

VI.

О повторенїи уроковъ.

A. Repetitio eſt mater ſtudiorum.

А. Повторенїе есть мать наукамъ.

C. Quis ita dixit?
A. Pater meus.
C. Num etiam pater te docet domi?
A. Vtique; praecipue me excitat ad repetitionem eorum, quae in ſchola audiui, legi et didici.

Х. Кто это сказалъ?
А. Мой отецъ.
Х. Развѣ тебя и отецъ дома учитъ?
А. Да, а особливо возбуждаетъ меня къ тому, чтобъ я непрестанно твердилъ то, что я въ школѣ слышалъ, читалъ, и выучилъ.

die Schuld liegt nicht an deinem Gedächtniß, sondern an deinem trägen Gemüthe.

A. Wie machst du es denn, Christoff, daß du dasjenige behälst, was du liesest?

C. Ich ermuntere mich zuweilen, um mit Lust zu lernen, und lese dasjenige, was mir aufgegeben ist, ohne müde oder verdrüßlich zu werden, und hernach überlese ich es wieder mit Bedacht, und zwar so offt, bis ich das aufgegebene ohne Anstoß hersagen kan.

faute ne doit pas être attribuée à votre mémoire, mais à votre Esprit qui est paresseux.

A. Mais vous, Christophle, comment retenés vous ce que vous lisés.

C. Je m'encourage de tems en tems, à aprendre & je lis, sans dégoût ce qu'on m'a prescrit; & je le relis, avec attention, jusqu'à ce que je puisse reciter ma tâche, sans hésiter.

VI.

Vom Repetiren (Wiederholen)

A. Das Repetiren ist eine Mutter der Studien. (der Wissenschaften.)

C. Wer hat so gesprochen?

A. Mein Vater.

C. Unterweiset dich denn dein Vater auch zu Hause?

A. Ja, insonderheit hält er mich darzu an, daß ich dasjenige repetiren muß, was ich in der Schule gehöret, gelesen und gelernet habe.

VI.

De la Repétition.

A. *La Repétition est la mére des Etudes.*

C. Qui l'a dit?

A. Mon Pére.

C. Votre Pére vous enseigne-t il aussi à la maison.

A. Oui vraîment. Mais sur tout il m'excite à repéter ceque j'ai oui, lû, & apris à l'Ecole.

C. Siccine tibi commendat repetitionem iſta ſententia, quam proferebas?

X. Этою ли только пословицею возбуждаетЪ онЪ тебя кЪ повторенїю уроковЪ, которую ты сказалЪ?

A. Omnino ita eſt.

A. Подлинно такЪ.

C. Iam intelligo mentem tuam.

X. Теперь я твое мнѣнїе уже разумѣю.

A. Niſi ego domi repetiuiſſem ea, quae heri didici, iam me praeceptor deprehenderet imparatum, ſicut te.

A. ЕжелибЪ я того дома не твердилЪ, что я вчера выучилЪ, тобЪ меня учитель также неготова засталЪ, какЪ тебя.

C. Metuo ſane, ne vapulem.

X. Я право боюсь, чтобЪ мнѣ биту не быть.

VII.
De Diſciplina.

VII.
О *наказанїи.*

C. Vapulaui, Andrea: vtinam nulla eſſet diſciplina!

X. Меня били Андрей: о! когдабЪ никакова наказанїя не было!

A. Iure caſtigatus es: nam qui non curat *verba*, *verbera* accipit non immerito. Certe ſine *diſciplina* nemo recte diſcit: vnde nomen forſan habet a *diſcendo*.

A. Ты не напрасно наказанЪ. Кого веть нѣй мутЪ слова, того праведно бьетЪ лоза. Подлинно, безЪ наказанїя никто прямо не учится. И потому можетЪ быть, что Латинское слово *дїсцїплїна*, (наказанїе) отЪ слова *дисцере* (учиться) происходитЪ.

C.

C. Also recommandirt dir dein Vater durch diesen Spruch den du erst vorbrachtest das Repetiren?

C. Est ce donc, par cette sentence que vous venés de dire, qu'il vous recommande de repéter?

A. So ist es.

A. Oui.

C. Nun verstehe ich deine Meinung. (Nun mercke ich, was du sagen willst.)

C. A présent je comprends votre pensée.

A. Wenn ich dasjenige, was ich gestern gelernet habe, zu Haus nicht repetirt hätte, so würde mich nun der Präceptor unbereitet finden, (antreffen,) wie dich.

A. Si je n'avois pas repété au Logis ceque j'apris hier, le Regent me trouveroit aussi peu prêt que vous.

C. Fürwahr mir ist bange, daß ich geschlagen werde.

C. En verite, je crains d'être battu.

VII.
Von der Zucht.

VII.
De la Discipline.

C. Ich habe Schläge bekomme Andreas: ach daß doch keine Zucht in der Welt wäre!

C. J'ai été battu, André: Ah! plût à Dieu qu'il n'y eût aucune Discipline!

A. Man hat dich mit Recht gezüchtiget: denn wer sich nicht an Worte kehret, der bekommt nicht unbillig Schläge. Zum wenigsten lernet niemand recht ohne Zucht: Daher hat dieses Wort im Lateinischen vermuthlich auch den Nahmen vom Lernen.

A. Vous avés été châtié à bon droit. Car celui qui ne se soucie pas de ce qu'on lui dit, est battu, non sans l'avoir bien mérite. Certainement, personne naprendra jamais bien sans Discipline D'où vient peut être que ce mot derive de *discere* mot latin qui signifie *aprendre*.

C. Bene mones, discam et bene me geram, ne cogar manum, aut nates (sit venia verbo) ferulae subiicere, aut asini (qui pigrorum socius est) simulacrum sustinere, seu portare.

X. Ты хорошо говоришь, я стану учиться, и буду себя порядочно содержать, чтобъ мнѣ принуждену небыть руку, или ягодицы (прости въ словѣ) подъ лопатку подставливать, или также знакъ осла (какъ товарища лѣнивыхъ) носить.

A. Prudenter ages.

A. Ты разумно здѣлаешь.

VIII. De silentio.

VIII. О молчанiи.

A. Heus! Christophore, rem tibi narrabo lepidam.

A. Слушай, Хрiстофоръ, я тебѣ скажу диковинку.

C. Mitte me, garrule! praeceptor nobis imposuit silentium.

X. Не замай меня, болтунъ: учитель намъ велѣлъ молчать.

A. Non ignoro: nec clamabimus, neque clara voce loquemur, sed admodum submissa.

A. Я вѣдаю: только мы не станемъ ни кричать, ни громко говорить, да очень тихо.

E. Nec submisse garriendum est.

X. И тихо болтать не надобно.

A. Quis audiet, nemo.

A. А кто услышитъ? никто.

C. Erras; Deus audit, qui vbique praesens est.

X. Неправда: Богъ слышитъ, которой вездѣ присутствуетъ.

A. Silebimus!

A. Инъ станемъ молчать.

C. Du erinnerst recht; ich will lernen und mich gut aufführen, damit ich nicht nöthig habe meine Hand oder meinen Hinderesten (mit Gunst!) der Ruthe dar zuhalten, oder das Bildnis des Esels (der der faulen Knaben Camerade ist) zu tragen.

C. Vous avés raison, j'etudierai bien, & je me conduirai bien, afin de n'être pas obligé de presenter à la ferule la main, ou les fesses, (sauf respect); ou deporter le portrait de l'âne, qui est le camarade des paresseux.

A. Du wirst klüglich handeln.

A. Vous agités prudemmenc.

VIII. Vom Schweigen.

VIII. *Du Silence.*

A. Höre Christoff, ich will dir eine artige Sache erzehlen.

C. Laße mich zufrieden, Plauderer! der Präceptor hat uns heißen stille seyn.

A. Ich weiß es wohl: wir wollen auch nicht schreyen, noch laut reden, sondern gantz sachte.

C. Auch sachte zu reden ist nicht erlaubt.

A. Wer wird es hören? niemand.

C. Du betrügst dich: GOtt hört es, der überall gegenwärtig ist.

A. So wollen wir denn schweigen!

A. Ecoutés. Christophle, je vous raconterai quelque chose de plaisant.

C. Laissés moi en repos, Causeur. Le Régent nous a imposé silence.

A. Je ne l'ignore point: Nous ne crierons pas; nous ne parlerons pas même haut, mais tout bas.

C. Jl ne faut pas jaser, même tout bas.

A. Qui nous entendra? Personne.

G. Vous vous trompés. Dieu nous entend, qui est présent partout.

A. Ne disons mot.

IX.

De praeceptoris abſentia.

A. Praeceptor euocatus eſt: ludamus, condiſcipuli!

C. Tace, ludio: ſin minus, ludetur in tergo tuo.

A. Ecce delatorem! ſiccine omnia deferenda ſunt ad praeceptorem?

C. Omnino is enim veſtri obſeruationem mihi iniunxit.

A. Tibine? quid te curamus?

C. Ergo vos virga curabit, mentemque veſtram male ſanam ſanabit: Quid? quod ſtatim aderit praeceptor. Interea vero Deum habes praeſentiſſimum.

IX.

Объ учительскомъ отлученіи.

А. Учитель теперь вызванъ; станемъ играть, товарищи!

Х. Молчи рѣзвой; а буде не такъ, то поиграютъ на твоей спинѣ.

А. Вотъ доносчикъ! о всемъ ли надобно учителю доносить?

Х. Конечно: потому, что онъ мнѣ за вами смотрѣть приказалъ.

А. Тебѣ? мы на тебя не смотримъ.

Х. То на васъ лоза посмотритъ, и больной вашъ умъ исцѣлитъ. Чтожъ? какъ и учитель скоро будетъ? Да и такъ, Богъ всегда присутствуетъ.

X.

De teſtimonio diligentiae.

A. Heri non accepi merendam.

C. Quae erat cauſa?

X.

О свидѣтельствѣ прилѣжанія.

А. Вчера я не полдничалъ.

Х. Для чего?

IX.

Von der Abwesenheit des Lehrmeisters.

A. Man hat den Präceptor hinaus geruffen, wolan Camaraden, laßt uns spielen.

C. Halt das Maul, Spieler: oder man wird dir auf deinem Rücken spielen.

A. Seht doch den Verräther an! (den Angeber!) muß man denn alles bey dem Präceptor angeben?

C. Allerdings: denn er hat mir befohlen auf euch Acht zu geben.

A. Dir? was fragen wir nach dir?

C. So wird er euch denn mit der Ruthe zu rechte bringen, und euren Unsinn heilen: zudem wird der Präceptor gleich wieder da seyn. Inzwischen habt ihr Gott vor euch, der überall zugegen ist.

IX.

De l'absence du Régent.

A. Le Régent aïant été apellé vient de sortir. Jouons, Camerades.

C. Taisés vous Joueur; sans quoi on jouera sur vôtre dos.

A. Voyés l'Accusateur! Faut-il ainsi tout raporter au Regent?

C. Sans doute, car il m'a chargé d'avoir l'oeil sur vous.

A. Vous? Nous nous soucions bien peu de vous.

C. On se souciera donc de vous donner la Verge, qui guerira l'égarement de vôtre esprit. D'ailleurs le Regent va revenir dans le moment. Mais cependant Dieu est ici présent.

X.

Vom Zeugniß des Fleisses.

A. Ich habe gestern kein Abend-Brodt bekommen.

C. Was war die Ursache?

X.

Du témoignage de diligence.

A. Je n'eus pas hier à goûter.

C. Quelle en fut la cause.

A. Negatum diligentiae testimonium.

A. Для того, что я не получилЪ свидѣтельства о моемЪ прилѣжаніи.

C. Cur illud tibi negauerat praeceptor?

X. Для чего тебѣ учитель вЪ томЪ отказалЪ?

A. Quia in studiis haud fueram diligens.

A. Для того, что я неприлѣжно учился.

C. Defectus diligentiae iusta est causa merendae negandae.

X. Кто неприлѣжно учится, тому по правдѣ не надобно давать полдничать.

A. Id expertus sum damno meo.

A. Это я узналЪ сЪ моимЪ убыткомЪ.

C. Sic, *quae nocent, docent*; et qui nihil meretur, nullam accipit merendam.

X. Потому, что *попреждаетЪ, научаетЪ*. А кто ничего недостоинЪ, тотЪ и полдника лишился.

DECVRIA

A. Man hat mir das Zeugniß versagt, daß ich fleißig gewesen sey.

C. Warum hat es dir der Präceptor abgeschlagen.

A. Weil ich im Lernen nicht fleißig gewesen war?

C. Der Mangel des Fleisses ist eine rechtmäßige Ursache, daß man einem das Abend-Brodt versagt.

A. Dieses habe ich mit meinem Schaden erfahren.

C. So pflegt das, was Schaden verursacht, auch gute Lehren zu geben; (So wird man mit Schaden klug) und wer nichts verdienet, der bekömmt auch keinen Lohn. (kein Abend-Brodt.)

A. On m'avoit refusé un témoignage de ma diligence.

C. Pourquoi le Regént vous l'avoit il refusé?

A. Parceque je n'auois pas été diligent à l'Etude.

C Le manque de diligence est un sujet legitime, pour refuser le goûter.

A. Je l'ai éprouvé, à mon dam.

C. C'ést ainsi que *ce qui nuit rend sage*; & que celui qui ne merite rien, n'a rien (à goûter.)

DECVRIA QVINTA DE REBVS SACRIS.

ДЕСЯТОКЪ ПЯТОЙ О СВЯЩЕННЫХЪ ДѢЛАХЪ

COLLOQVIVM I. — РАЗГОВОРЪ I.

De ſcriptura ſacra. — *О Священномъ писанїи.*

Iacobus et Martinus. — Яковъ и Мартынъ.

I. Quis eſt nouus ille liber, in quo tam attente legis, Martine?
Я. Какая эта новая книга, которую ты такъ прилѣжно читаешь, Мартынъ?

M. Eſt ſcriptura ſacra, ſiue ſacer codex.
М. Священное писанїе, или Бїблїя.

I. Hunc librum nec noui, nec habeo.
Я. Я этой книги не знаю, и не имѣю.

M. Cares ſane egregio theſauro.
М. Подлинно, нѣтъ у тебя изряднаго сокровища.

I. Itane hic liber theſaurus eſt?
Я. Развѣ эта книга сокровище?

M. Eſt certe, et quidem theſaurus quouis auro praeſtantior.
М. Поистиннѣ, и еще сокровище всякаго золота дражайшее.

I. Cur enim habes loco theſauri?
Я. Для чево ты оную за сокровище почитаешь?

M. Quia continet verbum ac voluntatem Dei de noſtra ſalute inprimis aeterna: vnde eam vocare ſoleo epiſtolam.
М. Для того, что она содержитъ въ себѣ слово и волю Божїю о нашемъ спасении, а наипаче вѣчномъ; чего ради я оную называю посланїемъ. (письмомъ, грамоткою).

Das fünffte Stück von Geistlichen Dingen.

Das erste Gespräch

Von der heiligen Schrifft

Jacob und Martin.

J. Was ist das vor ein neues Buch, Martin, in welchem du so aufmerksam liesest?

M. Es ist die heilige Schrift, oder die Bibel.

J. Dieß Buch kenne ich nicht, und habe es auch nicht.

M. So mangelt dir warlich ein herrlicher Schatz.

J. Ist denn dieses Buch ein Schatz?

M. Allerdings, und zwar ein solcher Schatz, der mehr wehrt ist als alles Gold.

J. Warum hälst du es denn vor einen Schatz?

M. Weil es in sich hält das Wort und den Willen Gottes in Ansehung unserer Wohlfahrt, insonderheit aber der ewigen: daher pflege ich es auch einen Brief zu nennen.

CINQVIEME DECVRIE. sur des CHOSES PIEVSES

DIALOGVE I.

de l'Ecriture Sainte.

Iaques & Martin.

I. Quel est ce livre neuf, Martin, dans lequel vous lisés si attentivement.

M. C'est l'Ecriture Sainte, ou le Livre Sacrè, (la Bible.)

I. Je ne connois pas ce livre, ni ne l'ai.

M. Vous voilà depourvû d'un excellent trésor.

I. Est ce donc un thrésor que ce livre?

M. C'en est un, certainement, & même un trésor plus precieux que tout l'or du Monde.

I. Pourquoi vous tient-il lieu de thrésor?

M. Parcequ'il renferme la Parole & la Volontè de Dieu touchant notre Salut, mais surtout, touchant notre salut éternel. C'est ce qui fait qu'ordinairement, je l'apelle une Epître.

I. Qualem ?	Я. КакимЪ ?
M. Miſſam ad humanum genus.	М. КЪ человѣческому роду.
I. Si tantum eſt huius pretium, rogabo patrem meum, vt mihi eundem donet.	Я. Когда оная толь нужна, то попрошу я отца своего, чтобЪ онЪ мнѣ ту пожаловалЪ.

II.
De creatione.

II.
О сотворенїи.

I. Quid legis Martine ?	Я Что ты читаешь, МартынЪ ?
M. Hiſtoriam creationis.	М. Історїю о сотворенїя.
I. Quis eſt creator ?	Я. А ктожЪ творецЪ ?
M. Deus omnipotens.	М. БогЪ всемогущїй.
I. Quid creauit ?	Я. Что онЪ сотворилЪ ?
M. Mundum vniuerſum.	М. Весь мїрЪ.
I. Quomodo ?	Я. КакЪ ?
M. Ex nihilo per infinitam ſuam potentiam.	М. ИзЪ ничего, безконечною своею силою.
I. Quando ?	Я. Когда ?
M In principio omnis temporis creauit omnia, eaque ſex dierum ſpatio digeſſit atque exornauit quam ſapientiſſime.	М. ВЪ самомЪ началѣ времени сотворилЪ онЪ все что ни есть, и то вЪ шесть дней расположилЪ, и премудро украсилЪ.
I. Quem in finem ?	Я. Для какїя причины ?
M. Vt manifeſtaret ſuam potentiam, bonitatem ac ſapientiam.	М. ЧтобЪ чрезЪ то изЪявить свою силу, благость и премудрость.

J. Was vor einen?
M. Einen der an das menschliche Geschlecht gesandt worden.
J. Wenn dieses Buch von so grosser Wichtigkeit ist, so will ich meinen Vater bitten, daß er mir dasselbe auch verehre.

I. Quelle ſorte d'epître?
M. Qui a été envoyée au genre humain.
I. Si ce livre eſt d'un ſi grand prix, je prierai mon Pere de m'en donner un.

II.
Von der Schöpfung.

II.
De la Creátion.

J. Was liesest du Martin?
M. Die Geschichte von der Schöpfung.
J. Wer ist der Schöpfer?
M. Der allmächtige Gott.
J. Was hat er geschaffen?
M. Die gantze Welt.
J. Wie?
M. Aus nichts, durch seine unendliche Macht.
J. Wenn?
M. Im Anfang der Zeit hat er alles geschaffen, und es innerhalb sechs Tagen in Ordnung und Ansehen gebracht mit unbegreiflicher Weißheit.
J. Worzu? (zu was Ende?)
M. Daß er kund thäte seine Macht, Güte und Weißheit.

I. Que liſés vous, Martin?
M. L'hiſtoire de la Création.
I. Qui eſt le Createur?
M. Dieu toutpuiſſant.
I. Qu'a t-il créé?
M. Tout l'Vnivers.
I. Comment?
M. Du néant, par ſa puiſſance infinie.
I. Quand.
M. Il créa, toutes choſes au commencement; & dans l'eſpace de ſix jours, il les arrangea & les embellit de la maniére la plus ſage.
I. Dans quelle vûë?
M. Afin de manifeſter ſa ſageſſe.

III.

Aliud eiusdem argumenti.

I. Quaenam eſt (res) nobiliſſima rerum creatarum?

M Angelus ac homo.

I. Quid eſt Angelus?

M. Spiritus.

I. Quid eſt Spiritus?

M. Qui non habet Corpus: ipſam vero Angelorum naturam non intelligo.

I. Quid ad nos Angeli?

N. Permultum ſane.

I. Quamobrem?

M. Dati enim ſunt nobis, vt praeſides, cuſtodes ac comites.

I. Vbi haec audiuiſti?

M. Audiui ſaepe in templo, et legi in ſacris litteris. Lege easdem, ſic plura cognoſces de Angelis.

I. Sequar conſilium tuum.

III.

Иной такбпажъ содержанїя.

Я Что есть благороднѣйшее изъ всѣхъ тварей?

М. Ангелъ, да человѣкъ.

Я. Что есть Ангелъ?

М. Духъ.

Я. Что есть духъ?

М. Которой тѣла не имѣетъ, а самаго естества Ангелскаго не знаю.

Я. Что намъ въ Ангелахъ?

М. Поистиннѣ много нужды.

Я На что?

М. На то, что они намъ даны какъ приставники, хранители, и спутники.

Я. Гдѣ ты это слышалъ?

М. Это я часто слыхалъ въ церькви, и читалъ въ священномъ писанїи. Читай и ты оное, то больше будешь знать объ Ангелахъ.

Я. Я исполню твой совѣтъ.

III.

Ein anders von gleichem Innhalt.

J. Was ist das edelste unter allen erschaffenen Dingen?
M. Die Engel und Menschen.
J. Was ist ein Engel?
M. Ein Geist.
J. Was ist ein Geist?
M. Der keinen Leib hat: aber die Natur selbst oder das Wesen der Engel verstehe ich nicht.
J. Was gehen uns die Engel an?
M. Gewißlich sehr viel.

J. Wie so?
M. Denn sie sind uns zugeordnet worden als Beschützer, Wächter und Begleiter.
J. Wo hast du dieses gehöret?
M. Ich habe es oft in der Kirche gehört, und in der Heiligen Schrifft gelesen. liß du sie auch, so wirst du mehr von den Engeln erfahren.
J. Ich will deinem Rath folgen.

III.

Autre sur le même Sujet.

I. Quelle est la plus Noble des choses créées?
M. C'ést l'Ange & l'Homme.
I. Qu'est ce qu'ún Ange?
M. C'ést un Esprit.
I. Qu'ést ce qu'ún Esprit?
M. C'ést un Etre qui n'à point de corps. Quant à la nature des Anges, je ne la comprends pas.
I. Qu'ávons nous à faire avec les anges?
M. Beaucoup, assurément.

I. Pourquoi?
M. Parcequ'ils nous sont donnés pour surveillans, pour gardiens, & pour compagnons.
I. Où avés vous oui celà?

M. Je l'ai entendu souvent à l' Eglise & je l'ai lu dans l'Ecriture Sainte. Lisés la, & vous aprendrés plus de choses, touchant les Anges.

I. Je suivrai vôtre avis.

IV.

Aliud eiusdem argumenti.

I. De homine autem quid mihi narras, Martine?

M. Narra tibi ipſi, quia ipſe homo es.

I. Cur me vocas hominem? Ego ſum Iacobus, aut, ſi mauis, puer.

M. Etiam pueri ſunt homines.

I. Cur?

M. Quia conſtant e corpore et anima immortali, vti vides.

I. Corpus video, animam non video.

IV.

Иной такопажъ содержанїя.

Я. А. о человѣкѣ, что ты мнѣ скажешь, Мартынъ?

М. Сказывай самъ себѣ о томъ, по тому, что ты самъ человѣкъ.

Я. Для чего ты называешь меня человѣкомъ? Я Яковъ, или, буде изволишь, отрокъ.

М. Да и отроки вить люди.

Я. По чему?

М. По тому, что они состоятъ изъ тѣла и бессмертныя души, какъ видишь.

Я. Тѣло вижу, а души не вижу.

V.

Aliud eiusdem argumenti.

I. Monſtra mihi animam tuam, Martine.

M. Monſtra te tibi ipſi.

I. Me equidem video, immo tango, ſed animam meam tangere non poſſum.

V.

Иной такопажъ содержанїя.

Я. Покажи мнѣ душу твою, Мартынъ.

М. Я. показываю тебя тебѣжъ самому.

Я. Я себя вижу. да и щупаю еще, а къ душѣ моей прикоснуться не могу.

IV.

Ein anders von gleichem Inhalt.

J. Was sagst du mir aber von dem Menschen, Martin?

M. Sag es dir selber, denn du bist selbst ein Mensch.

J. Warum nennest du mich einen Menschen? ich heisse Jacob, oder auch ein Knab.

M. Die Knaben sind auch Menschen.

J. Warum?

M. Weil sie bestehen aus einem Leib und einer unsterblichen Seele, wie du siehest.

J. Den Leib sehe ich, die Seele aber sehe ich nicht.

IV.

Autre sur le même Sujet.

I. Mais de l'homme, que m'en raconterés vous, Martin?

M. Racontés vous à vous même, puisque vous êtes un homme.

I. Pourquoi dites vous, que je suis un homme? Je suis Jacques, ou, si vous l'aimés mieux, un jeune garçon.

M. Les jeunes garçons sont aussi des hommes.

I. Pourquoy?

M. Parcequ'ils sont composés, comme vous voyés, d'un corps & d'une ame immortelle.

I. Ie vois bien mon corps; mais pour mon ame, je ne la vois pas.

V.

Ein anders von eben diesem Inhalt.

J. Zeige mir deine Seele, Martin.

M. Zeige du dich dir selber

J. Mich sehe und befühle ich, aber meine Seele kan ich nicht befühlen.

V.

Autre sur le même Sujet.

I. Martin, montrés moi votre ame.

M. Montrés vous à vous même.

I. Je me vois bien, moi, & même je me touche; mais je ne puis pas toucher mon ame.

M. Anima nostra est spiritus, ideoque nec videri, nec tangi potest.

M. Душа наша есть духЪ, итакЪ оныя ни видѣть, ни кЪ ней прикоснуться не можно.

I. Fortasse eam plane non habemus.

Я. МожетЪ быть, что оныя мы и весьма не имѣемЪ.

M. Habemus vtique, eamque intra nos deprehendimus.

M. Истинно имѣемЪ, и оную вЪ себѣ чувствуемЪ.

I. Quomodo?

Я КакимЪ образомЪ?

M. Nonne nos mouet atque animat? nonne sola anima est quae in te cogitat, intelligit, iudicat, desideratque amat?

M. Или не она движетЪ насЪ и одушевляетЪ? Не одна ли только то душа, которая вЪ тебѣ мыслитЪ, разумѣетЪ, рассуждаетЪ, желаетЪ, и любитЪ?

I. Iam percipio in me vim animae.

Я. Чувствую ужЪ я вЪ себѣ силу души.

M. Immo ne loqui quidem posses sine anima.

M. Ты еще сверьхЪ того и говорить бы не могЪ безЪ души.

VI.

De Morte.

VI.

О смерти.

M. Cur fles, Iacobe?

M. Для чего ты плачешь; ЯковЪ?

I. Quia soror mea mortua est.

Я. Для того, что сестра моя умерла.

M. Doleo, et tecum lugeo. Sed vbi nunc est?

M. Я сожалѣю, и вмѣстѣ сЪ тобою о томЪ плачу. Да гдѣжЪ она теперь?

I.

M. Unsere Seele ist ein Geist, und daher kan man sie weder sehen noch tasten.

M. Nôtre ame est un esprit; c'est pourquoi on ne peut ni la voir, ni la toucher.

J. Vielleicht haben wir gar keine.

I. Peut étre que nous n'en avons point.

M. Ja wir haben eine, und empfinden auch dieselbe in uns.

M. Nous en avons certainement une, & nous la decouvrons au dedans de nous.

J. Wie so?

I. Comment?

M. Giebt sie uns nicht die Bewegung und das Leben? ist es nicht die Seele allein, welche in dir dencket, verstehet, urtheilet, verlanget und liebet?

M. N'est-ce pas elle qui nous meut & qui nous anime? N'est-ce pas elle seule qui dans vous pense, comprend, juge, desire & aime?

J. Nun mercke ich in mir die Krafft der Seele.

I. A présent, je decouvre en moi la force de l'ame.

M. Ja wir könten nicht einmahl reden ohne die Seele.

M. Sans ame, vous ne pourriés pas même parler.

VI. Vom Tode.

VI. *De la Mort.*

M. Warum weinst du Jacob?

M. Pourquoi pleurés vous, Jaques?

J. Weil meine Schwester gestorben ist.

I. Parceque ma soeur est morte.

M. Das bedaure ich und trage Mitleid, aber wo ist sie nun?

M. J'en suis fâché, & je m'en afflige avec vous, mais où est elle maintenant?

I. Mortua eſt, vt audiuiſti.

M. Itane plane periit?

I. Corpus quidem video, ſed exſangue et vitae expers.

M. Nunc vides, quid corpus ſit ſine anima.

I. Video, ſed vbi anima ſororis meae ſit neſcio.

M. Fuitne ſoror pia?

I. Fuit ſane.

M. Ergo eius anima eſt in caelo, in ſede beatorum.

Я. Умерла, какъ ужъ ты слышалъ.

М. Потому не со всѣмъ ли она пропала?

Я. Хотя тѣло и вижу, но безкровное и бездушное.

М. Теперь ты ужъ видишь, что тѣло безъ души.

Я. Вижу, а гдѣ душа сестры моей, я не знаю.

М. Богобоязлива ли она была?

Я. Была подлинно.

Н. Такъ душа ея въ небѣ, и въ мѣстѣ блаженныхъ.

VII.

De reditu in vitam.

I. Cras non potero venire in ſcholam.

M. Quamobrem?

I. Sepelietur ſoror mea.

M. Video te nunc hilarem, cur non amplius luges?

VII.

О Воскресенiи.

Я. Завтра мнѣ не можно будетъ въ школу притти.

М. Для чего?

Я. Для того, что сестру мою погребать станутъ.

М. Теперь я вижу, что ты веселъ: для чего больше ужъ не плачешь?

I.

J. Sie ist gestorben, wie du gehöret hast.	I. Elle est morte, comme vous venés de l'entendre.
M. Ist sie denn gantz und gar umgekommen?	M. Est-elle entiérement périe?
J. Ich sehe zwar ihren Leichnam? aber er ist erblasset und hat kein Leben mehr.	I. Je vois bien le corps; mais pâle & sans vie.
M. Nun siehest du, was der Leib ohne die Seele seye.	M. Vous voyés à present ce que c' est qu'un corps sans ame.
J. Ich sehe es, aber unterdessen weiß ich nicht, wo die Seele meiner Schwester hingekommen ist.	I. Ie le vois; mais je ne sais pas où est l'ame de ma soeur.
M. War deine Schwester fromm?	M. Etoit elle craignant Dieu?
J. Ja sie war es.	I. Oui, je vous assûre.
M. So ist ihre Seele im Himmel, an dem Ort der Seeligen. (der Auserwählten.)	M. Son ame est donc au Ciel, dans le séjour des bienheureux.

VII. Von der Auferstehung.

VIII. *De la Resurrection.*

J. Morgen werde ich nicht in die Schule kommen können.	I. Ie ne pourrai pas aller demain à l'Ecole.
M. Weswegen?	M. Pourquoi?
J. Meine Schwester wird begraben werden.	I. On ensevelira ma soeur.
M. Ich sehe, daß du nun gutes Muths bist: warum traurest du nicht mehr?	M. Ie vous vois, à présent, gai. Pourquoi n'êtes vous plus affligé?

I. Quia audiui, eam aliquando excitatum iri, et redituram esse in vitam.

Я. Для того, что я слышалъ, что она нѣкогда (въ нѣкоторое время) воскреснетъ, и оживетъ.

M. Quando?

М. Когда?

I. Die huius mundi extremo.

Я. Въ послѣднiй день сему мiру.

M. Interea tamen mortem meditabimur.

М. Однакожъ, мы между тѣмъ станемъ помышлять о смерти.

I. Bene mones: nam etiam nos mortales sumus.

Я. Ты изрядно говоришь: мы и сами также смертны.

VIII.

De extremo iudicio.

VIII.

О страшномъ судѣ.

I. Cur ita contremiscis, Martine?

Я. Для чего ты такъ боишься, Мартынъ?

M. Fulgurat et mox tonabit.

М. Молнiя блистаетъ, и скоро громъ будетъ.

I. Meminerimus iudicii extremi, vbi Deus inter fulgura ac horrenda tonitrua nos citabit ad tribunal suum.

Я. Вспомнимъ о страшномъ судѣ: когда насъ Богъ при молнiи и ужасномъ громѣ къ суду своему призоветъ.

M. Quem in finem?

М. Для какой причины?

I. Vt ipsi tanquam supremo iudici, rationem reddamus vitae nostrae.

Я. Чтобъ мы ему, какъ вышнему судьѣ, о нашей жизни отвѣтъ дали.

M. Simulabo, me fuisse pium.

М. Я на себѣ покажу такой видъ, будто бы я былъ благочестивъ.

I.

J. Weil ich gehöret habe, daß sie dermahleins werde auferwecket werden, und wieder kommen zu einem neuen Leben. (und wieder lebendig werden.)

I. Parce que j'ai apris, qu'elle se réveillera un jou & qu'elle ressusciera.

M. Wenn?

M. Quand?

J. Am jüngsten Tage dieser Welt.

I. Au dernier jour.

M. Unterdessen lasset uns doch an den Todt gedencken.

M. Pensons donc à la mort.

J. Deine Erinnerung ist gut: Denn auch wir sind sterblich.

I. Vous avés raison; car nous sommes aussi mortels.

VIII.

Vom jüngsten Gericht.

VIII.

Du jugement dernier.

J. Warum bebest du so Martin?

I. Pourquoi tremblés vous ainsi, Martin?

M. Es blitzet und wird gleich donnern.

M. Il fait des éclairs & il va tonner.

J. Lasset uns an das jüngste Gericht gedencken, allwo GOtt unter Blitzen und erschröcklichen Donnern uns vor seinen Richter-Stuhl fordern wird.

I. Pensons au jour du jugement, auquel Dieu, parmi des éclairs & des tonneres épouvantables, nous fera comparoitre devant son Tribunal.

M. Worzu?

M. Pourquoi?

J. Daß wir ihm, als dem höchsten Richter, Rechenschaft geben von unserm Leben.

I. Pour lui rendre, comme notre souverain Juge, compte de notre vie.

M. Ich will mich stellen, als sey ich fromm gewesen.

M. Je ferai semblant d'avoir été pieux.

I. Pudeat te ſimulationis tuae, impudens ſimulator! num Putas, fieri poſſe vt Deum fallas?

Я. КакЪ тебѣ не стыдно, бестыдный лицемѣрЪ! или ты думаешь, что Бога обмануть можно?

M. Agnoſco errorem meum et me erraſſe, fateor.

М. Признаваю мое погрѣшенїе, и то, что я погрѣшилЪ.

I. Non ſolum errorem, etiam malitiam tuam agnoſce, et exue.

Я. Не токмо признавай твое погрѣшенїе, но и злость, да и отложи оныя.

IX.

De vita ac morte aeterna.

XI.

О жизни и смерти вѣчной.

I. Eheu! migrairit hinc Chriſtophorus, amicus noſter.

Я. АхЪ! отшелЪ отсюду ХрїстофорЪ, нашЪ другЪ.

M. Quorſum?

М. Куда?

I. Ad vitam aeternam, depoſitis corporis exuuiis.

Я. ВЪ вѣчную жизнь, разлучившись отЪ тѣла.

M. Quando?

М. Когда?

I. Hodie circa horam ſeptimam matutinam.

Я. Сего дня около седьмаго часа по утру.

M. Heu! optimum Chriſtophorum!

М. АхЪ жаль! дорогова Христофора.

I. Recte eum vocas optimum. Nam Chriſtum ferebat in

Я. Праведно называешь ты его дорогимЪ, по тому, что онЪ Хрї-

animo

J. Schäme dich deiner Heucheley, du unverschämter Heuchler! meinst du denn, es seye möglich, daß du Gott betrügest?

M. Ich erkenne meinen Irrthum, und bekenne auch, daß ich mich vergangen habe. (Daß ich geirret habe.)

J. Du must nicht nur deinen Irthum, sondern auch deine Bosheit erkennen und ablegen.

I. N'avés vous pas honte de parler ainsi, impudent hypocrite! Croyés vous qu'on puisse tromper Dieu?

M. Je reconnois ma faute j'avouë que j'ai manqué.

I. Reconnoissés non seulement votre faute; mais aussi votre malice & dépouillés.

IX.

Von dem ewigen Leben und dem ewigen Tode.

J. Ach leider! Christoff unser Freund ist von hinnen gegangen.

M. Wohin?

J. Zum ewigen Leben, nachdem er die Schalen seines Körpers abgeleget hat.

M. Wenn?

J. Heute früh um die siebende Stunde.

M. Ach du frommer Christoph!

J. Nicht unbillig nennest du ihn fromm: Denn er trug Christum im Hertzen,

IX.

De la vie & de la mort éternelle.

I. Helas! le pauvre Christophle notre ami s'en est allé.

M. Et où.

I. A la vie éternelle, aprés avoir quitté les dépouilles terrestres.

M. Quand?

I. Aujourd'hui, vers les sept heures du matin.

M. Helas! le bon Christophle.

I. Vous avés raison de l'appeller bon, car il portoit

animo, vt nomen eius indicabat.

сто въ сердцѣ своемъ носилъ, какъ имя его о томъ изъявляло.

M. Ergo nec dubito, eum frui vita aeterna.

М. Посему я не сомнѣваюсь, что онъ нынѣ вѣчною жизнїю наслаждается.

I. Nec est, quod dubites. Pii enim moriuntur beate, sed impii post hanc vitam subeunt mortem aeternam.

Я. Не о чемъ сомнѣваться: благочестивые люди умираютъ блаженно, а неблагочестивые послѣ сея жизни, на вѣчную смерть осуждаются.

X.

De desiderio rerum caelestium.

X.

О желанїи небеснаго добра.

I. Sequamur Christophorum, Martine!

Я. Пойдемъ за Хрїстофоромъ, Мартынъ!

M. Non possum.

М Не могу.

I. Quidni?

Я. Для чего?

M. Dic quomodo et quorsum?

М. Скажи, какъ и куда?

I. In caelum per sancta vitae caelestis desideria.

Я. Въ небо, святымъ небеснаго житїя желанїемъ,

M. Eum tamen non assequemur, nec reducemus in hanc vitam, aut has terras.

М. Однакожъ, мы его не достигнемъ, и не возвратимъ въ сїю жизнь, или на сїю землю.

I. Neque id tentabimus, sed per sancta suspiria abducemus animum ab huius mun-

Я. Мы того и дѣлать не будемъ, да только станемъ отводить душу

wie es sein Nahme andeutete.

Christ dans le Coeur, comme son nom signifioit.

M. Also glaube ich gewis, daß er das ewige Leben habe.

M. Je ne doute donc pas qu' il ne jouïsse de la vie éternelle.

J. Du hast nicht Ursache daran zweiffeln. Denn die frommen sterben seelig, die Gottlosen müssen nach diesem Leben den ewigen Todt leiden.

I. Vous n'avés pas lieu d'en douter, car les pieux meurent bien heureusement, mais les impies meurent de la mort éternelle, apres cette vie.

X.

Vom dem Verlangen nach himmlischen Dingen.

J. Laß uns Christoff nachfolgen mein lieber Martin!
M. Ich kan nicht.
J. Warum nicht?
M. Sage, wie? und wohin?
J. In den Himmel, durch ein heiliges Verlangen nach dem himmlischen Leben.
M. Wir werden ihn doch nicht einhohlen, noch zurück bringen in dieses Leben, oder in diese Welt.
J. Darum wollen wir uns auch keine Mühe geben; Hingegen wollen wir uns

X.

Des souhaits des choses célestes.

I. Suivons Christophle, Martin!
M. Je ne puis pas.
I. Pourquoi non?
M. Dites moi comment, & où?
I. Au Ciel par de saints desirs de la vie céleste.
M. Nous ne l'atteindrons pas cependant, & nous ne le raménerons pas à la vie, ou sur la terre.
I. Aussi ne l'entreprendrons nous pas; mais nous degagerons par de Saints Sou-

di vanitatibus, vt paratus sit ad beatam mortem.

шу отЪ суетЪ сего мїра святыми воздыханїями, чтобЪ она кЪ блаженной смерти готова была.

M Nescio, quando moriturus sim.

I. Ideo obseruare debemus dies singulos, quia nos latet vnus.

M. Videris mihi esse sapiens,

I. Da operam, vt etiam ipse sapias. *Nam mortem salutariter meditari, est sapere.*

M. Я не знаю, когда мнѢ умереть.

Я. Для того должно намЪ готовиться на всякой день, по тому, что одинЪ изЪ оныхЪ намЪ неизвѢстенЪ.

M. Ты мнѢ ужЪ мудрымЪ кажешься.

Я. Постарайся, чтобЪ и ты также мудрЪ былЪ: *ибо о смерти свято помышлять, есть самая мудрость.*

DECVRIA SEXTA de VIRTVTIBVS.

COLLOQVIVM I.

De nomine Aretophili.

Paulus et Aretophilus.

P. Salue mi Aretophile!

ДЕСЯТОКЪ ШЕСТОЙ о ДОБРОДѢТЕЛЯХЪ.

РАЗГОВОРЪ I.

О имени Аретофила.

ПавелЪ и АретофилЪ.

П. Здравствуй, АретофилЪ.

bemühen, durch heilige Seufzer unser Gemüht abzuziehen von den Eitelkeiten dieser Welt; damit es bereit sey zu einem seeligen Tode.

pirs notre coeur des Vanités de ce monde, afin d'être disposés à une mort bien heureuse.

M. Ich weiß nicht, wenn ich sterben werde.

M. Je ne sais pas quand je mourrai.

I. Daher müssen wir uns auf alle Tage gefasst machen, weil uns dieser einige unbewust ist.

I. C'ést pourquoi nous devons être sur nos gardes chaque jour, parce qu'il y en a un qui nous est caché.

M. Mich dünckt du seyst weise.

M. Vous me paroissés bien sage.

I. Befleissige dich auch dieser Weisheit. Denn das heißt weise seyn, wenn man fruchtbarlich an den Todt gedencket.

I. Tachés de l'être vous même. *Car c'est une grande Sagesse que de penser, salutairement, à la mort.*

Das sechste Stück von den Tugenden
Das erste Gespräch.

SIXIEME DECVRIE des VERTVS
DIALOGVE I.

von dem Nahmen Aretophilus.

Paulus und Aretophilus.

Du nom d'Aretophile.

Paul & Aretophile.

P. Sey gegrüsset, Aretophile!

P. Je vous salue, Aretophile.

A. Ago gratias, tu quoque saluus sis, Paule.

А. Благодарствую, здравствуй и ты, Павелъ.

P. O quam praeclarum habes nomen Aretophile!

П. О! какъ изрядное твое имя, Аретофилъ.

A. Quaenam est nominis mei praestantia? vel quid significat?

А. Въ чемъ состоитъ изрядство моего имени? или, что оно значитъ?

P. Virtutis studiosum seu amatorem.

П. Искателя, или любителя добродѣтели.

A. Quid est virtus?

А. Что есть добродѣтель?

P. Vt audio, *nomen virtutis tantum geris, ipsa quid valeat, nescis*, quemadmodum de te et tui similibus loquitur Cicero, qui tamen nec ipse eius vim intellexit.

П. Какъ слышу, *то ты званіе добродѣтели на себѣ только носишь, а что она, не вѣдаешь*, какъ о тебѣ и о подобныхъ тебѣ Цицеронъ объявляетъ, которой и самъ не зналъ въ ней силы.

A. Ergo me doce eam.

А. То научи меня оной.

P. Age, docebo te pluribus.

П. Добро я тебѣ о ней пространнѣе объявлю.

II.

De auctore seu fonte virtutum.

II.

О произподителѣ, или источникѣ добродѣтелей.

A. Vnde est aut oritur virtus, clarissime Paule?

А. Откуду, и отъ чего происходитъ добродѣтель, любезнѣйшій Павелъ?

А.

A. Ich sage dir danck; sey du auch gegrüsset, Paul.

A. Je vous suis bien obligé, je vous salue aussi mon cher Paul.

P. O was vor einen herrlichen Nahmen hast du, Aretophile! (tugendlieb!)

P. Oh! que vous portés un beau nom Aretophile.

A. Warum ist er denn so herrlich? oder was bedeutet er?

A Qu'y a-t-il de beau dans mon nom? ou que signifie-t-il?

P. Einen Liebhaber der Tugend.

P. Il signifie amateur de la vertu.

A. Was ist die Tugend?

A Qu'est ce que la vertu?

P. Wie ich höre, so hast du nur den Nahmen von der Tugend; was sie aber in der That sey, das weißt du nicht; gleichwie von dir und deines gleichen Cicero redet, der doch selber derselben Kraft und Nachdruck nicht verstanden hat.

P. A ce que je vois, vous *n'aves de la vertu que dans le nom, sans savoir en quoi elle consiste*; comme a dit Ciceron, parlant de vous & de vos semblables; quoique lui même n'en eût pas une idée juste.

A. So lehre mich denn dieselbe.

A. Aprenés moi donc ce qu'est la Vertu.

P. Wolan, ich will dich mit mehrerm unterweisen.

P. Allons, je vous l'apprendrai en détail.

II.

Von dem Urheber oder der Quelle der Tugenden.

II.

De l'Auteur, ou de la Source des Vertus.

A. Mein allerliebster Paul, woher hat die Tugend ihren Ursprung.

A. Mon très cher Paul, d'où est ce que la Vertu tire son origine?

P.

P. A Deo, summo ac perfectissimo, bono vt omnium bonorum auctore, ita etiam virtutum fonte inexhausto.

П. Отъ Бога, которой есть крайнее и совершеннѣйшее добро, какъ отъ основателя всѣхъ благъ, такъ и отъ неисчерпаемаго источника добродѣтелей.

A. Quomodo haurimus ex hoc fonte?

P. Per preces, animo Dei dona in se deriuante, ac sincero: qui etiam ipse Dei donum est.

А. Какъ мы черпаемъ изъ сего источника?

П. Молитвами, сердцемъ Божїи дары къ себѣ привлекающимъ, и искреннимъ, которое такожде и само есть Божїй даръ.

A. Ergo intelligo extra communionem cum Deo nulla est virtus, nullum virtutis exercitium?

P. Recte intelligis: incipis iam sapere per Dei gratiam.

А. И такъ, я теперь разумѣю, что, кромѣ сообщенїя съ Богомъ, нѣтъ никакїя добродѣтели и никакова въ добродѣтели упражненїя.

П. Прямо рассуждаешь: теперь уже начинаешь, благодатїю Божїею мудрствовать.

III.

De sapientia.

A. Quid vero est sapere?

P. Spiritu Dei ita illuminari, vt gustum percipiamus in

III.

О совершенной премудрости.

А. Что значитъ быть совершенно мудрымъ?

П. Это, духомъ Божїимъ такъ просвѣщаться, чтобъ имѣть услажде-

P. Von Gott, dem allerhöchsten und vollkommensten Gut; und gleichwie Gott ein Urheber alles guten ist, also ist er auch ein unerschöpflicher Brunnen (eine unerschöpfliche Quelle) der Tugenden.

P. De Dieu le bien Souverain & le plus parfait, lequel, comme l'Auteur de tout bien, est aussi une Source inépuisable de Vertus.

A. Wie schöpfen wir aus diesem Brunnen?

A. Comment pouvons nous puiser de cette Source?

P. Durch das Gebet, und durch ein lauteres Gemüht, das die Gaben Gottes zu sich leitet: welches Gemüth an und vor sich selbst auch eine Göttliche Gabe ist.

P. Par la priére, & par un coeur sincére, & qui cherche à être rempli des dons de Dieu. Vn coeur ainsi disposé est lui meme un don de Dieu.

A. Hieraus mercke ich, daß ausser der Gemeinschaft mit Gott keine Tugend, auch keine Uebung der Tugend sey.

A. Donc, suivant que je l'entends, hors de la Communion avec Dieu, il n'y a point de Vertu & on ne peut en pratiquer aucune.

P. Du bist recht daran, und hast durch Gottes Gnade schon einen guten Anfang gemacht zur Weißheit.

P. Vous l'entendés bien: Vous commencés, par la grace de Dien, à avoir de la Sagesse.

III. Von der Weißheit.

III. *De la Sagesse.*

A. Was ist denn Weise seyn?

A. Qu'ést ce que c'ést, avoir de la Sagesse?

P. Von dem Geist Gottes also erleuchtet werden, daß wir einen Geschmack

P. C'est être tellement illuminé de l'esprit de Dieu, que nous prenions plaisir à

 empfi-

virtutibus ac in communione cum agnito Deo.

нїе въ добродѣтеляхъ, и въ сообщенїи съ Богомъ, котораго мы познали.

A. Quid praeterea?

P. Nihil. Numquid praeter Deum et illuminatae mentis virtutes requiris?

A. Non requiro quidem; sed tamen scire aueo, anne omnes homines sapiant?

P. Paucissimi hominum possident sapientiam.

A. Quae subest ratio?

P. Quia Deum non timent: nam *timor Dei est sapientiae initium.*

А. Еще что?

П. Ничто. Развѣ ты, кромѣ Бога и добродѣтелей просвѣщеннаго ума, еще чего требуешь?

А. Я хотя и не требую, однакожъ вѣдать желаю, всѣли люди совершенную имѣютъ премудрость?

П. Совершенно премудрыхъ людей есть самая малая часть.

А. Какая тому причина?

П. Та, что Бога не боятся: ибо *страхъ Божїй есть начало премудрости.*

IV.

De timore Dei.

A. Quidnam est timor Dei?

P. Iam audiuisti: *sapientiae initium*; immo *virtutum omnium complexus.*

A. Haec nondum satis intelligo.

IV.

О страхѣ Божїемъ.

А. Что есть *страхъ Божїй*?

П. Уже ты слышалъ, что *начало совершенныя премудрости*, еще *и совокупленїе всѣхъ добродѣтелей.*

А. Сего я довольно еще не разумѣю.

P.

empfinden an den Tugenden, und an der Gemeinschafft mit Gott, den wir einmal erkannt haben.

la Vertu & à la Communion avec Dieu, apres l'avoir connu.

A. Was noch mehr?

A. Et quoi encore?

P. Nichts, hast du denn nicht genug an Gott, und an einem erleuchteten Gemüth, das mit Tugenden ausgezieret ist?

P. Rien, que demandés vous de plus que Dieu & les Vertus d'une ame illuminée?

A. Ich habe zwar genug daran! unterdessen möchte ich doch gerne wissen, ob alle Menschen weise seynd?

A. Ie ne demande rien; mais je souhaiterois pourtant de savoir si tous les hommes ont de la sagesse.

P. Die wenigsten Menschen besitzen die wahre Weißheit.

P. Il y en a trés peu qui la possédent.

A. Was ist die Ursache?

A. Quelle en est la raison?

P. Weil sie Gott nicht fürchten: denn die Furcht Gottes ist der Weißheit Anfang.

P. Par ce qu'ils ne craignent pas Dieu: car *la crainte de Dieu est le Commencement de la Sagesse.*

IV.

Von der Furcht Gottes.

IV.

De la Crainte de Dieu.

A. Was ist die Furcht Gottes?

A. Qu'est ce que la crainte de Dieu?

P. Du hast es schon gehöret: der Anfang der Weißheit; ja ein Inbegriff (Innhalt) aller Tugenden.

P. Vous l'avés déja oui; c'est *le commencement de la sagesse*; ou plutôt *l'assemblage de toutes les Vertus.*

A. Das verstehe ich noch nicht genugsam.

A. Je ne comprends pas encore assés bien celà.

P. Ergo tibi declarabo.

П. То я тебѣ оное изъясню.

A. Exſpecto declarationem tuam auide.

А. Я твоего изъясненія весьма охотно ожидаю.

P. Qui Deum recte timet, is eum vere agnoſcit, reuerenter amat et eius iuſſa exſequitur, atque ita voluntati eius fit conformis.

П. Кто Бога истинно боится, тотъ его праведно познаваетъ, съ почтеніемъ любитъ, и его повелѣнія исполняетъ, и такъ бываетъ подобенъ его воли.

A. Vt audio, ardua res eſt timor Dei.

А. Какъ слышу, что страхъ Божій есть трудное дѣло.

V.

De amore Dei.

V.

О любви къ Богу.

A. Quid eſt amor Dei?

А. Что есть любовь къ Богу?

P. Eſt fructus ſpiritus ac fidei.

П. Есть плодъ духа святаго и вѣры.

A. Quid continet?

А. Что она въ себѣ содержитъ?

P. Affectum animi ſincerum, qui ſemper verſatur in actione virtutis: hoc eſt, homo Deum amans, lubenti animo omnia chriſtianiſmi officia peragit.

П. Склонность сердца искренную, которая пребываетъ всегда въ добродѣтеляхъ: то есть, человѣкъ любящій Бога, всѣ Христіанскія должности охотно исполняетъ.

A. Talem affectum ſeu animi habitum mihi opto.

А. Такія склонности, или такова состоянія быть моему сердцу, я себѣ желаю.

P. So will ich dir es denn erläutern.

A. Ich warte mit Verlängen auf deine Erläuterung.

P. Wer Gott recht fürchtet, der erkennt ihn auch warhaftig, er liebt ihn mit Ehrfurcht, und richtet seine Befehle aus; und also wird er seinem Willen gleichförmig.

A. Wie ich höre, so ist es eine schwere Sache um die Furcht Gottes.

P. Je vous l'expliquerai donc.

A. J'attends avec empressement, votre explication.

P. Celui qui craint Dieu, le connoit véritablement, l'aime avec respect & éxecute ses commandemens. C'est ainsi qu'il se conforme à sa volonté.

A. A ce que j'entends, la crainte de Dieu est une chose difficile.

V. Von der Liebe Gottes

A. Was ist die Liebe Gottes?

P. Die Frucht des Geistes und des Glaubens.

A. Was enthält sie?

P. Eine reine oder lautere Begierde des Gemüths, das da allezeit beschäfftiget ist, mit würcklicher Ausübung der Tugend: das ist: ein Mensch, der Gott liebt, thut mit willigem Hertzen alle Pflichten des Christenthums.

A. Eine solche Begierde, oder eine solche Gemüths-Beschaffenheit wünsche ich mir.

V. *De l'amour de Dieu.*

A. Qu'est ce que l'amour de Dieu?

P. C'est le fruit de l'esprit & de la foy.

A. Que renferme-t-il?

P. Une sincére disposition de Coeur à ne s'occuper que de la Vertu; c'est à dire qu'un homme, qui aime Dieu, remplit avec plaisir, tous les devoirs du Christianisme.

A. Je me souhaite une pareille disposition de Coeur.

P. Deus det eum vtrique nostrum.

П. Дай Богъ намъ то обоимъ!

VI.

De tribus virtutibus primariis iuuentutis.

VI.

О трехъ главнѣйшихъ добродѣтеляхъ, молодымъ людямъ особливо приличныхъ.

A. Tres sunt virtutes, quae prae reliquis, vt audiui, ornant iuuenem, nostine eas Paule?

А. Три только добродѣтели, которыя особливо, какъ я слышалъ, молодыхъ людей украшаютъ. Знаешь ли ты оныя, Павелъ?

P. Non noui eas: scire tamen velim.

П. Я ихъ не знаю: однако желаю знать.

A. Prima est *obedientia*.

А. Первая есть: *послушанїе*.

P. Hanc bene noui.

П. Эту я довольно знаю.

A. Fortasse de nomine tantum.

А. Можетъ быть только по имени.

P. Quidnam praestat obedientia?

П. Какая польза отъ послушанїя?

A. Frangit animi pertinaciam, et pueros reddit in omnibus morigeros.

А. Она умягчаетъ жестокость во нравахъ, и дѣлаетъ отроковъ во всемъ послушливыми.

P. O praeclaram virtutem, meoque fratri, inobsequenti illi, admodum necessariam!

П. О! какъ изрядная сїя добродѣтель, и которая моему брату, тому непослушливому, весьма потребна.

A.

P. Gott gebe sie uns allen beyden.

P. Dieu nous l'accorde à tous deux!

VI.

Von den drey Haupt-Tugenden der Jugend und zwar erstlich vom Gehorsam.

VI.

Des trois principales Vertus de la Jeunesse.

A. Es sind drey Tugenden, welche vor andern, wie ich gehöret habe, einen jungen Menschen zieren, kennst du sie Paul?

A. Il y a trois Vertus, qui préférablement aux autres, comme je l'ai oui dire, ornent la jeunesse; les connoissés vous Paul?

P. Ich kenne sie zwar nicht; jedoch möchte ich sie gerne kennen.

P. Je ne la connois point, mais je voudrois bien savoir quelles elles sont.

A. Die erste ist der Gehorsam.

A. La premiere est *l'obeissance.*

P. Diese Tugend kenne ich wohl.

P. Je connois bien celle-là.

A. Vielleicht nur dem Nahmen nach.

A. Vous ne la connoissés peut-être que de nom.

P. Was richtet denn der Gehorsam aus?

P. Quels effets produit elle?

A. Er beuget oder bricht die Hartnäckigkeit des Gemüths, und macht, daß die Knaben in allen Dingen gerne und willig folgen.

A. Elle rompt l'opiniâtreté de l'esprit, & rend les Enfans obeissans en toutes choses.

P. Das ist eine herrliche Tugend, die meinem ungehorsamen Bruder sehr nöthig ist.

P. Oh l'excellente Vertu! Qu'elle seroit necessaire à mon frere, à ce desobeïssant!

A. Adde: et mihi ipfi.

P. Cur non potius vtrique noftrum.

A. Inuocabimus Deum, vt nobis largiatur animum obfequentem.

P. Bene mones: fed ita a nobis inuocandus eft Deus, vt largienti, aut largituro, animum parentem permittamus, feu offeramus.

A. Прибавь: и мнѣ самому.

П. А для чегожъ и не обоимъ намъ?

А. Призовемъ Бога, чтобъ онъ намъ даровалъ духъ послушанїя.

П. Ты изрядно говоришь: только намъ надобно Бога такъ призывать, чтобъ мы ему дарующему, или даровать имѣющему, откровенное сердце представляли.

VII.

De amore veri.

A. Quaenam eft fecunda virtus, pueros prae reliquis ornans?

P. *Amor veri.*

A. Quid efficit ille?

P. Arcet mentiendi libidinem, mentemque reddit ferenam ac finceram.

A. Studebimus huic virtuti:

VII.

О любви къ правдѣ.

А. Которая есть вторая добродѣтель, молодыхъ дѣтей особливо украшающая?

П. *Любовь къ правдѣ.*

А. Какую она имѣетъ силу?

П. Удерживаетъ отъ лжи и дѣлаетъ нравъ веселый и искреннїй.

А. Станемъ въ сей добродѣтели упражняться:

audi-

A. Seze noch hinzu. Auch mir selber.
P. Warum nicht vielmehr uns allen beyden?
A. Wir wollen Gott anrufsen, daß er uns ein gehorsames Gemüth beschehre. (verleihe.)
P. Du sagst recht: aber wir müssen Gott also anrufsen, daß, wenn er uns dasselbe beschehret, oder beschehren wird, wir ihm zugleich ein unterthäniges Hertz überlaßen oder aufopfern.

A. Ajoutés, & à moi même aussi.
P. Pourquoi pas plutot, à nous deux.
A. Prions Dieu qu'il nous donne un Coeur obeissant.
P. Votre avis est bon: Mais nous devons le prier en telle sorte, que, soit qu'il nous accorde cette grace, ou qu'il nous la veuille accorder, nous lui offrions toûjours un coeur soûmis.

VII.

Von der Liebe zur Wahrheit.

A. Wie heisst die andere Tugend, welche die Knaben vor andern zieret.
P. Die Liebe zur Warheit.
A. Was wirckt sie?
P. Sie vertreibt die böse Neigung zur Lügen, und bereitet unsern Sinn dergestalt zu, daß er lauter und aufrichtig (ohne Falschheit) ist.
A. So müssen wir uns dieser Tugend befleissigen:

VII.

De l'amour de la Vérité.

A. Quèlle est la seconde vertu, qui fait un des principaux ornemens de la Jeunesse?
P. C'est *l'amour de la Verité.*
A. Que produit-il?
P. Il écarte de nous l'envie de mentir & nous inspire de la franchise & de la sincerité.
A. Attachons nous à cette ver-

audiui enim, mendacium esse ex diabolo.

я слышалъ, что ложь отъ дїявола происходитъ.

P. Recte audiuisti, nam *diabolus est spiritus mendacissimus* et *pater mendaciorum.*

П. Ты праведно слышалъ: по тому, что *дїяволъ есть духъ весьма лживый, и отецъ всея лжи.*

A. O quam multos filios habet hic pater!

А. О! премногихъ сыновъ сей отецъ имѣетъ!

P. Non nego; nec possum negare, quia reclamat experientia, testis huius rei locuples.

П. Я не спорю, и спорить не могу, по тому, что искусство, какъ лучшей въ семъ свидѣтель, о томъ довольно объявляетъ.

A. Vitabimus hoc vitium, vt etiam eius autorem, Satanam, vitemus.

А. Станемъ отъ сего порока удаляться, дабы могли мы удалиться и отъ начальника онаго Сатаны.

P. Sed caue, mi Aretophile, ne mentiaris hac tua promissione.

П. Только берегись, любезный мой Аретофилъ, чтобъ въ семъ твоемъ обѣщанїи не солгать.

A. Non mentiar, quae Dei erit gratia, memor dicti Paulini: *deposito mendacio, loquamini verum* Eph. IV. 25.

А. Не солгу, по благодати Божїей, памятуя слово святаго Павла: *отложивше лжу, да глаголемъ истинну* къ Ефес. гл. IV. ст. 25.

denn ich habe gehört, daß die Lügen vom Teufel komme.

P. Du hast die Warheit gehört: denn der Teuffel ist ein sehr lügenhafter Geist und ein Vater der Lügen.

A. O wie viel Kinder hat dieser Vater!

P. Ich bin es nicht in Abrede, und kan es auch nicht läugnen; denn die Erfahrung streitet dawider, welche in diesem Stück ein vollgültiger Zeuge ist.

A. So wollen wir uns denn vor dieser Untugend hüten, damit wir auch im Stande seyn, uns vor dem Satan, derselben Urheber, zu hüten.

P. Aber nimm dich in Acht, mein Aretophile, daß du nicht lügest, indem du diese Verheissung thust.

A. Ich will durch Gottes Gnade nicht lügen, sondern die Erinnerung Pauli eingedenck seyn: leget die Lügen ab, und redet die Warheit. Epistel an die Epheser IV, 25.

tu; car j'ai ouï dire, que le Mensonge venoit du Diable.

P. Vous avés ouï vrai, car *le Diable est un Esprit très menteur & le Pere du Mensonge.*

A. Que d'enfans a ce Pere!

P. Je ne le nie, ni ne puis le nier, parceque j'aurois contre moi l'Expérience qui en rend un témoignage authentique.

A. Nous nous garderons de ce vice, afin de nous garder de Satan qui en est l'Auteur.

P. Mais prenés garde, mon cher Aretophile, à ne pas mentir, en faisant cette promesse.

A. Je ne mentirai pas, s'il plaît à Dieu, me souvenant de ces paroles de S. Paul *Ayant depouillé le mensonge parlés en verité.* Eph: IV. 25.

VIII.

De diligentia.

A. Reſtat tertia virtus ex iis, quarum ſtudium pueris commendatiſſimum eſſe debet.

P. Hanc facile coniectura aſſequor.

A. Ergo coniecta.

P. Nonne eſt *diligentia*?

A. Eſt: rem acu tetigiſti.

P. Nec mirum eſt, quia ego ſum diligens.

A. Sed *propria laus ſordet.*

P. Ergone mentiar, et diſcedam a commendato amore veri.

A. Nequaquam.

P. Mendax tamen eſſem, ſi dicerem, me ignauum eſſe.

A. Aliud eſt, ignauiam ſuam allegare: aliud, diligentiam iactare.

P. Non ſum iactator, ſed tantum teſtis diligentiae meae:

VIII.

О прилѣжанїи.

А. Осталась третїя добродѣтель изъ тѣхъ, о которыхъ молодымъ людямъ наипаче стараться надлежитъ.

П. Я объ оной лехко могу догадаться.

А. Угадывай же.

П. Не *прилѣжанїе* ли?

А. Оно: ты подлинно угадалъ.

П. И не дивно, для того, что я прилѣженъ.

А. Да *самому себя хвалить непристойно.*

П. То развѣ мнѣ лгать, и отступить отъ любви къ правдѣ, которая такъ похваляется.

А. Никакъ.

П. Однакожъ бы я солгалъ, ежели бы сказалъ, что я лѣнивъ.

А. Иное дѣло о своей лѣности упоминать, а иное хвалиться своимъ прилѣжанїемъ.

П. Я не хвалюсь, да только свидѣтельствую о моемъ прилѣжанїи.

VIII. Vom Fleiß.

A. Nun ist noch von der dritten Tugend zu reden, unter denen, die sich die Knaben mit allem Ernst sollen anbefohlen seyn lassen.

P. Diese wolte ich wohl leicht errathen.

A. So rathe denn.

P. Ist es nicht der Fleiß?

A. Ja du hast es getroffen.

P. Es ist auch kein Wunder, weil ich selber fleißig bin.

A. Aber eigen Lob stinckt.

P. Soll ich denn lügen, und von der mir so sehr angerühmten Liebe zur Warheit abgehen?

A. Nein, gar nicht.

P. Unterdessen wäre ich doch ein Lügner, wenn ich mich selbst vor einen Faulentzer ausgäbe.

A. Ein anders ist, seine Faulheit unter die Leute bringen; ein anders, viel Prahlens machen von seinem Fleiß.

P. Ich bin kein Prahler, sondern nur ein Zeuge meines Fleisses.

VIII. *De la Diligence.*

A. Il reste à parler de la troisieme des Vertus, qui doivent être si fort en recommandation aux jeunes gens.

P. Je la devinerai aisément.

A. Devinés la donc.

P. N'est ce pas *la diligence*?

A. Vous avés mis le doigt dessus.

P. Il ne faut pas en être surpris, puisque je suis moi même diligent.

A. Mais *la louange de soy même pût.*

P. Mentirai je donc, ou m'ecarterai je de cet amour de la Verité qu'on nous recommande?

A. Nullement.

P. Je serois cependant un menteur, si je disois que je suis paresseux.

A. Autre chose est de dire qu'on est paresseux & autre chose de faire parade de sa diligence.

P. Je ne fais point le fanfaron, je suis seulement un temoin de ma diligence.

A. At nescis, *testem non valere in causa propria?*

A. Или ты не знаешь, что *по собственном дѣлѣ свидѣтелемъ быть не можно.*

IX.

De virtutum exemplari perfectissimo.

P. Ecquis est optimus virtutum omnium magister?

A. Christus Iesus, Seruator noster.

P. Quam ob caussam?

A. Quia perfectissime ipse praestitit, quod perfecte docuit.

P. Ergone solus Christus erit imitandus?

A. Omnino, ita tamen, vt eos quoque aemulemur, qui etiam ipsi Christum vere imitantur.

P. Vtinam omnis vitae nostrae actio sit Christi imitatio!

IX.

О совершеннѣйшемъ образѣ добродѣтелей.

П. Кто наилучшій учитель всѣхъ добродѣтелей?

А. Исусъ Христосъ, нашъ спаситель.

П. Почему?

А. По тому, что онъ самъ то наисовершеннѣйше исполнилъ, чему онъ совершенно училъ.

П. Затѣмъ ли одному Христу надобно въ томъ послѣдовать?

А. Конечно, да только такъ, чтобъ мы и тѣмъ подражали, которыи сами Христу праведно послѣдуютъ.

П. Дай Богъ! чтобъ мы во всѣхъ дѣлахъ нашихъ Христу послѣдовали.

A. Weißt du nicht, daß ein Zeuge nichts gilt in seiner eigenen Sache?

A. Mais ne savés vous pas qu'on *ne peut servir de témoin dans sa propre cause.*

IX.

Von dem vollkommensten Muster der Tugenden.

P. Wer ist der beste Lehrmeister und Vorgänger in allen Tugenden?

A. Christus Jesus, unser Heiland.

P. Warum?

A. Weil er dasjenige, was er vollkommen gelehret, auch mit der größten Vollkommenheit geleistet hat.

P. Muß man denn Christo allein nachahmen?

A. Allerdings, doch so, daß wir auch denjenigen nacheifern, welche den Fußtapfen Christi warhaftig nach gewandelt sind.

P. Wolte Gott, daß unser gantzes Leben nichts anders wäre als eine Nachfolge Christi!

IX.

Du plus parfait modelè de Vertu.

P. Quel est le plus grand Maître que nous ayons dans toutes les Vertus?

A. C'est Jesus Christ notre Sauveur.

P. Pourquoi?

A. Parcequ'il a très parfaitement accompli ce qu'il a parfaitement enseigné.

P. Ne faut il donc imiter que Jesus Christ?

A. Sans doute; mais cependant de telle sorte, que celà ne nous empêche pas, de tâcher de ressembler à ceux qui ont été de vrais imitateurs de Christ.

P. Dieu veuille que toutes les actions de nôtre vie soyent une imitation de Jesus Christ.

X.

X.
De oppositis vitiis.

P. Quid est vitium, Aretophile?

A. Est morbus, immo pestis animi.

P. Quomodo pellitur hic morbus?

A. Per studium virtutum: nam qui virtutem induit, vitia exuit; qui virtutes amat, vitia odit.

P. Quodnam vero vitium est iuuentuti nocentissimum?

A. *Philautia.*

P. Ergo huic morbo per Dei gratiam medebimur.

X.
О противныхъ тому порокахъ.

П. Что есть порокъ, Аретофилъ?

А. Порокъ есть болѣзнь, или еще и смертная язва души.

П. Какъ можно сiю болѣзнь прогнать?

А. Прилѣжнымъ старанiемъ о добродѣтеляхъ: для того, что кто добродѣтель получаетъ, тотъ отвергаетъ пороки; а кто добродѣтели любитъ, тотъ ненавидитъ пороковъ.

П. Которой же порокъ молодымъ людямъ всѣхъ вредительнѣе?

А. *Самолюбiе.*

П. Того ради, будемъ о томъ стараться, чтобъ намъ сiю болѣзнь, благодатiю Божiею, исцѣлить.

X.
Von den entgegen gesetzten Lastern (Untugenden.)

P. Was ist das Laster, Aretophile?

A. Es ist eine Krankheit, ja eine Pest der Seelen.

P. Wie wird diese Krankheit vertrieben?

A. Durch eine wahre Liebe zu den Tugenden: denn wer die Tugend anzieht, der zieht die Laster aus; und wer die Tugenden liebt, der hasset die Laster.

P. Aber, welches Laster ist der Jugend am schädlichsten?

A. Die Eigenliebe.

P. So laßt uns dann durch die Gnade Gottes dieser Kranckheit steuren.

X.
Des Vices opposés.

P. Qu'est ce que le vice, Aretophile?

A. C'est une maladie, ou pour mieux dire la peste de l'ame.

P. Comment chasse-t-on cette maladie?

A. Par l'Etude des vertus. Car qui revêt la vertu, depouille les vices; Qui aime la vertu, hait le Vice.

P. Quel est le vice le plus pernicieux à la jeunesse?

A. C'est *l'amour propre.*

P. Tâchons donc, par la grace de Dieu, de guérir cette Maladie.

DECVRIA SEPTIMA de REBVS VARIIS. COLLOQVIVM I.

ДЕСЯТОКЪ СЕДЬМОЙ. О РАЗНЫХЪ ВЕЩАХЪ РАЗГОВОРЪ I.

De horto.

О садѣ.

Valentinus et Hermannus.

Валентинъ и Германъ.

V. Vnde venis, Hermanne?	В. Откуду идешь, Германъ?
H. Ex horto.	Г. Изъ саду.
V. Quid inde affers?	В. Что ты оттуду несешь?
H. Flores varios.	Г. Разные цвѣты.
V. Immo fasciculum florum odoratum, vt video: quis eo te donauit?	В. Еще и цѣлой пучокъ благовонныхъ цвѣтовъ, какъ вижу: кто тебѣ оной подарилъ?
H. Hortulanus, vir probus et mei amantissimus.	Г. Садовникъ, человѣкъ доброй, и мнѣ великой другъ.
V. Sed cur non affers pruna, immo mala et pira?	В. Для чегожъ ты не несешь сливъ, или яблокъ и грушъ?
H. Pruna iam comedi: sed reliqua poma nondum maturuerunt.	Г. Сливы я ужъ ѣлъ: а прочїи овощи еще не созрѣли.
V. De floribus numquid cogitas?	В. А о цвѣтахъ рассуждаешь ли ты что?
H. Quidnam?	Г. А что?

Das siebende Stück von allerley Dingen
Das erste Gespräch.

SEPTIEME DECVRIE SVR DIVERS SVJETS
DIALOGVE I.

Vom Garten.

Du jardin.

Valentin und Hermann.

Valentin & herman.

V. Wo kommst du her, Hermann?

V. D'où venés vous, Herman?

H. Aus dem Garten.

H. Du jardin.

V. Was bringst du daher?

V. Qu'aportés vous de là?

H. Allerley Blumen.

H. Diverses fleurs.

V. Oder vielmehr einen Strauß von allerley wolriechenden Blumen, wie ich sehe: wer hat dich damit beschencket?

V. Ou plutôt, un bouquet de fleurs odoriferantes, comme je vois. Qui vous l'a donen?

H. Der Gärtner, ein guter ehrlicher Mann, der mich sehr wohl leiden mag.

H. Le jardinier, un honnête homme, & qui m'aime bien.

V. Warum bringst du denn keine Pflaumen mit, oder auch Aepfel und Birnen?

V. Mais que n'aportés vous des prunes, & même des pommes & des poires.

H. Die Pflaumen hab ich schon aufgegessen: das andere Obst aber ist noch nicht reiff.

H. J'ai deja mangé les prunes, mais les autres fruits ne sont pas encore mûrs.

V. Was hast du vor Gedancken von den Blumen?

V. Quelle pensée vous viens il touchant les fleurs?

H. Was wilt du, daß ich davon dencken soll?

H. Quoi?

V. Nos sumus instar florum, adeo, vt aliquando de nobis ipsis cum poeta dicere possimus.
Nos quoque floruimus,
sed flos fuit ille caducus.

В. Мы сами подобны цвѣтамъ, такъ что мы со временемъ о себѣ съ стихотворцомъ сказать можемъ:
Нѣкогда также и мы прекрасно весьма процвѣтали;
Но что цвѣтъ тотъ былъ упядаемый, скоро познали.

II.

De agro & messe.

V. Quo tendis, Hermanne,

H. Eo rus, in agrum nostrum, vbi sunt Messores nostri, nostraeque ancillae.

V. Quid ibi peragunt?

H. Messores metunt fruges, quas deinde ancillae colligunt tomicibus: collectas vocamus mergites seu manipulos.

V. Iam memini egregiam sententiam.

H. Profer eam.

V. *Vt sementem feceris, ita et metes.*

II.

О пашнѣ и жатвѣ.

В. Куда ты идешь, Германъ?

Г. Я иду въ деревню на нашу пашню, гдѣ наши жнецы и съ служанками находятся.

В. Что они тамъ дѣлаютъ?

Г. Жнецы жнутъ плоды, которые потомъ служанки связываютъ, а связанные называемъ мы снопами.

В. Теперь вспомнилъ я изрядное слово.

Г. Скажижъ оное.

В. *Какъ посѣешь, такъ и пожнешь.*

Н.

V. Wir sind eben so als die Blumen, also daß wir dermahleins von uns selbst mit dem Poeten sagen können: wir haben ehemals auch geblüht, aber diese unsere Blühte war vergänglich.

V. Nous ressemblons aux fleurs. Ensorte qu'ûn jour nous pourrons dire de nous, avec le Poëte. *Nous avons aussi fleuri; mais nôtre fleur a été passagére.*

II. Vom Acker und von der Erndte.

II. *Du Champ & de la Moisson.*

V. Wo wilt du hin, Herman?

V. Où allés vous, Herman?

H. Ich gehe auf das Land, auf unsere Aecker, wo unsere Schnitter und unsere Mägde sind.

H. Je vais à la Campagne, à notre Champ, où sont nos Moissonneurs & nos Servantes.

V. Was machen sie da?

V. Que font ils là?

H. Die Schnitter schneiden das Getreide, und die Mägde sammlen es auf, und binden es in Garben.

H. Les Moissonneurs coupent les bleds que les Servantes ramassent ensuite & qu'elles lient avec des espéces de cordes, grossiérement faites: Nous appellons celà des Gerbes.

V. Ich erinnere mich jetzt eines schönen Spruchs.

V. Je me souviens présentement d'ûne belle Sentence.

H. Sage ihn her.

H. Dites la.

V. Wie du aussäest, so wirst du auch erndten.

V. *De telle maniére que vous aurés semé, vous moissonnerés aussi.*

H. Sed *ſaepe pro benefactis malam meſſem metimus*, vt itidem in prouerbio eſt.

В. Да мы *за благодѣянїя часто худую жатву получаемъ*, какъ это также въ пословицѣ говорится.

III
De frigore et igne.

V. Cur non ſcribis, Hermanne?

H. Digiti mei rigent frigore: nec eſt ignis in fornace, vnde muſeum calefiat.

V. Age, excitabimus ignem folle.

H. Follis adeſt, ſed lignum deeſt.

V. Ecce lignum! hic eſt.

H. Noui, ſed eſt humidum arido opus eſt.

V. Cur non ſufficit humidum?

H. Quia igni admotum nil niſi fumum producit: fumus vero infeſtat oculos.

III.
О стужѣ и огнѣ.

В. Для чего ты не пишешь, Германъ?

Г. У меня руки очень озябли, а огня въ печи нѣтъ, чтобъ камера нагрѣться могла.

В. Такъ раздуемъ огонь мѣхомъ.

Г. Мѣхъ тутъ, только дровъ нѣтъ.

В. Вотъ и дрова! здѣсь они.

Г. Знаю, только сыры, надобно сухихъ.

В. Для чего сырыя не годятся?

В. Для того, что когда ихъ на огонь положишь, то отъ нихъ только дымъ бываетъ: а дымъ вредитъ глазамъ.

H. Aber vor unsere Wohlthaten ernten wir öfters nichts als Undanck ein, wie es gleichfals nach dem Sprüchwort lautet.

H. Mais *souvent nos bienfaits ne sont suivis que d'une moisson ingrate* ; comme dit aussi le Proverbe.

III.

Von der Kälte und dem Feuer.

V. Warum schreibst du nicht Hermann?

H. Meine Finger sind gantz starr von Kälte: und es ist kein Feuer im Ofen, davon das Zimmer warm werden könte.

V. Komm her, wir wollen das Feuer mit dem Blasebalg aufblasen.

H. Wir haben zwar einen Blasebalg, aber kein Holtz.

V. Hier ist Holtz.

H. Ich weiß es, aber es ist naß, und wir müssen trockenes haben.

V. Warum ist denn das nasse nicht gut?

H. Es macht nur Rauch, wann man es zum Feuer leget; der Rauch aber ist den Augen schädlich.

III.

Du froid & du feu.

V. Pourquoi n'ecrivés vous pas, Herman?

H. Mes doigts sont engourdis de froid, & il n'y a point de feu au fourneau pour chauffer mon Cabinet.

V. Allons! allumons le feu, avec le soufflet.

H. Le soufflet est là; mais le bois manque.

V. Voici du bois! là.

H. Je le sais bien, mais il est humide c'est de bois sec dont on a besoin.

V. Pourquoi le bois humide n'ést il pas bon?

H. Parceque quand on le met au feu, il ne fait que de la fumée; & la fumée gâte les yeux.

IV.

De pluuia.

V. Cur venis tam ſero in ſcholam ?

H. Tempeſtas, cuius tranſitum expectabam, me retardauit: ſicut heri te remorabatur pluuia.

V. Iamne deſaeuiit ?

H. Deſaeuiit quidem, ſed ab oriente rurſus ſurgunt nubes atrae pluuiam minantes.

V. Immo fortaſſe imbrem aut nimbum.

H. Expectemus, quid ſerus veſper ſit aduecturus.

V. Inprimis ſi ſuborta fuerit procella.

IV.

О дождѣ.

В. Для чего ты такъ поздо въ школу идешь ?

Г. Худая погода, которую я пережидалъ, меня удержала, какъ и тебя вчера дождь остановилъ.

В. Ужъ ли она перестала ?

Г. Хотя и перестала, да отъ востока опять дождевыя тучи поднимаются.

В. Можетъ быть, что еще съ великимъ и сильнымъ дождемъ.

Г. Посмотримъ, что вечеръ покажетъ.

В. А особливо, не встанетъ ли буря.

V.

De merenda.

V. Hodie non accipies merendam, Hermanne.

H. Quid commiſi, aut intermiſi, cur habear indignus merenda ?

V.

О полдникѣ.

В. Сего дня полдничать тебѣ не дадутъ, Германъ.

Г. Что я здѣлалъ худова, чтобъ я недостоинъ былъ полдника ?

IV.

Vom Regen.

V. Warum kommst du so spät in die Schule?

H. Das Ungewitter, auf dessen Unbergang ich wartete, hat mich aufgehalten; eben so wie dich gestern der Regen aufhielt.

V. Hat es schon aufgehört?

H. Ja, aber es ziehen aufs neue einige schwartze Wolcken auf von Osten, welche uns mit Regen drohen.

V. Vielleicht wird gar ein Platzregen daraus.

H. Wir wollen sehen, was der späte Abend mit sich bringen wird.

V. Insonderheit, wann ein Sturm entstehen sollte.

IV.

De la Pluye.

V. Pourquoi venés vous si tard à l'Ecole.

H. L'orage dont j'ai attendu la fin, m'a arrêté, de même que la pluye vous arrêta hier.

V. L'orage a-t-il cessé?

H. Il a cessé, à la vérité; mais il s'éléve, du côté de l'orient, des nuages noirs qui nous menacent de la pluye.

V. Et peut-être d'une grosse pluye; d'une Lavasse.

H. Attendons ce que la Soirée fort avancée nous amenera.

V. Surtout, s'il se levé une tempête.

V.

Vom Abendbrod.

V. Heute wirst du kein Abendbrod bekommen, Hermann.

H. Was hab ich gethan, oder was hab ich unterlassen, daß man mich nicht vor würdig achtet das Abendbrod zu empfangen?

V.

Du Goûter.

V. Herman, vous n'aures pas à gouter, aujourd'hui.

H. Qu'ai-je commis, ou omis pour qu'on me juge indigne d'avoir à goûter?

V. Intermisisti diligentiam in schola.

H. Quid hoc ad merendam (*pertinet*)?

V. Permultum: nam merenda nomen habet a merendo, nec datur, nisi bene merentibus, aut bene meritis.

H. Argute philosopharis, sed in damnum meum.

V. *Quilibet fortunae suae faber.*

В. Ты въ школѣ былъ лѣнивъ.

Г. Къ чему тутъ присталъ полдникъ?

В. И очень присталъ: для того, что полдникъ дается только достойнымъ.

Г. Ты остроумно разсуждаешь, только въ мой вредъ.

В. *Всякъ самъ причиною своего щастья.*

VI.

De equis.

H. Conscendamus hunc equum Valentine.

V. Difficilis est ascensu, immo ferit calcitrando.

H. Nos non feriet.

V. Comperies. Certe enim hic rufus est audax, sternax, et admodum effrenis, qui sessorem suum facile excutit.

VI.

О лошадяхъ.

Г. Сядемъ на эту лошадь, Валентїнъ.

В. Трудно на нея садиться: она лягается.

Г. Насъ не убьетъ.

В. Увидишь: правда, эта рыжая лошадь очень сердита, и збивчива, и въ головѣ упряма, которая сѣдока тотчасъ съ себя сбрасываетъ.

W. Du bist nicht fleißig genug in der Schule gewesen.
H. Was hat dieses mit dem Abendbrod zu thun?
W. Sehr viel: denn das Abendbrod hat (im Lateinischen) den Nahmen vom Verdienen, und also wird es niemand gegeben, außer denen die es verdienen, oder verdienet haben.
H. Du raisonnirest spitzfündig, aber zu meinem Schaden.
W. Ein jeder ist Meister seines Glücks.

V. Vous avés omis la diligence à l'Ecole.
H. Qu'ést ce que cela fait au goûter?
V. Beaucoup: Car *Merenda*, (*qui, en Latin signifie le goûter* tire son nom de *Merendo*; (mériter;) Et on ne le donne qu'à ceux qui le méritent, ou qui l'ont bien mérité.
H. Vous philosophés bien subtilement, mais à mon désavantage.
V. *Chacun est l'Artisan de sa propre fortune.*

VI.

Von Pferden.

H. Laß uns auf dies Pferd aufsitzen Valentin.
W. Es läßt schwer aufsteigen, denn es schlägt hinten aus.
H. Es wird uns nicht treffen.
W. Du wirst es erfahren, denn wahrhafftig, dieser Fuchs ist, wild, ausschlägig, und überaus unbändig, und kan seinen Reuter leicht abwerffen.

VI.

Des Chevaux.

H. Montons ce cheval, Valentin.
V. Il est mal-aisé à monter, & même il frape en ruant (il ruë.)
H. Il ne nous frapera point.
V. Vous en ferés l'expérience, Jl est certain que cet Alezan là est fier, farouche tres fougueux, & qu'il renverse aisement son Cavalier.

H. Adducam habenas, quas alii remittunt.

V. Ne admittit quidem habenas, ſed eas detrectat.

H. Mittamus ergo equos.

V. Bene mones. Quid enim nobis eſt rei aut commercii cum equis, qui ſumus ſtudioſi litterarum.

Г. Я крѣпче буду держать узду, которую другїе слабо опускаютъ.

В. Она взнуздывать не дается.

Г. Такъ покинемъ лошадей.

В. Ты изрядно говоришь: что намъ дѣла до лошадей? веть мы ученики.

VII.

De canibus.

V. Caue, Caue, Hermanne.

H. Quidnam?

V. Canem, et quidem catenarium ad fores.

H. Quis eum in me immittet?

V. Ille ſe ipſum.

H. Non credo eum eſſe rabioſum, non enim latrat.

VII.

О собакахъ.

В. Берегись, берегись, Германъ.

Г. Отъ чего?

В. Отъ собаки, которая на цепи у воротъ.

Г. Кто ея на меня напуститъ?

В. Она сама бросится.

Г. Не надѣюсь, чтобъ она была лиха, для того, что не лаетъ.

V

H. Ich will ihn kurz den Zügel halten, den ihm vielleicht andere allzu viel schießen laßen.
V. Es läst sich nicht einmahl mit dem Zaum regieren, sondern sträubt (sperret) sich dagegen.
H. Ey so wollen wir die Pferde gäntzlich stehen lassen.
V. Du thust recht daran; und was haben wir auch mit den Pferden zu thun, da wir der Gelehrsamkeit nachstreben, (auf Sprachen und Wissenschafften uns legen.)

H. Je lui tiendrai la bride courte que d'autres lâchent.
V. Il ne se laisse pas brider.
H. Laissons donc là les chevaux.
V. Vous avés raison. Qu'avons nous affaire de chevaux, nous qui nous destinons aux belles lettres.

VII.
Von Hunden.

V. Nimm dich in acht, Hermann.
H. Wovor?
V. Vor dem Hunde, und zwar vor dem Ketten-Hund, der vor der Thüre liegt.
H. Wer wird ihn auf mich hetzen.
V. Er wird dich von sich selbst anfassen.
H. Ich will nicht hoffen, daß er toll seye; er bellt ja nicht.

VII.
Des Chiens.

V. Prenés garde à vous, Herman, prenés garde à vous!
H. Qu'y a t-il?
V Vn chien, & qui plus est, un chien à la chaine, près de la porte.
H. Qui le lâchera sur moi!
V. Il se jettera sur vous de lui même.
H. Je ne crois pas qu'il soit enragé, car il n'aboye pas.

V. Est tamen mordax.

В. Однакожъ она кусается.

H. Proiiciam illi lapidem, in eum sæuiat.

Г. Я брошу ей камень, пусть на него злится.

V. Noli eum irritare.

В. Не дразни ея.

H. Abeamus hinc.

Г. Пойдёмъ отсюду прочь.

V. Quorsum?

В. Куда?

H. Vnde venimus.

Г. Тудажъ, откуду пришли.

V. Exspecta parumper.

В. Подожди немного.

H. Non est tempus exspectandi, sed properandi: quia vespera ingruit.

Г. Теперь не время ждать, надобно поспѣшать; для того, что вечеръ наступаетъ.

VIII.

De morbo.

VIII.

О болѣзни.

V. Cur frater tuus hodie non erat in schola?

В. Для чего твой братъ сего дня не былъ въ школѣ?

H. Laborat morbo.

Г. Онъ боленъ.

V. Quonam, fortasse pigritia?

В. Чемъ? развѣ лѣностью

H. Minime, sed febri.

Г. Ни какъ, лихораткою.

V. Ego heri etiam aeger eram capite, quod mihi dolebat, et tamen scholam frequentabam.

В. Вчера и у меня голова болѣла, однакожъ я въ школу ходилъ.

H. Ego vero saepe laboro pedibus, qui recusant ire in scholam.

Г. Я часто не могу ногами, которыя мнѣ въ школу ходить не даютъ.

V.

V. Er beißt aber.

H. Ich will einen Stein nach ihm werffen, wider den mag er seine Wuth auslassen.

V. Mache ihn nicht böse.

H. Laßt uns weg gehen.

V. Wohin?

H. Wo wir schon her gekommen.

V. Warte ein wenig.

H. Es ist nicht Zeit zu warten, sondern zu eilen: denn der Abend bricht an.

V. Il mord pourtant.

H. Je lui jetterai une pierre, qu'il exerce sa fureur contre elle!

V. Ne l'irrités point.

H. Allons nous en d'ici.

V. Où?

H. D'où nous sommes venus.

V. Attendés un peu.

H. Il n'ést pas tems d'attendre; mais de se hâter; parceque la nuit s'aproche.

VIII.
Von Kranckheiten.

V. Warum war dein Bruder heute nicht in der Schule?

H. Er ist kranck.

V. Was fehlt ihm? vielleicht hat er die Schulkranckheit?

H. Nein, er hat das Fieber.

V. Gestern hatte ich auch ein heftiges Kopfweh, und gleichwohl gieng ich in die Schule.

H. Und ich habe oft krancke Füsse, die mich nicht in die Schule tragen wollen.

VIII.
Des Maladies.

V. Pourquoi votre frere n'etoit il pas aujourd'hui à l'Ecole?

H. Il est malade.

V. De quelle maladie est-il travaillé? Peutêtre, de la paresse.

H. Point du tout mais de la fievre.

V. J'avois aussi hier la tête attaquée, qui me faisoit beaucoup de mal, mais cependant j'allai à l'École.

H. Pour moy, je suis souvent incommodé des pieds, qui refusent d'aller à l'école.

V. Sed eunt tamen?	В. ОднакожЪ онѣ ходятЪ.
H. Omnino eunt: nam timor virgae etiam inuitos pedes currere cogit.	Г. Конечно ходятЪ, для того, что страхЪ лозы и нехотящихЪ скоро бѣжать принуждаетЪ.
V. Faxit Deus, vt nobis sit *mens sana corpore sano.*	В. Дай БогЪ! чтобЪ вЪ нашемЪ здоровомЪ тѣлѣ и умЪ здоровой находился.

IX. / IX.

De voce et risu. / *О голосѣ и смѣхѣ.*

V. Quid clamas, Hermanne?	В. Для чего ты кричишь, ГерманЪ?
H. Non clamo, sed tantum clara voce loquor.	Г. Я не кричу, только громкимЪ голосомЪ говорю.
V. Vox tua non solum clara, sed etiam clamosa est, quae hic tantum submissa esse debebat, ne e somno excitetur Fridericus, qui aegrotat.	В. ГолосЪ твой не только громокЪ, да еще и крикливЪ, которому здѣсь надлежитЪ быть тиху, чтобЪ Фридрика неразбудить, которой неможетЪ. 
H. Vbi decumbit?	Г. Гдѣ онЪ лежитЪ,
V. In proximo cubiculo.	В. ВЪ ближнемЪ подлѣ насЪ покоѣ.
H. Remittam vocem, non intendam amplius.	Г. Я стану говорить потише, и кричать ужѣ не буду.
V. Abstineamss etiam a risu.	В. ПерестанемЪ и смѣяться.


С.

V. Und ſie gehen doch?

H. Sie müſſen wohl: denn die Furcht vor der Ruthe zwingt die Füſſe auch wider ihren Willen zu lauffen.

V. GOtt gebe, daß wir in einem geſunden Leibe auch einen geſunden Verſtand haben.

IX.

Von laut Reden und Lachen.

V. Was ſchreyſt du Hermann?

H. Ich ſchreye nicht, ſondern rede nur etwas laut.

V. Du haſt nicht nur eine laute, ſondern auch eine ſchreyende Stimme, da du doch hier nur leiſe reden ſolteſt, damit der Fridrich, der kranck liegt, nicht aus dem Schlafe geweckt werde.

H. Wo liegt er?

V. In der nächſten Kammer.

H. Ich will denn ſachter reden, und meine Stimme nicht mehr ſo ſehr erheben.

V. Wir müſſen auch das Lachen unterwegens laſſen.

K

V. Mais ils y vont pourtant?

H. Sans doute ils y vont; car la peur de la verge oblige les pieds à courir même malgré eux.

V. Dieu veuille nous accorder la ſanté & du Corps & de l' Eſprit.

IX.

De la Voix & du Ris.

V. Pourquoi criés vous, Herman?

H. Je ne crie pas; mais je parle d'une voix claire.

V. Votre voix n'eſt pas ſeulement claire, mais auſſi criaillante, au lieu qu'elle devroit être ici baſſe; afin de ne pas éveiller Frederic qui eſt malade.

H. Où eſt il couché?

V. Dans la Chambre voiſine.

H. J'abaiſſerai ma Voix; je ne l'eleverai plus.

V. Abſtenons nous auſſi de rire.

H.

H. Omnino, ita decet puerum.

Г. Конечно надобно перестать: это воздержанїе молодому человѣку весьма пристойно.

V. Subridere, et quidem tempestiue, humanum est, sed cachinnum tollere, et risu concuti, seu effuse ridere, decet neminem, nedum ingenuos pueros.

В. Усмѣхиваться, и то благовременно, есть дѣло человѣческое, а громко хохотать, и со смѣху надсѣдаться, или во весь ротъ смѣяться, никому не пристало, а особливо честнымъ отрокамъ.

H. Cauebimus igitur, ne quid temere vertamus in risum, aut alios irrideamus, probe memores versus illius notissimi: *Per risum multum debes cognoscere stultum.*

Г. Поэтому беречься намъ надлежитъ, чтобъ не все безрассудно въ смѣхъ оборачивать, или другихъ пересмѣхать, довольно памятуя оной весьма извѣстной стихъ: *Надлежитъ познапать дурака по многому смѣху.*

X.

De quatuor coniugationibus.

X.

О четырехъ спряженїяхъ.

H. Recitasti hodie coniugationes in schola?

Г. Говорилъ ли ты сего дня спряженїя въ школѣ?

V. Recitaui, sed tantum primam *amo*, et vltimam *audio*.

В. Говорилъ. Да только первое *amo* (люблю) и послѣднее *audio* (слышу)

H. Ordo coniugationum non est conueniens scholae seu

Г. Этотъ порядокъ спряженїй не приличенъ школѣ

H. Das ist recht, so gebühret es einem Knaben.

H. Effecivement, car cela sied bien aux Enfans.

V. Lächeln, und zwar zu rechter Zeit, das ist menschlich; aber ein überlautes Gelächter anfangen, oder gantz ausgelassen lachen, das stehet niemand an, am allerwenigsten aber wohlerzogenen Knaben.

V. Il convient à l'homme de sourire, pourvûque ce soit à propos; mais il n'est bien séant à persone, moins encore à des Enfans bien nés, de faire des eclats de rire, ou de rire à gorge déployeé.

H. So wollen wir uns denn in Acht nehmen, daß wir nicht leicht etwas zum Gelächter kehren, oder andere Leute auslachen, sondern eingedenck seyn des bekandten Spruchs: am vielen Lachen kan man den Narren erkennen. (das viele Lachen pflegt Thoren kund zu machen.)

H. Gardons nous donc aussi de rien tourner facilement en ridicule, ou de nous moquer des autres, nous souvenant bien de ce vers très connu: *Par les ris excessifs, vous connoitrés les foux.*

X.

Von den vier Conjugationen.

X.

Des quatre Conjugaisons.

H. Hast du gestern die Conjugationen in der Schule aufgesagt?

H. Avés vous aujourd'hui récité les Conjugaisons à l'Ecole?

V. Ja, aber nur die erste amo ich liebe, und die letzte, audio ich höre.

V. Je les ai récitées, mais seulement la premiére *Amo* (j'aime) & la derniére *Audio* (j'entends.)

H. Diese Ordnung in den Conjugationen schickt sich

H. L'Ordre des Conjugaisons ne s'accorde pas à l'Ecole,

diſciplinae: ſaltem diſciplina coniugationes rectius quam Grammatica ordinat.

школѣ или ученію: ученіе располагаетъ спряженія правилнѣе, нежели Грамматика.

V. Quomodo ergo?
H. Initium facit ab *audio*: certe tamen poſt *amo* ſtatim collocat *audio*.

В. Какъ же?
Г. Оно начинаетъ отъ глагола *audio*, а по последней мѣрѣ, послѣ глагола *amo* тотъ часъ полагаетъ *audio*.

V. Quamobrem, ſeu quo ſenſu?
H. Ante omnia oportet *audire* puerum, quid praeceptor doceat et moneat: deinde *amare* ea, quae audiuit, et velle morem gerere ac proficere: aut, ſi mauis, primum amet ſapientiam et ſtudia, amor vero exacuat ſenſum attente audiendi.

В. Чего ради, и въ какомъ разумѣніи?
Г. Ученику надлежитъ прежде всего слушать, чему учитель учитъ, и что говоритъ; потомъ, надобно ему любить то, что онъ слышалъ, быть послушну и перенимать; или, ежели тебѣ угодно, прежде надлежитъ ему любить мудрость и науки; а любовь поощряетъ разумъ къ прилѣжному слушанію.

V. Quid poſtea?
H. Statim legendum frequenter, et diſcendum libenter.

В. А потомъ что?
Г. Надобно часто читать, и охотно учиться.

V

gar nicht in die Schule oder zur Unterweisung: zum wenigsten gibt die Disciplin oder die gute Zucht, den Conjugationen einen gantz andern und zwar bessern Rang als die Grammatick.

V. Wie so?

H. Sie macht den Anfang vom Hören: oder wenn sie beym lieben anfängt, so folgt zum wenigsten gleich darauf das Hören.

V. Warum? oder wie ist dieses zu verstehen?

H. Ein Knabe muß zuförderst hören, was der Präceptor lehrt und ermahnet; hernach dasjenige, was er gehört hat, lieben, und einen Vorsatz haben es willig anzunehmen und immer mehr zu lernen; oder wenn dir die andere Ordnung besser gefällt, so muß er zuerst die Weisheit und gute Künste lieben: die Liebe hingegen muß seine Sinnen schärfen und machen, daß er aufmercksam zuhöret.

V. Was folgt darauf?

H. Er muß gleich darauf öfters lesen, und gerne lernen.

ou à la discipline qu'on y observe. Au moins cette discipline les range-t-elle mieux que la Grammaire.

V. Comment donc?

H. Elle commence par *Audio* (j'entends;) ou certainement elle place *Audio* immédiatement après *Amo*. (j'aime)

V. Pourquoy, ou dans quel sens?

H. Il faut, avant toutes choses, qu'un Enfant *écoute* ce que son Maitre lui enseigne; & les avis qu'il lui donne. Ensuite, qu'il *aime* ce qu'il a entendu & qu'il veuille obeïr & profiter. Ou, si vous l'aimés mieux, il faut premierement qu'il aime la Sagesse & l'Etude; & que cet amour réveille & redouble son attention.

V. Quoi, encore?

H. Il faut d'abord, qu'il lise souvent & qu'il aprenne avec Plaisir.

V. Sic *lego* retinet locum tertium.

В. И такъ, глаголъ *lego* (читаю) находится въ третьемъ мѣстѣ.

H. Retinet omnino, ſed *doceo* ſuo loco mouetur, et quartum accipit, ſeu vltimum.

Г. Конечно такъ находится. Однакожъ глаголъ *doceo* (учу) свое мѣсто перемѣняетъ, и полагается въ четвертомъ или послѣднемъ.

V. Quae ſubeſt ratio?

В. Какая тому причина?

H. Id poſtulat natura diſciplinae. Nemo enim recte *docere* poteſt alios, niſi antea diu multumque *audiuerit* attente, *amauerit* impenſe, et *legerit* ſeu didicerit quam diligentiſſime litterarum ſtudia.

Г. Сего требуетъ свойство ученія. Ни кто другихъ правильно учить не можетъ, ежели онъ самъ прежде долго и часто съ прилѣжаніемъ не слушалъ, усердно не любилъ, и съ особливымъ тщаніемъ не читалъ, и въ наукахъ не упражнялся.

V. Bene philoſopharis in ipſa grammatica. Cur vero quatuor coniugationibus praemittitur *ſum*.

В. Ты изрядно філософствуешь и въ самой Грамматикѣ. А для чегожъ глаголъ ſum (есмь) полагается прежде четырехъ спряженій?

H. Quia *eſſe* ſeu exiſtere debet in rerum natura, qui vult *audire*, *amare*, *legere*, *docere*.

Г. Для того, что тотъ, кто хочетъ слушать, любить читать и учить, долженствуетъ прежде въ свѣтѣ быть, или находиться.

DE.

V. Also behält lego (das Lesen) den dritten Platz.	V. Ainsi, *Lego* (je lis) garde sa troisiéme place?
H. Ja, es behält seinen Platz; hingegen wird doceo (das Lehren) von seiner Stelle gerücket, und bekömmt die vierte, oder die letzte.	H. Oui, sans doute, mais, *Doceo* (j'enseigne,) change de place & prend la quatriéme, ou la derniére.
V. Was ist die Ursache?	V. Pour quelle raison?
H. Die Natur oder das Wesen einer guten Ordnung im Lehren erfordert solches. Denn niemand kan andere rechtschaffen lehren, der nicht zuvor lange und mit Aufmercksamkeit gehört, eifrig geliebt, und mit allem Fleiß gelesen oder gelernt hat, dasjenige, was einen Menschen gelehrt macht.	H. La nature de la discipline le demande: Car personne ne peut bien *enseigner* aux autres s'il n'a auparavant beaucoup & longtems *écouté* attentivement; s'il n'a ardemment *aimé*, *lû* ou apris avec beaucoup d'aplication, ce qui appartient aux etudes.
V. Du philosophirst gut auch so gar in der Grammatic. Aber warum steht das Wort sum ich bin, vor den vier Conjugationen?	V. Vous philosophés bien sur la Grammaire. Mais pourquoi met-on le Verbe *Sum* (je suis) a la tête des quatre Conjugaisons?
H. Weil derjenige, der da hören, lieben, lesen und lehren will, in der Welt seyn muß.	H. Parcequ'il faut que celui qui veut *Ecouter*, *Aimer*, *Lire* & *Enseigner*, *soit*, ou qu'il existe.

DECVRIA OCTAVA DE REBVS VARIIS.

ДЕСЯТОКЪ ОСМОЙ О РАЗЛИЧНЫХЪ ВЕЩАХЪ.

COLLOQVIVM I.

РАЗГОВОРЪ I.

De via.

О пути.

Arnoldus et Nicolaus.

Арнолдъ и Николай.

A. Quo tendis, Nicolae?	А. Куда ты идешь, Николай?
N. Recta in hortum Friderici.	Н. Прямо въ садъ Фридриковъ.
A. Haec via eo non fert, ſed iſta ſatis trita, etſi plauſtris inuia.	А. Эта дорога не туда лежитъ, да та, которая весьма бита, хотя по ней колясками и не ѣздятъ.
N. Lutoſa illa et accliuis, nec lapidibus ſtrata?	Н. Она очень грязна̀. крута̀, и камнемъ не вымощена.
A. Progredere modo alacriter, mox erit decliuis, arida et ſatis iucunda.	А. Поди только скоряе, она тотъ часъ будетъ поката, суха̀ и очень прїятна.
N. Non videtur vero eſſe compendiaria.	Н. Однакожь кажется, что она не весьма пряма̀.
A. Eſt ſane, niſi quaeſiueris diuerticula: hoc eſt, niſi	А. Нѣтъ, она подлинно пряма̀, ежели только

Das
achte Stück
von
allerley Dingen
Das erste Gespräch

HUITIEME
DECURIE
SUR DIVERS
SUJETS

DIALOGUE I.

vom Wege.

Du Chemin.

Arnold und Niclas.

Arnaud & Nicolas.

A. Wo gehst du hin Niclas?	A. Où allés vous, Nicolas?
N. Geraden Weges in Friedrichs Garten.	N. Droit au jardin de Frederic.
A. Dieser Weg geht nicht dorthin; aber wohl jener, der noch ziemlich gebahnet ist, ob gleich kein Lastwagen darauf fort kommen kan.	A. Ce chemin n'y méne pas, mais celui là qui est assés battu, quoiqu'il soit inaccessible aux chariots.
N. Meinst du diesen kothigen, der Berg an gehet, und nicht einmal gepflastert ist?	N. Il est boueux, il va en montant & il n'est pas pavé.
A. Gehe nur drauf loß, er wird bald abwerts gehen, auch trocken und ziemlich anmuthig seyn.	A. Avancés seulement alaigrement, vous le trouverés bientôt allant en descendant sec & assés agréale.
N. Es scheint aber nicht, daß er der kürtzeste (nächste) sey.	N. Mais il ne semble pas être le plus court.
A. Er ist es doch, es sey denn, daß du selbst Umwege	A. Jl l'est certainement, à moins que vous ne cher-

ab eadem ad dextram vel ad ſiniſtram deflexeris.

куда не будешъ заходить: а именно, ежели ни на право, ни на лѣво съ нея не поворотишь.

N. Perſequar hunc callem ſine errore, gradumque accelerabo.

Н. Я по этой дорошкѣ пойду прямо, и поскоряе.

II.

De Alauda et luſcinia.

II.

О жаворонкѣ и соловьѣ.

A. Audiui heri alaudam, veris nunciam.

А. Вчера я слышалъ, что жаворонокъ пѣлъ, и возвѣщалъ весну.

N. Nonne etiam luſciniam?

Н. Не слышалъ ли ты и соловья.

A. Nondum: haec enim non veris, ſed aeſtatis eſt praenuncia.

А. Нѣтъ еще: для того, что онъ не весну, да лѣто возвѣщаетъ.

N. Vtra vero canit ſuauius?

Н. Которой изъ нихъ пріятнѣе поетъ?

A. Luſcinia: inſignis tamen eſt etiam vocis cantus praeſtantia in alauda.

А. Соловей: однакожъ и у жаворонка голосъ или пѣніе очень изрядно.

N. Omnino: ideoque nomen habet *a laude*; laudat enim Dominum, creatorem ſuum.

Н. Подлинно, и для того имѣетъ онъ имя на Латинскомъ языкѣ отъ слова *лаусъ*, то есть хвала, по тому, что онъ хвалитъ Господа творца своего.

suchest, und entweder zur rechter oder zu lincken abweichest.

chiés des détours; c'est-à-dire à moins que vous ne vous en écartiés, ou à droite ou à gauche.

N. Ich will auf diesem Fußwege fort gehen, ohne mich zu verirren, und meine Schritte verdoppeln, (geschwinder fortgehen.)

N. Je suivrai ce sentier sans m'égarer, & je doublerai le pas.

II.

Von der Lerche und der Nachtigal.

A. Gestern habe ich die Lerche, die den Frühling zu verkündigen pflegt, singen gehört.

N. Nein, denn diese ist nicht ein Vorbote des Frühlings, sondern des Sommers.

N. Aber welche unter diesen beyden singt lieblicher?

A. Die Nachtigal, unterdessen hat doch auch die Lerche eine vortreffliche (sehr angenehme) Stimme und Gesang.

N. Allerdings, und daher hat sie auch (bey den Lateinern) den Nahmen vom Lobe; denn sie lobt den Herrn, ihren Schöpfer.

II.

De l'Alouette & du Rossignol.

A. J'éntendis hier l'Alouette, la Messagere du Printems.

N. N'entendites vous pas aussi le Rossignol?

A. Je ne l'ai point encore entendu, car, il n'annonce pas le Printems, mais l'Eté.

N. Mais qui des deux chante le plus agréablement?

A. C'est le Rossignol, cependent le Ramage de l'Alouette est aussi bien beau.

N. Sans contredit. C'est pourquoi elle tire son nom (*en latin*) de *Laus*, (*Louange*) car elle louë le Seigneur son Créateur.

A. Scita eſt haec nominis ratio.

N. Nos vero inde diſcamus multo magis Deum laudare.

A. Id omnino aequum eſt. Dedit enim nobis vocem humanam et articulatam.

N. Interea vero gaudeo, appropinquare tempus, quo poſſimus auium nidos inueſtigare.

А. Это произведенїе имени очень изрядно.

Н. ТакЪ и намЪ надлежитЪ тѣмЪ больше отЪ того учиться, хвалить Бога.

А. Это весьма праведно: для того, что онЪ намЪ далЪ голосЪ человѣческїй и ясный.

Н. Между тѣмЪ я радуюсь, что то время приходитЪ, вЪ которое намЪ можно будетЪ птичья гнѣзда осматривать.

III.

De apibus.

A Quid edis, Nicolae?

N Panem, melle illitum pro butyro.

A. Quomodo ſapit?

N. Dulciſſime.

A. Quiſnam conficit mel?

N. Apis, non autem vna, ſed plures.

A. Vnde illud conficiunt?

N. E florum ſuccis.

III.

О пчелахЪ.

А. Что ты ѣшь, Николай?

Н. ХлѣбЪ вмѣсто масла коровья медомЪ намазанной.

А. КаковЪ онЪ тебѣ вкусомЪ?

Н. Весьма сладокЪ.

А. А кто медЪ дѣлаетЪ?

Н Пчела, только не одна, да многїе.

А. ИзЪ чего оной дѣлаютЪ?

Н. ИзЪ соку цвѣтовЪ.

A. Dieſe Derivation (Ableitung der Benennung) iſt ſehr artig.	A. Voilà une ſavante Etymologie.
N. Laſt uns aber hieraus lernen, daß es unſere Schuldigkeit ſey, Gott den Herrn weit mehr zu loben.	N. Et nous, aprenons de là, à louer Dieu beaucoup plus.
A. Das iſt allerdings billig; denn er hat uns eine menſchliche und vernehmliche Stimme gegeben.	A. Celà eſt tout à-fait juſte. Car Dieu nous à donné une Voix humaine & articuleé.
N. Unterdeſſen aber freue ich mich, daß die Zeit herannahet, in welcher wir pflegen Vogelneſter aufzuſuchen.	N. Cependant je me rejouis que le tems s'aproche d'aller chercher des Nids d'oiſeaux.

III.
Von den Bienen. — Des abeilles.

A. Was iſſeſt du, Niclas?	A. Que mangés vous, Nicolas?
N. Brot, darauf ich ſtatt der Butter Honig geſchmiert (geſtrichen) habe.	N. Du pain frotté avec du miel, en place de beurre.
A. Wie ſchmeckt es?	A. Comment le trouvés vous?
N. Sehr gut.	N. Trés agréable.
A. Wer macht den Honig?	A. Qui fait le miel?
N. Die Biene, wiewohl nicht eine, ſondern ihrer viele.	N. L'abeille, non pas une ſeule, mais pluſieurs.
A. Woraus machen ſie ihn?	A. Dequoi le font-elles?
N. Aus dem Saft der Blumen.	N. Du ſuc des fleurs.

A.

A. Admiranda certe est natura apum.

А. Надобно удивляться свойству пчелъ.

N. Immo admirandum sane artificium est in mellificio. Dicuntur etiam ducere examina.

Н. Надобно еще удивляться художеству въ дѣланіи меда. Сказываютъ, что онѣ также и рой водятъ.

A. Quid praeterea obseruas in apibus.

А. Что ты еще въ пчелахъ примѣчаешь?

N. Permulta, sed nunc sufficiet, duo adhuc meminisse.

Н. Весьма много, только теперь довольно будетъ, еще о двухъ вещахъ упомянуть.

A. Dic quaeso.

А. Скажи пожалуй.

N. Habent aculeum, cuius emissione nocere possunt cuti: et formant ceras tenaces.

Н. Онѣ имѣютъ жало, котораго испущеніемъ кожу повредить могутъ, и дѣлаютъ липкой воскъ.

A. Age! simus cera tractabiliores.

А. Будемъ же мы мягче воска.

IV.

De ingenio.

IV.

О разумѣ.

A. Salue Nicolae ingeniose.

А. Здравствуй, Николай остроумный.

N. Cur me vocas ingeniosum?

Н. Для чего ты меня остроумнымъ называешь?

A. Fürwahr die Natur der Bienen ist wunders würdig.

N. Ja, und insonderheit ist der Honigbau höchlich zu bewundern. Man sagt auch, daß sie im Schwarm oder Heerweise auszufliegen pflegen.

A. Was bemerckst du noch ferner an den Bienen?

N. Sehr viel, aber vor dieses mal mag es genug seyn, noch zwoer Sachen zu gedencken.

A. Sage sie her.

N. Sie haben einen Stachel, womit sie der Haut schaden können: vor das andre machen sie Wachs, das da zähe und anklebend ist.

A. Welan, wir wollen uns so aufführen, daß mit uns noch besser umzugehen sey als mit Wachs.

A. Certainement le naturel des abeilles est admirable.

N. Mais l'art avec lequel elles font le miel ne l'est pas moins. On dit aussi qu'elles vont par essaims.

A. Que remarqués vous de plus dans les abeilles?

N. Beaucoup de choses; mais il suffira, pour le présent de n'en faire mention que de deux.

A. Dites les, je vous prie.

N. Elles ont un éguillon, dont la piquûre peut offencer la peau; & elles font la Cire tenace,

A. Eh bien! soyons plus aisés à manier que la Cire.

IV.

Von der Scharfsinnigkeit oder vom Witz.

A. Sey gegrüsset du scharfsinniger Niclas.

N. Warum nennst du mich scharfsinnig?

IV.

De l'Esprit.

A. Bon jour, Nicolas l'ingenieux.

N. Pourquoi me traités vous d'ingenieux?

A. Quia es ingenio acuto (praeditus.)

A. Для того, что ты острой разумЪ имѣешь.

N. Ego ſane nullum mentis acumen in me deprehendo.

Н. Только конечно никакой остроты разума вЪ себѣ не нахожу.

A. Sufficit, alios id deprehendere.

А. Довольно, что другїя то вЪ тебѣ усматриваютЪ.

N. Nec tuum ingenium eſt tardum ac obtuſum.

Н. И твой разумЪ не тупЪ.

A. Falleris, Nicolae: non enim habeo ingenium in promtu, vt cogitando facile poſſim quiduis adſequi.

А. Обманываешся, Николай. Я разумомЪ нетакЪ скорЪ, чтобЪ все легко понять могЪ.

N. Certe tamen iudicium tibi non deeſt.

Н. ОднакожЪ ты не безЪ рассужденїя.

A. Vnde hoc colligis?

А. По чему ты это узнаваешь?

N. Quia non cares iudicandi ſollertia.

Н. По тому, что ты довольную остроту вЪ рассужденїи имѣешь.

A. Crede mihi, Nicolae, ſi quod verum eſt, fatear, neuter noſtrum habet, cur ſe efferat.

А. Повѣрь мнѣ, Николай ежели правду сказать, обоимЪ намЪ не для чего хвалиться.

N. Facile tibi aſſentior.

Н. Я сЪ тобою вЪ томЪ весьма согласуюсь.

A. Ergo nos de nobis ſentiamus demiſſe.

А. ТакЪ станемЪ же о себѣ умѣреннѣе рассуждать.

A. Weil du einen scharfsen Witz hast, der leichtlich etwas fassen kan.
N. Ich spüre eben keine sonderliche Scharfsinnigkeit an mir.
A. Es ist genug, daß es andere wahrnehmen.

N. Dein Witz ist eben auch nicht träge oder stumpf.
A. Ich wolte wünschen, daß es wahr wäre, Niclas: unterdessen, ist mein Witz so fein und hurtig nicht, daß ich eine jede Sache so gleich mit meinem Verstand begreiffen kan.
N. Es fehlt dir zum wenigsten nicht an Verstand oder Beurtheilungs-Kraft.
A. Woraus schliessest du dieses?
N. Weil du Geschicklichkeit genug hast von einer Sache gut zu urtheilen.
A. Glaube mir Niclas, wenn ich die Wahrheit bekennen soll, so hat keiner von uns etwas, deswegen er sich überheben darf.
N. Ich gebe dir leichtlich Beyfall.
A. So laßt uns denn von uns selbsten mäßiglich oder bescheidentlich halten.

A. Par ce que vous avés l' ésprit pénétrant.
N. Certainement, je ne decouvre aucune pénétration d'esprit, en moy.
A. Il suffit que les autres la decouvrent.

N. Votre esprit n'est aussi ni pesant ni bouché.
A. Vous vous trompés, Nicolas car je n'ai pas l'esprit assés présent pour comprendre facilement.

N. En verité, cependant vous ne manqués pas de jugement.
A. En quoi le remarqués vous?
N. En ce que vous ne manqués point de justesse dans vos jugemens.
A. Croyés moi, mon cher Nicolas, si tant est que celà soit vrai, j'avoue que nous n'àvons, ni l'un, ni l'autre, sujet de nous glorifier.
N. J'entombe aisément d'accord.
A. N'ayons donc pas trop bonne opinion de nous mêmes.

V.	V.
De mendacio.	*О лжи.*
N. Cur heri non fuisti in schola, Arnolde ?	Н. Для чего ты вчера вЪ школѢ не былЪ, АрнолдЪ ?
A. Carebam calceis.	А. У меня башмаковЪ не было.
N. Mentiris, nam vidi te ambulantem in foro.	Н. Лжошь, я тебя видѢлЪ, какЪ ты по рынку ходилЪ.
A. Rogo te etiam atque etiam, ne dicas praeceptori.	А. Прошу тебя, пожалуй не сказывай учителю.
N. Ergo mentitus es.	Н. ТакЪ ты солгалЪ.
A. Fateor, modo praeceptor non rescis cat.	А. Я признаваюсь, только чтобЪ учитель того не свѢдалЪ.
N. Deus tamen nouit.	Н. ОднакожЪ БогЪ вѢдаетЪ
A. Ille me non caedet virga.	А. ОнЪ меня лозами сѢчь не станетЪ.
N. Grauissime erras. noli irritare ad vindictam Deum, seuerum iudicem, cuius virga peccatoribus aliquando erit intolerabilis.	Н. Ты жестоко погрѢшаешь : не приводи кЪ отмщенїю Бога, такЪ жестокаго судїю, котораго лоза грѢшникамЪ со временемЪ несносна будетЪ.
A Etiam mendacibus ?	А. Также ли и лгунамЪ ?
N. Omnino : nam imitantur diabolum, spiritum mendacissimum.	Н. Конечно, по тому, что они вЪ томЪ дїаволу, какЪ весьма лживому духу, послѢдуютЪ.

V.	V.
Vom Lügen.	*Du Mensonge.*
N. Warum bist du gestern nicht in der Schule gewesen, Arnold?	N. Pourquoy ne futes vous pas hier à l'Ecole, Arnaud?
A. Ich hatte keine Schuhe.	A. Je n'avois poit de souliers.
N. Du lügst, (redst nicht wahr) denn ich sahe dich auf dem Marckte herum lauffen.	N. Vous mentés, car je vous vis promener dans le marché.
A. Ich bitte dich inständig, sage es dem Präceptor nicht.	A. Je vous suplie tres instamment de ne le pas dire au Regent.
N. Also hast du gelogen? (die Unwahrheit gesagt)	N. Vous avés donc menti.
A. Ich bekenne es, wenn es nur der Lehrmeister nicht erfährt.	A. Je l'avoue, pourvûque le Regent ne le sache pas.
N. Unterdessen weiß es doch Gott.	N Dieu le sait, cependant.
A. Gott peitscht mich nicht mit der Ruthe.	A. Il ne me fouettera pas.
N. Du irrest gröblich: reize Gott nicht zur Strafe, der ein strenger Richter ist, dessen Ruthe den Sündern dermaleins unerträglich fallen wird.	N. Vous vous trompés lourdement. Ne le provoqués pas à la vengeance, Dieu qui est un Juge sévére, & dont la verge sera un jour insuportable aux pecheurs.
A. Auch den Lügnern?	A. Et aux menteurs aussi?
N. Freylich: denn sie treten in die Fußtapfen des Teufels, der ein Lügen-Geist ist.	N. Sans doute; car ils imitent le Diable, cet Esprit très menteur.

A. Non mentiar posthac.

A. Впредь я не стану лгать.

N. Faxit Deus, vt serues promissa.

Н. Дай Богъ! чтобъ ты свое обѣщаніе исполнилъ.

VI. VII.

De furto & mendacio.

VI. VII.

О кражѣ и лжи.

N. Vbi et a quo accepisti istum annulum, Arnolde?

А. Inueni eum in platea.

N. Quando?

A. Nudius tertius, cum venirem e templo.

N. Sed ego illum adhuc heri vidi in digito amitae tuae, Sabinae.

A. Illa eum fortasse amisit.

N. *Mendacem oportet esse memorem.*

A. Cur me vocas mendacem?

N. Non solum es mendax, sed etiam fur.

A. Quid abstuli?

N. Annulum.

A. Id vix probabis.

Н. Гдѣ, и укого ты это кольцо взялъ, Арнолдъ?

А. Я нашолъ на улицѣ.

Н. Когда?

А. Третьяго дня, какъ я шолъ изъ церькви.

Н. Да я ево еще вчера видѣлъ на рукѣ у твоей тетки Сабины.

А. Можетъ быть она ево потеряла.

Н. *Лгуну надобно имѣть твердую память.*

А. Для чего ты меня лгуномъ называешь?

Н. Ты не токмо лгунъ, да еще и воръ.

А. Что я укралъ?

Н. Кольцо.

А. Трудно тебѣ будетъ это доказать.

N.

A. Ich will hinführo nicht mehr lügen.	A. Je ne mentirai plus à l' avenir.
N. Gott gebe, daß du dein Versprechen haltest.	N. Dieu veuille que vous gardies vôtre promesse.

VI. VII. — VI. & VII.

Vom Diebstahl und vom Lügen. — *Du Larcin & du Mensonge.*

N. Wo und von wem hast du diesen Ring bekommen, Arnold?	N. Où, & de qui avés vous eu cette bague, Arnaud?
A. Ich habe ihn auf der Strasse gefunden.	A. Je l'ai trouvée dans la rue.
N. Wenn?	N. Quand?
A. Vorgestern, da ich aus der Kirche gieng.	A. Avanthier, en sortant de l'Eglise.
N. Aber ich habe ihn noch gestern am Finger deiner Tante (Vaters-Schwester) Sabina stecken gesehen.	N. Mais je l'ai vûe encore hier, au doigt de vôtre Tante Sabine.
A. Vielleicht hat sie ihn verlohren.	A. C'est elle, peut être, qui l'a perdue.
N. Ein Lügner muß seiner Worte eingedenck seyn.	N. *Il faut qu'un Menteur ait de la memoire.*
A. Warum heissest du mich einen Lügner?	A. Pourquoy m'apellés vous Menteur?
N. Du bist nicht nur ein Lügner, sondern auch ein Dieb.	N. Non seulement vous êtes un menteur, mais aussi un voleur.
A. Was habe ich gestohlen?	A. Qu'ai-je volé?
N. Den Ring.	N. La bague.
A. Das solt du mir schwerlich beweisen.	A. Vous aurés de la peine à le prouver.

N. Jam ſatis probaui: immo tu ipſe probaſti, ſeu confeſſus es.

Н. Я ужъ довольно доказалъ, да и самъ ты доказалъ, или признался.

A. Quibus verbis?

А. Какими словами?

N. Credisne, me annulum heri vidiſſe haerentem in digito amitae tuae?

Н. Вѣришь ли ты, что я то кольцо вчера на рукѣ у твоей тетки видѣлъ.

A. Id non negabo.

А. Въ томъ я не спорю.

N. Quando vero tu eum inueniſti in platea?

Н. Когдажъ ты ево на улицѣ нашолъ?

A. Ante tres dies.

А. За три дни передъ симъ.

N. Ecce mendacem, ſui immemorem, qui inuenire poteſt, antequam aliquid amiſſum eſt.

Н. Вотъ какой лгунъ, которой себя не помнитъ, и можетъ найти прежде, нежели что потеряно.

A. Fateor furtum et mendacium.

А. Я признаваюсь въ кражѣ и во лжи.

N. Sane pudeat te vtriusque, inprimis mendacii, quod turpiſſime a te iteratum eſt.

Н. Тебѣ конечно надобно стыдиться, какъ того такъ и другаго, а особливо лжи, которую ты такъ скаредно повторилъ.

A. Crede mihi, non ſolum facti me pudet, ſed etiam poenitet atque piget.

А. Повѣрь, что мнѣ не только стыдно того; что я здѣлалъ, да еще жаль, и очень досадно

N. Vtinam ſerio.

Н. Дай Богъ! чтобъ это было вправду.

N. Ich habe es ſchon genug bewieſen: ja du haſt es ſelber bewieſen, oder gar geſtanden.	N. Je l'ai dèja prouvé, ou plutôt vous l'avés confeſſé vous même.
A. Mit was vor Worten?	A. En quels termes?
N. Glaubſt du, daß ich geſtern den Ring an dem Finger deiner Tante habe ſtecken geſehen?	N. Croyés vous que j' aye vû hier cette bague, au doigt de vôtre Tante.
A. Das will ich eben nicht läugnen.	A. Je ne le nierai point.
N. Wenn aber haſt du ihn auf der Straſſe gefunden?	N. Et quand l'avés vous trouvée dans la rue?
A. Vor dreyen Tagen.	A. Il y a trois jours.
N. Da haben wir den unbeſonnenen Lügner, der was finden kan, ehe es verlohren iſt.	N. Voici le menteur qui s'oublie & qui peut trouver une choſe avant qu'elle ſoit perdue.
A. Ich bekenne, daß ich geſtohlen und gelogen habe.	A. J'avoue le larcin & le menſonge.
N. Schäme dich wegen dieſer beyden Dinge, inſonderheit aber wegen der Lügen die du ſchändlich wiederholet haſt.	N. En verité, avés honte de l'un & de l'autre & ſur tout du menſonge que vous avés honteuſement reïtéré.
A. Glaube mir, ich ſchäme mich nicht allein, ſondern es reuet mich auch und verdreußt mich, daß ich dieſes gethan habe.	A. Vous pouves m'en croire; non ſeulement je rougis de mon action, mais je m'en repens auſſi & j'en ſuis mortifié.
N. Gott gebe, daß es dir Ernſt ſey.	N. Dieu veuille que ce ſoit ſincerement.

VIII.
De ira et odio.

N. Cur irasceris, Arnolde?

A. Titius me fuste percussit.

N. Putabam, Titium esse amicum tuum.

A. Ex amico factus est inimicus, odio dignus.

N. Erras, Arnolde: nam debemus etiam hostes nostros diligere.

A. Sed illi nos non diligunt.

N. Nec nos Deum amauimus: et ille tamen nos amat impense, vt ipsum redamemus, et simul amore complectamur inimicos nostros.

A. Bene mones: ignoscam Titio, ipsumque amabo.

VIII.
О гнѣвѣ и ненависти.

Н. Для чего ты сердишься, Арнолдъ?

А. (Какъ не сердиться) Тїцїй меня прутомъ ударилъ.

Н. Я думалъ, что Тїцїй тебѣ другъ.

А. Онъ изъ друга здѣлался недругомъ, достойнымъ ненависти.

Н. Ты погрѣшаешь, Арнолдъ: намъ должно и непрїятелей нашихъ любить.

А. Да они насъ не любятъ.

Н. И мы Бога не любили, однакожъ онъ насъ усердно любитъ, чтобъ и мы его взаимно любили, а при томъ бы содержали въ любви и нашихъ непрїятелей.

А. Ты изрядно говоришь, я Тїцїя прощу, и буду его любить.

VIII. Vom Zorn und Haß.

N. Warum bist du so böse Arnold?

A. Titius hat mich mit einem Prügel geschlagen.

N. Ich dachte, Titius sey dein guter Freund.

A. Er ist aus einem Freund mein Feind worden, der nichts als Haß verdient.

N. Du redest unrecht, Arnold: denn wir müssen auch unsere Feinde lieben.

A. Sie lieben aber uns nicht.

N. Wir haben GOtt auch nicht geliebt, und doch liebt er uns sehr, auf daß wir Ihn wieder lieben, und auch die Feinde in unsere Liebe einschliessen.

A. Nun wolan, ich will dem Titius verzeihen, und ihn lieben.

VIII. *De la Colere & de la haine.*

N. Pourquoi êtes vous en colere Arnaud?

A. Titius m'a donné des coups de bâton.

N. Je croyois que Titius étoit votre ami.

A. D'ami qu'il étoit, il est devenu mon ennemi digne de toute ma haine.

N. Vous avés tort, Arnaud car nous devons aussi aimer nos ennemis.

A. Mais ils ne nous aiment pas.

N. Et nous, nous n'avons pas aimé Dieu, & cependant il nous cherit, afinque nous l'aimions, à nôtre tour, & que nôtre amour s'étende jusqu'à nos ennemis.

A. Vous avés raison. Je pardonnerai à Titius & je l'aimerai.

IX.

De animo ingrato.

A. Vnde accepisti nouum istum librum, Nicolae?

N. Ab auunculo meo.

A. Num ipsi gratias egisti?

N. Oblitus sum, nec opus fuit gratiarum actione, non enim postulauit eam auunculus.

A. O ingratum hominem, qui non vult gratias agere, nisi exactas! fuitne tibi gratus liber?

N. Fuit omnino, et adhuc est.

A. Vide impudentiam tuam: liber est gratus tibi, tu vero es ingratus erga eius datorem.

N. Agnosco errorem ac vitium meum.

A. Sed ita illud agnosce, vt emendetur.

IX.

О неблагодарном сердцѣ.

А. ГдѢ ты эту новую книгу взялЪ, Николай!

Н. У моего дяди.

А. БлагодарилЪ ли ты ему за нея!

Н. Я забылЪ, да и не надобно было благодарить; по тому, что дядя того не требовалЪ.

А. О! какой неблагодарной человѢкЪ, которой благодарить не хочетЪ безЪ принужденія. Пріятнали тебѢ была та книга!

Н. Весьма пріятна и понынѢ.

А. СмотрижЪ, какЪ ты бесстыденЪ: книга тебѢ пріятна, а ты неблагодаренЪ тому, кто ея подарилЪ.

Н. Я признаваю свою вину и погрѢшеніе.

А. Только такЪ признавай, чтобЪ ты оное и исправилЪ.

X.

IX. Vom Undanck.

A. Wo hast du dieses neue Buch her bekommen Niclas?

N. Von meinem Onkel, (Meiner Mutter-Bruder.)

A. Hast du ihm dafür gedanckt?

N. Ich hab es vergessen; zu dem ist keine Dancksagung von nöthen gewesen, denn mein Onkel hat es nicht begehrt.

A. O du undanckbarer Mensch! der du ehr nicht dancken wilt, als wenn man es dir abnöthiget! war dir denn das Buch angenehm?

N. Freylich war es mir angenehm, und ist mir noch.

A. Erkenne doch deine Unverschämtheit: (dein unverschämtes Gemüthe:) das Buch ist dir angenehm, und du bist undanckbar gegen den, der es dir gegeben hat.

N. Ich erkenne meinen Fehler und die Boßheit meines Hertzens.

A. Aber erkenne es also, daß man eine Besserung ersieht.

IX. *De l'ingratitude.*

A. D'où vous vient ce livre neuf, Nicolas?

N. Mon oncle me l'a donné.

A. L'en avés vous remercié?

N. Je l'ai oublié; il n'etoit pas non plus besoin de remercier; car mon onclé ne l'a pas éxigé.

A. Oh l'ingrat! qui ne veut pas remercier, si on ne l'éxige. Ce livre vous a-t-il fait plaisir?

N. Sans doute, & il m'en fait encore.

A. Voyes vôtre impudence. Ce livre vous agrée & vous êtes ingrat envers celui qui vous le donne.

N. Je reconnois mon erreur & ma faute.

A. Fort bien; mais reconnoisses les de façon que vous vous en corrigiés.

X.

X.
De maledicentia.

A. Cur tam tristis incedit Valentinus?
N. Luit poenam linguae.

A. Qualem habet linguam?

N. Maledicam, qua conuitiatus est fratrem suum.

A. Quomodo?
N. Vocauit eum asinum et hominem nequam: reliqua conuitia taceo.

A. Fortasse par pari retulit, maledictis lacessitus a fratre.

N. Minime, frater eius neminem solet incessere probris; neque si illum incessisset, id ipsum excusaret. Nam maledictis et malefactis par pari referre, christiana lege vetitum est.

X.
О поношенiи.

А. Для чего нашъ Валентинъ такъ печаленъ?
Н. Онъ наказанъ за языкъ.

А. Какой у него языкъ?

Н. Злорѣчивой, которымъ онъ поносилъ своего брата.

А. А какъ?
Н. Онъ называлъ его осломъ и бездѣльникомъ; о прочихъ поношенiяхъ я уже не говорю.

А. Можетъ быть, что онъ учинилъ равное воздаянiе, ежели братъ его поносилъ прежде.

Н. Ни какъ, его братъ никово не ругаетъ. А хотябъ онъ его и побранилъ, однакожъ бы его то не извиняло, для того, что хрiстiанскiй законъ за поношенiе и за злодѣянiе, равное воздаянiе дѣлать запрещаетъ.

DE

X. Von Schmähworten.

A. Warum geht Valentin ſo betrübt herum?

N. Er iſt geſtrafet worden wegen ſeiner Zunge.

A. Was hat er denn vor eine Zunge?

N. Eine Läſter-Zunge, damit er ſeinen Bruder geſchändet hat.

A. Wie ſo?

N. Er hieß ihn einen Eſel und einen Böſewicht: der übrigen Schmähworte will ich nicht gedencken.

A. Vielleicht hat er gleiches mit gleichem vergolten, weil ſein Bruder ihn zu erſt geſchimpft hat.

N. Ach nein: ſein Bruder pflegt niemand mit Schimpfworten anzutaſten; und wenn es auch jener gethan hätte, ſo würde es doch dieſen nicht entſchuldigen; denn Schmähworte mit Schmähworten, und Ubelthaten mit Ubelthaten abzufertigen iſt nach den Chriſtlichen Regeln verbothen.

X. *De la Medisance & de la Calomnie.*

A. Pourquoi Valentin marche-t-il ſi triſte?

N. Jl porte la peine de ſa Langue.

A. Quelle Langue a-t-il?

N. Trés méchante. Jl a injurié ſon frére.

A. Comment donc?

N. Jl l'a traité d'ane & de fripon. Je paſſe ſous ſilence les autres injures.

A. Peutêtre qu'il lui a rendu la pareille & que ſon frére lui avoit dit des outrages, le premier.

N. Point du tout, ſon frére n'inſulte jamais perſonne; & quand même ſon frére l'auroit attaqué, cela ne l'excuſeroit pas. Car la loy de J. Chriſt deffend de rendre mal pour mal, & outrage pour outrage.

DECVRIA NONA de COENA

ДЕСЯТОКЪ ДЕВЯТОЙ объ УЖИНѢ

COLLOQVIVM I.

РАЗГОВОРЪ I.

De instruenda mensa.

О собранiи на столъ.

Christianus et Polycarpus.

Христiанъ и Поликарпъ,

C. Sterne mensam, Polycarpe, eamque rebus necessariis instrue.

Х. Собери настолъ Поликарпъ, и поставь все, что къ столу принадлежитъ.

P. Iam factum est: sed mappulae manuales sunt immundae, nec satis conueniunt recenti seu mundiori mappae, quam mihi mater suppeditauit e cista.

П. Все уже готово: только салфешки не чисты, и къ той бѣлой скатерти гораздо не приличны, которую мать мнѣ выдала изъ сундука.

C. Haec cura esto matris: modo mundi sint orbes, nec negligatur appositio panis, salini, ac poculorum.

Х. Пускай старается о томъ мать, только чтобъ торѣлки чисты были, и не забыли бы положить хлѣба, также поставить солонку и стаканы.

P. Omnia parata sunt.

П. Все готово.

C. Cura, vt apponantur cibi.

Х. Велижъ кушанье на столъ ставить.

P. Ecce iam affert famulus fercula.

П. Слуга уже несетъ кушанье.

Das neunte Stück vom Abend-Essen.

NEUVIEME DECURIE du SOUPER.

Das erste Gespräch.

DIALOGUE I.

Von den Anstalten zum Essen.

Christian und Polycarpus.

C. Decke den Tisch Polycarp, und besorge das übrige, was darauf gehört.

P. Es ist schon geschehen: aber die Servietten sind nicht rein, und schicken sich nicht recht zum weissen Tischtuch, so die Mutter aus dem Kasten hergegeben hat.

C. Uberlaß diese Sorge der Mutter: siehe nur zu, das die Teller rein seyn, und vergiß das Brodt nicht, oder das Saltzfaß und die Gläser.

P. Es ist alles bereit.

C. Laß nun die Speisen auftragen.

P. Siehe, der Diener bringt sie schon.

De Couvert.

Chrétien et Policarpe.

C. Couvrés la table Polycarpe.

P. Cela est deja fait; mais les serviettes sont sales & elles ne s'accordent pas avec la nappe blanche que ma mere m'a donnée de son coffre.

C. Ce soin regarde vôtre mere. Pourvû seulement que les assiettes soyent nattes & que vous n'oubliés pas de mettre le pain, la saliere & les veires.

P. Tout est prêt.

C. Aïés soin qu'on serve les viandes.

P. Voici le valet qui aporte les plats.

C. Mallem ipse esse dapifer.

X. Я бы самъ хотѣлъ кушанье носить.

II.
De ciborum varietate.

C. Qualis est hic cibus? videtur esse crudus.

P. Erras, est coctus, seu elixus.

C. Ego mallem assum edere.

P. Quidni et frixum? scilicet pro palato tuo delicato, quod vel sola pulte contentum esse debebat.

C. Nec tantum mihi est fastidium cibi vilioris, quantum mihi tribuis: non recuso tamen carnem grati succi ac saporis, inprimis recentem ac iurulentam.

P. Cur non etiam fumo induratam, aut muria conditam?

C. Quia confectu est difficilior, et parum habet nutrimenti.

II.
О разности кушанья.

X. Какое это кушанье? оно кажется сырое.

П. Ни какъ, оно вареное.

X. Я бы лучше жаренаго поѣлъ.

П. Какъ бы не печенаго? для твоего нѣжнаго вкуса, для котораго бы и каша была хороша.

X. Мнѣ и простое кушанье не такъ противно, какъ ты думаешь: однакожъ, я не откидываю мяса вкуснаго, а особливо свѣжаго и сочнаго.

П. Для чего ты не охотникъ еще и до копченаго мяса, или которое сварено въ росолѣ?

X. Оно въ желудкѣ не скоро варится, и не очень сытно.

C. Ich wolte lieber dieses Amt selbst verrichten.

C. l'aimerois mieux les servir moi même.

II.
Von Mancherley Speisen.

C. Was ist das vor Fleisch? es scheinet roh zu seyn.

P. Du irrest, es ist gekocht, (gesotten.)

C. Ich wolte lieber gebratenes essen.

P. Warum nicht auch eine Fricasse? vor dein verwöhntes Leckermaul könte auch wohl ein blosser Brey gut genug seyn.

C. Ich habe eben so grossen Eckel nicht vor geringen Speisen, als du mir schuld gibst: unterdessen schlage ich doch auch gut safftiges und schmackhaftes Fleisch nicht aus, insonderheit, wenn es frisch und eine gute Brühe daran ist.

P. Warum wilt du denn nicht auch geräuchert Fleisch und Pökel-Fleisch essen?

C. Weil es schwerer zu verdauen und nicht sonderlich nahrhaft ist.

II.
De la diversité des Mets.

C. Quel est ce Mets? Il me paroit crud.

P. Vous vous trompés, il est cuit, ou bouilli.

C. Ie l'aimerois mieux manger rôti.

P. Pourquoi pas aussi fricassé? Et celà pour un palais aussi délicat que le votre, qui devroit se contenter d'une simple bouillie.

C. Ie ne suis pas si degoûté des viandes communes que vous le croyés; mais cependant je ne refuse pas de la viande d'un bon goût principalement quand elle est fraiche & succulente.

P. Pourquoi n'aimés vous pas aussi la chair fumée; ou salée?

C. Parcequ'elle est dure à digérer, & peu nourrissante.

III.

De siti ac potu.

C. Fauces meae iam arent siti.
P. Igitur eas rige.
C. Nemo est, qui mihi potum ministret.
P. Esto tibi ipse minister.
C. Neque adest cereuisia, nisi admodum tenuis, seu secundaria.
P. Talis potus conuenit pueris, et litterarum studiis, nam cerebrum haud tentat aut turbat.
C. Sed acescit.
P. Mentiris: est defaecata, bonae notae, ac grati saporis.
C. Ergo bibam cereuisiam, tantopere laudatam.
P. Ita vero, ne poculum sine respiratione exhaurias. Desine, desine, Christiane, vt circumagatur seu obambulet poculum, et nobis quoque nostra portio supersit.
C. En! capesse.

III.

О Жаждѣ и питіи.

Х. У меня отъ жажды уже въ горлѣ засохло.
П. Такъ ты ево промочи.
Х. Здѣсь никого нѣтъ, кто бы мнѣ пить подалъ.
П. Будь себѣ самъ слугою.
Х. Да и пива нѣтъ, кромѣ самаго легкаго или полпива.
П. Такое питье прилично молодымъ людямъ, и тѣмъ, которые упражняются въ наукахъ: оно головы не утруждаетъ.
Х. Да однакожъ окисаетъ.
П. Лжошь, оно довольно отстоялось, и при томъ вкусно и хорошо.
Х. Инъ когда такъ, я стану пиво пить, которое толь расхвалено.
П. Однакожъ не выпей сего стакана однимъ духомъ: перестань перестань Христіанъ, чтобъ стаканъ можно было кругомъ обнести, и намъ бы наша доля также осталась.
Х. Вотъ! возми.

III.	III.
Vom Durst und vom Trunck.	*De la Soif et de la Boisson.*
C. Mein Gaumen ist gantz trocken vor Durst.	C. Mon gosier brûle de Soif.
P. So netze ihn.	P. Arrosés le donc.
C. Es ist niemand hier, der mir einen Trunck reiche.	C. Il n'y a personne qui me serve à boire.
P. Warte du dir selber auf.	P. Servés vous vous même.
C. Es ist auch nicht Bier hier ohne schwach- oder Nachbier.	C. Il n'y a point de Bierre, si non de la petite Bierre.
P. Ein solcher Trunck ist für die Knaben und zum studiren am bequemsten: denn er greifft das Gehirn nicht an und machet keine Unordnung im Kopf.	P. Cette boisson convient aux jeunes garçons à ceux qui étudient, car elle ne monte pas à la tête & ne la trouble point.
C. Aber es wird sauer.	C. Mais elle s'aigrit.
P. Es ist nicht wahr: es ist ein reines und gesundes Bier, und schmecket gut.	P. Vous mentés; Elle est claire, saine & agréable.
C. So will ich dann von diesem Bier trincken, weil du es so sehr lobest.	C. Je boirai donc de cette Bierre que vous vantés tant.
P. Aber leere den Becher nicht auf einmahl (mit einem Zug) aus. Setze ab Christian, und laß den Becher herum gehen, damit wir auch unser Antheil bekommen.	P. Mais n'allés pas avaler le Gobelet tout d'une haleine. Finissés, Finissés (de boire,) Faites faire la ronde au Gobelet & qu'il en reste pour nous.
C. Da, nimm hin.	C. Tenés, prenés le.

IV.

De fame et edacitate.

C. Cur tam auide voras Polycarpe ?

P. Vehementer esurio? *fames vero optimum est condimentum.*

C. Si esuris, ede: nec vora distentis buccis, ita, vt plenos ac dentibus non comminutos bolos deglutias, et quidem seposito pane, nec tantum cibi in os ingere.

P. Sed sapit egregie.

C. Ergo seda saporem paullatim; nec te obrue nimia ingurgitatione cibi.

P. Morem tibi geram.

C. Vide, quam foede te inquinaueris, cibis ex ore defluentibus.

P. Abstergam me mapulla.

C. *Gestus edendi mundus esto atque modestus.*

IV.

О голодѣ и обжирствѣ.

Х. Для чего ты такъ жадно ѣшь, Поликарпъ?

П. Я очень голоденъ: *а голодному ѣстся очень сладко.*

Х. Ежели ты голоденъ, то ѣшь, а не набивай рта такъ много, чтобъ тебѣ цѣлые куски не разжевавъ глотать, да еще и безъ хлѣба, и не по столько кушанья клади въ ротъ.

П. Да оно очень вкусно.

Х. Такъ ты не очень лакомся, и не объѣдайся.

П. Я тебя въ томъ послушаюсь.

Х. Смотри, какъ ты кушаньемъ замарался, которое у тебя изъ рта валится.

П. Я вытрусь салфеткою.

Х. *При кушаньѣ надобно себя содержать чисто и учтиво.*

V.

IV.

Vom Hunger und der Freßigkeit.

C. Warum frissest du so gierig Polycarp?

P. Ich bin sehr hungrig, der Hunger aber ist das beste Gewürtz

C. Wenn dich hungert, so iß: und friß nicht so mit vollen Backen, daß du die Bissen nicht einmal kauest, sondern gantz hinunter schlingest, und noch darzu ohne Brodt: stecke auch nicht so viel Speise auf einmahl in den Mund.

P. Es schmeckt aber vortrefflich wohl.

C. So stille deinen Apetit nach und nach, und überlade dich nicht so übermässig mit Speisen.

P. Ich will dir gehorchen.

C. Siehe wie heßlich du dich beschmiert hast, und wie schändlich dir der Saft von den Speisen aus dem Maul heraus laufft.

P. Ich will mich mit der Serviette abwischen.

C. Beym Essen muß man reinlich seyn, und sich züchtig (ehrbar) geberden.

IV.

De la faim & de la gourmandise.

C. Pourquoi mangés vous avec tant d'avidité, Polycarpe?

P. Je meurs de faim. Et la faim *est la meilleure sauce.*

C. Si vous avés faim, mangés; mais ne devorés pas à pleine bouche, en sorte que vous avalés les morceaux, tout entiers, sans mâcher, & sans toucher au Pain. N'emplissés pas si fort la bouche.

P. Mais tout me paroit si bon.

C. Appaisés donc votre apetit, peu à peu, & n'accablés pas vôtre estomac, à force de manger.

P. Ie vais vous obeïr.

C. Voyés avec quelle mal propreté vous vous êtes sali, parcequi a decoulé de votre bouche.

P. Ie m'essuyerai avec la serviette.

C. *Il faut avoir de la propreté & de la retenue, en mangeant.*

V.
De Sale.

C. Porrige salinum, Polycarpe: nam hic cibus insulsus est, seu caret sale.

P. Mihi quidem videtur esse praesulsus.

C. Certe subsulsus est, seu aliquantulum hat salis.

P. Edamus, desinentes disputare de sale, ne quis vtrumque nostrum iure vocet insulsum hoc est, sapientiae sale haud conditum.

V.
О соли.

Х. Подай мнѣ солонку, Поликарпъ; для того, что это кушанье не солоно.

П. А мнѣ кажется, что оно ужъ пересолено.

Х. Подлинно, что оно солоновато.

П. Нужъ, станемъ ѣсть, а о соли стараться перестанемъ, чтобъ насъ обоихъ не назвали дураками, то есть, соли мудрости не имѣющими.

VI.
De ouis.

C. Quaenam gallina peperit haec oua?

P. Nostra.

C. Illane, quam heri vidimus ouis incubantem?

P. Alia est: illi vero oua ideo supposita sunt, vt inde pullos excludat.

C. Hoc videre gestio.

VI.
О яицахъ.

Х. Которая курица снесла эти яица?

П. Наша.

Х. Та ли, которую мы видѣли вчера, что она сидѣла на яицахъ?

П. Нѣтъ, иная; а подъ нея яица для того положены, чтобъ она цыплятъ высидѣла.

Х. Радъ бы я это видѣть.

P.

V.
Vom Saltz.

C. Reiche mir das Saltzfaß her, Polycarp: denn diese Speise ist nicht gesaltzen.

P. Mir kommt sie überaus gesaltzen vor.

C. Ja, etwas ist sie gesaltzen.

P. Laßt uns essen, und aufhören vom Saltz zu disputiren: man möchte uns sonst alle beyde vor ungesaltzene Leute ansehen, das ist, vor solche Leute, die mit dem Saltz der Weisheit nicht gewürtzet sind.

V.
Du Sel.

C. Donnés moi la Saliere, Polycarpe, car cette viande n'est pas salée ou manque de sel.

P. Il me semble, qu'elle est trop salée ou qu'elle a trop de sel.

C. Certainement on y sent un peu le sel, ou elle est un peu salée.

P. Mangeons & cessons de disputer du sel, afin qu'on ne nous traite pas l'un & l'autre de fades & d'insipides, sans un grain de sel de sagesse.

VI.
Von Eyern.

C. Welche Henne hat diese Eyer gelegt?

P. Unsere.

C. Etwan die, die wir gestern sahen auf den Eyern sitzen?

P. Es ist eine andere: jener aber sind die Eyer deswegen untergeleget, daß sie Küchlein davon ausbrüte.

C. Das möchte ich gerne sehen.

VI.
Des Oeufs.

C. Quelle poule a pondu ces oeufs?

P. La nôtre.

C. est-ce celle que nous vimes hier couver?

P. C'est une autre. On a donné a celle là des oeufs à couver, pour en faire ecloire des Poulets.

C. Ie suis curieux de voir celà.

P. Videbis : ſed nunc vide, ne fracta teſta diffluat oui albumen cum vitello.

П. Увидишь, только теперь смотри, чтобъ не разбить скорлупы, и не выпустить бѣлка съ желткомъ.

C. Tu vero diſce, quid ſignificet prouerbium : *mali corui, malum ouum.*

Х. А ты перенимай, что значитъ эта пословица *отъ худаго ворона худыя яица.*

P. Eius ſenſum tibi explicabo, ſi mihi expoſueris aliud de ouo prouerbium, nempe : *ab ouo vsque ad mala.*

П. Оныя силу я тебѣ истолкую, ежели ты мнѣ о яицѣ другую пословицу также изъяснишь, а именно: *отъ яица до яблока.*

C. Hoc eſt, a coenae principio vsque ad finem : nam apud veteres oua incipiebant coenam, poma claudebant.

Х. То есть отъ начала кушанья до конца: для того, что у древнихъ въ началѣ кушанья поставлялись яица, а въ концѣ яблока.

P. Certe *non ouum ouo eſt ſimilius*, quam tu bono interpreti, qui ne quidem eges prioris adagii explicatione.

П. Подлинно, *яицо яицу подобнѣе быть не можетъ*, какъ ты доброму толкователю, такъ что ты не требуешь истолкованія и первой пословицѣ.

P. Du solt es sehen: aber nun nimm dich in acht, das du die Schale nicht zerbrichst, und das Eyerweiß samt dem Dotter nicht auslauffe.

C. Du aber lerne, was das Sprüchwort sagen will: von einem schlimmen Raben ein schlimmes Ey.

P. Ich will dir dessen Verstand erklären, wenn du zuvor ein anders Sprüchwort vom Ey auslegest, nemlich: vom Ey bis zu den Aepfeln.

C. Das ist, von Anfang der Mahlzeit bis zu derselben Beschluß: denn bey den Alten fingen sie die Mahlzeit an vom Ey, und beschlossen sie mit Obst, (mit Aepfeln.)

P. Fürwahr du bist einem guten Ausleger so ähnlch, als kein Ey dem andern jemals seyn kan; und bedarfst nicht, daß man dir das erstere Sprüchwort auslege.

P. Vous le verrés; mais à present, prenés garde que la coquille de votre oeuf ne se casse & que le blanc & le jaune ne se repandent.

C. Et vous, aprenés ce que veut dire ce proverbe: *Mauvais corbeau, mauvais oeuf.*

P. Je vous en dirai le sens, si vous m'expliqués un autre Proverbe: savoir: *Depuis les oeufs, jusqu'aux pommes.*

C. Celà veut dire, depuis le commencement du souper jusqu'à la fin; car les Anciens commençoient leur soupé par des oeufs & le finissoient par les pommes.

P. Certainement *un oeuf ne ressemble pas mieux à l'autre*, que vous resemblés à un bon Interprete. Vous n'avés pas même besoin que je vous explique le premier proverbe.

VII.
De aduentu conuiuae.

P. Accede Christiane; nondum enim te absente omnia sunt peresa.

C. Ago gratias pro inuitatione vestra: fames me non exstimulat.

P. Nihilominus adiunge te nobis conuiuam, et ede quantum libet.

C. Saluete, fautores et amici! bene sit vobis coenantibus!

P. Et tibi, nobiscum coenaturo! occupa hanc sellam, aut istam, vbi tibi erit sedes commodior.

C. Gratulor mihi de vestra societate et amicitia.

P. Et tu nobis es gratus, sed longe eris gratior, si expedito cultro, ipse manum admouebis patinae.

C. Facio, quod imperatis.

VII.
О приходѣ гостя.

П. Добро пожаловать, Христїанъ: мы безъ тебя еще не все съѣли.

Х. Благодарствую за ваше приглашенїе: я не голоденъ.

П. Однакожъ изволь сѣсть съ нами, и покушай, сколько тебѣ угодно.

Х. Здравствуйте, благодѣтели и друзья, кушайте на здоровье!

П. Мы тебѣ тогожъ желаемъ, когда съ нами кушать будешъ. Изволь сѣсть на этотъ стулъ, или на тотъ, гдѣ тебѣ выгоднѣе будетъ.

Х. Я себѣ это за щастїе почитаю, что теперь нахожусь въ вашей компанїи, и что вы мнѣ дружбу являете.

П. И ты намъ прїятенъ, а еще прїятнѣе будешь, ежели, взявши ножъ, самъ для себя рѣзать станешь съ блюда.

Х. Здѣлаю, что приказываете.

VII.	VII.
Von der Ankunfft eines Gastes.	*De l'arrivée d'un Convive.*
P. Komm her Christian: es ist in deiner Abwesenheit noch nicht alles aufgegessen worden.	P. Aprochés Chrétien; On n'a pas tout mangé, en votre absence.
C. Ich sage Danck vor eure Einladung: der Hunger plagt mich nicht sonderlich.	C. Ie vous remercie de votre invitation. La faim ne me presse point.
P. Setze dich gleichwohl zu uns, und iß so viel, als dir beliebt.	P. Cependant, soyés des nôtres & mangés autant qu'il vous plaira.
C. Seyd gegrüsset, ihr Gönner und Freunde! wohl bekomme Euch die Abend-Mahlzeit:	C. Je vous saluë mes patrons & mes amis. Bien vous fasse le souper.
P. Ich wünsche, daß sie dir gleichfals wohl bekommen möge! nimm diesen oder jenen Stuhl, und sitze, wo es dir am gelegensten seyn wird.	P. Et à vous aussi qui souperés avec nous. Prenés ce siege, ou celui là, où vous seres assis plus commodément.
C. Es ist mir lieb, daß ihr mich in eure Gesellschafft und Freundschafft aufnehmet.	C. Ie me félicite de votre compagnie & de votre amitié.
P. Du bist uns gleichfals lieb; aber noch lieber wirst du seyn, wann du hurtig das Messer in die Hand nimst, und selbst zulangest nach der Schüssel.	P. Vous nous étes aussi agréable; mais vous nous le serés bien davantage, si prenant votre couteau, vous portés, vous même, la main au plat.
C. Ich thue, was ihr mir befehlt.	C. Ie ferai ce que vous ordonnés.

P.

P. Non imperamus, ſed rogamus amicum amice.

П. Мы не приказываемЪ, да просимЪ друга по дружески.

VIII.

De cancris.

VIII.

О ракахЪ.

C. Reſtant cancri, Polycarpe.

P. Sed hi tibi non ſunt deſtinati.

C. Ex parte tamen.

P. Credo equidem, ſi ſciueris prouerbia quaedam de cancris.

C. *In morem octipedis procedunt omnia cancri.*

P. Video, te eſſe doctum, immo doctiorem Sempronio.

C. Certe *cancrum lepori comparas.*

P. Immo tu doctiſſimus es.

C. Quid iocaris? et cur Sempronium vocas leporem, me autem cancrum?

P. Abſit iſta interpretatio, a

Х. Остались еще ра́ки ПоликарпЪ.

П. Только не для тебя.

Х. ОднакожЪ хоть нѣсколько.

П. МожетЪ быть, ежели ты о ра́кахЪ какїя нибудь пословицы знаешь.

Х. *ИдетЪ все назадЪ осмоногому ра́ку подобно.*

П. Вижу, что ты ученЪ, и еще больше нежели Семпронїй.

Х. Подлинно, *ты рака сЪ зайцемЪ сравниваешь.*

П. Да ты еще и всѣхЪ ученѣе.

Х. ЧтожЪ ты шутишь? и для чего Семпронїя называешь зайцемЪ, а меня ракомЪ?

П. Оставь это толкованїе, которое ни сЪ самымЪ re

P. Wir befehlen nicht, sondern dich als einen Freund bitten wir freundlich.

P. Nous ne vous ordonnons pas; mais nous vous prions en ami & comme un ami.

VIII.

Von Krebsen.

C. Es sind noch Krebse vorhanden, Polycarp.

P. Aber sie sind nicht vor dich.

C. Doch wohl zum Theil.

P. Ich will es glauben, wenn du einige Sprüchwörter von Krebsen hersagen kanst.

C. Es nimmt alles den Krebsgang. (Es gehet alles nach der Weise des achtfüßigen Krebses.)

P. Ich sehe, daß du gelehrt, ja gelehrter bist als Sempronius.

C. O du vergleichest einen Krebs mit einem Haasen.

P. Potz tausend du behälst den Preiß unter den Gelehrten. (Du bist hochgelehrt.)

C. Was schertzest du? und warum heissest du den Sempronium einen Haasen, und mich einen Krebs.

P. Diese Auslegung sey ferne von mir! ich habe

VIII.

Des Ecrevisses.

C. Il reste les Ecrevisses, Polycarpe.

P. Mais ce n'est pas pour vous.

C. Une partie, au moins.

P. Ie le crois, pourvuque vous sachiés quelques Proverbes, touchant les Ecrevisses.

C. *Tout va à reculons, à la manière des Ecrevisses* (à huit piés.)

P. Ie vois que vous êtes savant, & bien plus savant que Sempronius.

C. En verité, *vous compares une Ecrevisse à un Lievre.*

P. Comment! vous êtes très savant.

C. Pourquoi plaisantés vous, & pourquoi apellés vous Sempronius un Lievre, & moi une Ecreviſſe?

P. Loin d' ci une telle explication si éloignée de la

nicht

re ipsa et a mente mea aliena.

дѣломъ ни съ моею мыслью не согласно.

C. Sed edamus! nam loquentibus nobis dati sunt cancri.

Х. Лучшежъ, когда такъ, намъ ѣсть, для того, что между нашими разговорами поставлены раки.

P. Aut potius cancelli.

П. Или лучше, рачки.

IX.

De philosophica temporum interpretatione.

IX.

О философскомъ толкованiи временъ.

C. Quid didicisti hodie in schola, polycarpe?

Х. Что ты сего дня въ школѣ выучилъ, Поликарпъ?

P. Quid hoc ad coenam (*pertinet*)?

П. Пристало ли это къ кушанью?

C. Permultum. Omnis enim coena condienda est aliqua lectionum repetitione.

Х. Очень много, для того, что при всякомъ кушаньѣ надобно какой нибудь урокъ повторить.

P. Didici ex coniugatione prima *Praesens*, *Imperfectum*, *Perfectum*, *Plusquamperfectum* et *Futurum*.

П. Я выучилъ изъ перваго спряженiя *время настоящее*, *несоперщенное* (*преходящее*) *соперщенное*; (*прошедшее*,) совершеннѣйшее, (*мимошедшее*,) *и будущее*.

C.

nicht einmal daran gedacht, und sie schickt sich auch gar nicht hieher.

C. Aber laßt uns essen: denn indem wir reden, hat man uns Krebse gegeben.

P. Dadurch hat man unserer Rede ein Ziel oder Schrancken gesetzt. (ein Ende gemacht.)

chose en elle même & de ce que je pense!

C. Mais mangeons! car tandis que nous parlons on nous a donné des écrevisses.

P. Ou plûtôt ce sont des bornes qu'on a mis à notre discours.

IX.

Eine Philosophische Auslegung der Zeiten.

C. Was hast du heute in der Schule gelernet, Polycarp?

P. Was hat dieses mit der Abend-Mahlzeit zu thun?

C. Sehr viel: denn man muß das Essen allemal gleichsam würtzen mit Wiederholung dessen, was man gelernt hat.

P. Ich habe aus der ersten Conjugation gelernt das Præsens, Imperfectum, Perfectum, Plusquamperfectum und Futurum. (Die Einleitung der Zeiten nach der Grammatick.)

IX.

De l'interpretation philosophique des tems des verbes.

C. Qu'avés vous apris aujourd'hui à l'Ecole, Polycarp?

P. Que fait celà au souper?

C. Beaucoup; car il faut toûjours assaissonner le souper de quelque repetition de ce qu'on a apris.

P. J'ai apris *le Présent*, *l'Imparfait*, *le Parfait le Plusque parfait & le Futur* de la premiere conjugaison.

C. Videris mihi ſimul philoſophari, Polycarpe.

X. Мнѣ кажется, что ты еще и философствуешь, Поликарпъ.

P. Egone? vix credo.

П. Я ли? не надѣюсь.

C. Sin minus, me audi philoſophantem.

X. Когда не такъ, то слушай, какъ я буду философствовать.

P. En! auſculto arrectis auribus attentaque mente.

П. Добро, я слушаю съ великимъ прилѣжанїемъ и вниманїемъ.

C. Omne *Praeſens* in hac vita eſt *Imperfectum*, nonne?

X. Всякое *настоящее* въ сей жизни есть *несовершенное*, не такъ ли?

P. Nondum ſatis percipio mentem tuam: ſed perge philoſophari.

П. Я твое мнѣнїе еще не совершенно разумѣю, однакожъ философствуй далѣе.

C. Omne *Perfectum* et *Plusquamperfectum* eſt *Futurum* ſcilicet in vita æterna.

X. Всякое *совершенное* и *совершеннѣйшее* есть *будущее* то есть въ жизни вѣчной.

P. Nunc te intelligo, philoſophe.

А. Теперь я выразумѣлъ, что ты говоришь, господинъ философъ.

C. Quae cum ita ſint, *praeſentibus*, quae *imperfecta* ſunt, ita vtamur; vt frui poſſimus *perfectis* et *plusquamperfectis* certo *futuris*.

X. Для того должны мы *настоящее*, которое есть *несовершенно*, такъ употреблять, чтобъ мы могли пользоваться *совершеннымъ* и *совершеннѣйшимъ* конечно *быть имѣющимъ*.

X.

C. Du redest so, als wenn du die Lehrsätze der Weisheit vortrügest, Polycarp.

P. Ich? das glaube ich kaum.

C. Wo nicht, so höre mich an, ich will dich lehren.

P. Wolan! ich höre dir zu mit offenen Ohren und einem aufmercksamen Gemüthe.

C. Alles was gegenwärtig in diesem Leben ist, das ist unvollkommen; ist es nicht wahr?

P. Ich verstehe deine Meinung noch nicht recht, aber fahre fort.

C. Das zukünftige hingegen ist vollkommen und mehr als vollkommen, nemlich in dem ewigen Leben.

P. Nun verstehe ich dich, du Weisheitslehrer (Weltweiser)

C. Weil nun dem also ist, so laßt uns des gegenwärtigen, das da vollkommen ist, also gebrauchen, daß wir dermahleins geniessen können des vollkommenen und mehr als vollkommen, welches gewißlich seyn oder erscheinen wird.

C. Il me semble, Polycarpe, que vous philosophés.

P. Moi? I'ai de la peine à le croire.

C. Si celà n'est point, écoutés comme je philosophe.

P. Ah ça! j'écoute de toutes mes oreilles & avec toute l'attention possible.

C. Tout *Présent*, dans cette vie, est *Imparfait*. N'est ce pas?

P. Ie ne comprends pas encore assés vôtre pensée; mais continués.

C. Tout *Parfait* & *Plusqueparfait* est *Futur*; savoir dans la vie éternelle.

P. A présent je vous entends, Monsieur le Philosophe.

C. Cela étant ainsi, usons des choses *présentes* qui sont *imparfaites*, de maniere que nous puissons jouir des *Parfaites* & des *Plusqueparfaites* qui certainement arriveront un jour.

X.

De menſa ſecunda ſeu bellariis.

P. Surgamus, Chriſtiane, et adſtemus menſae, mox cibos ſepoſituri.

C. Exſpecta parumper, mi Polycarpe. Nam video in proximo conclaui inſtrui patinam vuis, pomis et nucibus.

P. Sed non pro nobis.

C. Quidni? noui animum matris, quae nobis raro aliquid negare ſolet.

P. Ergo roga illam demiſſe.

C. Exſpectandum erit adhuc pauliſper, donec appoſitum fuerit egregium illud ferculum.

X.

О Закускахъ.

П. Встанемъ, Христїанъ, и постоимъ у стола, скоро пора будетъ кушанье снимать.

Х. Подожди не много, Поликарпушка. Я вижу, что въ другой свѣтлицѣ кладутъ на блюдо вїноградъ, ягоды, яблока и орѣхи.

П. Да не для насъ.

Х. А для чего? я знаю нравъ материнъ: она намъ рѣдко въ чемъ отказываетъ.

П. То просижъ ея съ покорностїю.

Х. Еще надобно не много подождать, пока это изрядное кушанье на столъ не поставится.

X. Vom Nachtisch oder Confect.

P. Laßt uns aufstehen, Christian, und vor dem Tisch aufwarten, damit wir gleich die Speisen wegtragen können.

C. Warte noch ein wenig, mein lieber Polycarp; denn ich sehe, daß man in dem nächsten Zimmer noch Trauben, Aepfel und Nüsse in eine Schüssel leget.

P. Aber nicht vor uns.

C. Warum nicht? ich kenne das gute Gemüth der Mutter, die uns selten was abzuschagen pflegt.

P. So bitte sie denn bescheidentlich.

C. Wir müssen noch etwas warten, bis diese schöne Tracht wird aufgesetzt seyn. (Diß vortreffliche Gerichte)

X. *Du Dessert.*

P. Levons nous, Chrétien, & tenons nous debout près de la table, pour desservir.

C. Attendés un moment, mon cher Polycarpe; Car je vois dans la chambre voisine qu'on garnit un plat de raisins, de pommes & de noix.

P. Mais ce n'est pas pour nous.

C. Pourquoi pas? je connois le coeur de ma mere qui nous refuse rarement quelque chose.

P. Demandés lui en donc humblement.

C. Il faut encore un peu attendre, jusqu'à ce qu'on ait mis cet excellent plat, sur la table.

DECVRIA DECIMA DE REBVS COENAM INSEQVENTIBVS.

ДЕСЯТОКЪ ДЕСЯТОЙ о вещахъ ЗА КУШАНЬЕМЪ слѣдующихъ.

COLLOQVIVM I.

РАЗГОВОРЪ I.

De cantione.

О пѣнїи.

Paedagogus et Discipulus *Timotheus.*

P. Porrige mihi librum cantionum, Timothee.

T. Quem in vsum?

P. Vt canamus, solemus enim precibus, quibus Deo gratias agimus pro coena, addere vnam atque alteram cantionem.

T. Ego nondum possum canere.

P. Discendum est, quod nescimus. Ipsi etiam angeli suo exemplo nobis musicam commendarunt.

T. Quando? et quomodo?

P. Nonne audiuisti angelicam illam cantilenam: *Gloria in excelsis Deo!* etc.

Учитель и ученикъ *Тимоѳей.*

У. Тимоѳей, подай мнѣ книгу съ духовными пѣснями.

Т. На что?

У. Чтобъ пѣть. Мы обыкли послѣ молитвы, которою мы Бога благодаримъ за кушанье, пѣть нѣсколько духовныхъ пѣсенъ.

Т. Я пѣть еще не умѣю.

У. Чего не знаемъ, тому надобно учиться. Сами Ангелы подаютъ намъ примѣръ къ пѣнїю.

Т. Когда? и какъ?

У. Или ты не слыхалъ оныя Ангелскїя пѣсни: *Слава въ вышнихъ Богу*, и прочая.

T.

Das zehende
Stück
Was man nach dem Abend-Eſſen zu thun pflegt.
Das erſte Geſpräch.

vom Geſang.

der Hofmeiſter und ſein Schüler Thimotheus.

H. Reiche mir das Geſangbuch, Timoth.

T. Worzu?

H. Daß wir ſingen: denn wir pflegen nach dem Gebeth, womit wir Gott vor die Abend-Mahlzeit dancken, auch einen und den andern Geſang zu ſingen.

T. Ich kan noch nicht ſingen.

H. Was wir nicht können, das müſſen wir lernen: auch ſelbſt die Engel haben uns mit ihrem Exempel die Muſic angeprieſen.

T. Wenn? und wie?

H. Haſt du nicht von dem Engliſchen Geſang gehöret: Ehre ſey Gott in der Höhe! ꝛc.

DIXIEME
DECVRIE
DE CE QV'ON FAIT APRES SOVPER.
DIALOGVE I.

Du chant
DES CANTIQVES.

le Precepteur & ſon Eleve *Timothee.*

Le P. Donnés moi le livre des Cantiques, Timothée.

T. Pour quoi faire?

Le P. Pour chanter; car nous avons accoutumé de chanter un cantique ou deux, apres avoir rendu graces à Dieu pour le ſouper.

T. Je ne ſais pas encore chanter.

Le P. Il faut aprendre ce qu'on ne ſait pas. Les Anges mêmes nous ont recommandé la Muſique, par leur exemple.

T. Quand & comment?

Le P. N'avés vous pas oui parler du cantique qu'ils chantent: *Gloire ſoit à Dieu, dans les lieux tres hauts* &c.

T. Probe noui : et operam dabo musicae, quia tanta eius est praestantia.

T. Довольно знаю: и буду пѣть учиться, по тому, что пѣніе такъ похвально.

II.

De lectione sacri codicis.

P. Vbi substitimus heri in lectione Scripturae Sacrae?

T. In fine capitis quarti sancti Euangelistae Ioannis.

P. Vix credideram, te notasse caput.

T. Non solum illud notaui, sed etiam plurima, quae circa illud monuisti, adhuc memini.

P. Pergemus nunc ad caput sequens legendum cum epitome praemissa.

T. Totumne legam?

P. Omnino, et quidem voce clara tarda atque distincta: mente vero attenta ac pia.

II.

О чтеніи священнаго писанія.

У. Гдѣ мы вчера остановились, читая священное писаніе?

Т. Въ концѣ четвертой главы святаго Евангеліста Іоанна.

У. Я было не думалъ, чтобъ ты замѣтилъ главу.

Р. Я не только оную главу замѣтилъ, да по большой части и то еще помню, что ты при томъ сказывалъ.

У. Станемъ же теперь читать слѣдующую главу съ положеннымъ напереди сокращеніемъ.

Т. Всю ли мнѣ читать?

У. Конечно всю, да еще громко, не скоро и раздѣльно, и притомъ со вниманіемъ и благочестіемъ.

T. O ja, er ist mir wohl bekannt: und weil es eine so vortrefliche Sache um die Music ist, so will ich mich auch darauf legen.

T. Je le sais bien, & je m'apliquerai à la Musique, puis qu'elle est si excellente.

II.

Von Lesung der Heiligen Schrift.

Hofm. Wo sind wir gestern in Lesung der Heiligen Schrift geblieben?

T. Am Ende des vierten Capitels des Heiligen Evangelisten Johannis.

H. Ich hätte mir nicht eingebildet, daß du das Capitel gemerckt hast.

T. Ich habe nicht allein das Capitel gemerckt, sondern erinnere mich auch noch vieler Dinge, die ihr bey Erklärung desselben erinnert habt.

H. Laßt uns nun weiter fortfahren, und das folgende Capitel samt den voran gesetzten Summarien lesen.

T. Soll ich es gantz lesen?

H. Ja, und zwar mit lauter, langsamer und deutlicher Stimme; nicht weniger mit einem andächtigen und gottsfürchtigen Gemüthe.

II.

De la Lecture de l'Ecriture sainte.

Le P. Où demeurames nous hier, à la lecture de l'Ecriture sainte?

T. A la fin du chapitre quatriéme de l'Evangile selon S. Jean.

Le P. Je n'aurois pas crû que vous eussies retenu le chapître.

T. Non seulement je l'ai retenu; mais encore je me souviens de quantité de choses que vous me dites à ce sujet.

Le P. Continuons donc de lire le chapitre suivant avec le sommaire.

T. Le lirai-je tout entier?

Le P. Sans doute & à haute voix, lentement, distinctement, religieusement & avec attention.

III.
De ambulatione.

P. Tempus eſt eundi cubitum, Timothee.

T. Vix audita eſt hora octaua.

P. Erras, mox audietur nona.

T. Permitte quaeſo, vt vsque ad nonam hic maneam apud matrem.

P. Vt diſcurſare poſſis: noui enim morem tuum petulantem.

T. Abſit a me omnis petulantia tantum meabo paullulum, memor ſententiae, quam nuper in ſchola diſcebamus.

P. Cuius?

T. *Poſt coenam ſtabis, aut paſſus mille meabis.*

P. Sufficere poſſunt ducenti.

III.
О хожденіи.

У. Тимоѳей, пора спать итти.

Т. Не надѣюсь, чтобъ восемь било.

У. Не правда, скоро уже и девять ударитъ.

Т. Оставь меня, пожалуй, здѣсь у матери, пока пройдетъ девятой часъ.

У. Чтобъ тебѣ бѣгать: я знаю твой рѣзвой нравъ.

Т. Сохрани меня Богъ отъ всякой рѣзвости. Я только не много похожу, для того, что я помню ту рѣчь, которую мы не давно въ школѣ учили.

У. Которую?

Т. *Послѣ ужины ты стой,*
иль пять сотъ шаговъ удпой.

У. Полно будетъ и двухъ сотъ.

III.
Vom Spaziren-Gehen.

Hofm. Es ist Zeit sich schlafen zu legen, Timoth

T. Es hat ja kaum acht Uhr geschlagen.

H. Du irrest, es wird gleich neune schlagen.

T. Erlaubet mir doch, daß ich bis neun Uhr bey der Mutter bleiben darff.

H. Daß du herum lauffen kanst: denn ich kenne deine muthwillige Aufführung.

T. Gott behüte mich vor allem Muthwillen: Ich möchte gern nur ein wenig auf und abgehen, und nach dem Spruch thun, den wir neulich in der Schule gelernt haben.

H. Was ist das vor ein Spruch?

T. Nach dem Essen solt du stehen, oder tausend Schritte gehen.

H. zwey hundert können auch genug seyn.

III.
De la Promenade.

Le P. Il est tems d'aller au lit Timothée-t-

T. A peine a il sonné huit heure.

Le P. Vous vous trompés, neuf heures vont sonner.

T. Permettés moi, je vous prie, de rester ici auprès de ma mére, jusqu' à neuf heures.

Le P. Afin de pouvoir courir? car je connois votre petulance.

T. Arriére de moi toute pelance! Je me promenerai seulement un peu, me souvenant de la sentence que nous avons apris derniérement à l'école.

Le P. Quelle est cette sentence?

T. *Aprés le souper, vous resterés debout, ou vous ferés mille pas.*

Le P. Deux cent peuvent suffire.

IV.

De repetitione.

P. Para te ad repetitionem, Timothee.

T. Putabam eam hodie omisſum iri.

P. Numquam omittenda eſt. Nam crebra repetitio eſt quaſi anima ſtudiorum.

T. Nec eam detrectabo: non poterunt tamen omnia repeti.

P. Neque hoc poſtulo: ſufficiat recognouiſſe ſingula ſummatim.

T. Non inuenies me imparatum.

P. Id experiar.

IV.

О повторенїи уроковъ.

У. Тимоѳей, готовься къ повторенїю уроковъ.

Т. Я думалъ, что это сего дня оставится.

У. Этово оставлять никогда не надлежитъ, потому что частое повторенїе, есть почти душа наукамъ.

Т. Я отъ того не отрекусь. Да всего повторить не можно будетъ.

У. Я того и не требую: довольно, ежели все въ кратцѣ протвердится.

Т. Къ тому я всегда готовъ.

У. Увижу.

V.

Aliud eiusdem argumenti.

P. Quid retinuiſti e lectione ſacra?

T. Inter alia recordor e Matthaei capite tertio illa Johannis baptiſtae verba: *agite*, inquientis, *poenitentiam*

V.

Иное тогоже содержанїя.

У. Что ты упамятовалъ изъ священнаго писанїя.

Т. Между прочими помню я изъ третїей главы Матѳея слѣдующїя Іоанна Крестите-

IV.

Von Wiederholung der Lection.

Hofm. Mache dich fertig, Timoth, deine Lection zu repetiren.

T. Ich dachte man würde es heute lassen anstehen.

H. Man muß es niemals anstehen lassen: denn das öftere Wiederholen ist gleichsam die Seele der Studien.

T. Ich begehre auch nicht dessen mich zu entziehen: jedoch ist es unmöglich alles zu repetiren.

H. Das verlange ich auch nicht: es mag genug seyn, wenn wir nur ein jedes überhaupt durchgehen.

T. Ihr solt mich nicht unbereit finden.

H. Ich werd es sehen.

IV.

De la Répétition.

Le P. Preparés vous pour la Répétition, Timothée.

T. Je croyois qu'on l'omettroit aujourd'hui.

Le P. Il ne faut jamais l'omettre, Car la fréquente repetition est comme l'ame de l'Etude.

T. Je ne m'y refuse pas. Cependant on ne pourra pas tout répéter.

Le P. Aussi ne le demande-je pas. Il suffira de récapituler chaque chose.

T. Vous ne me trouverés pas sans préparation.

Le P. Je le verrai.

V.

Ein anders von eben dieser Materie.

Hofm. Was hast du aus der Bibel behalten?

T. Unter andern erinnere ich mich aus dem dritten Capitel Mathaei der Worte Johannis des Täufers,

V.

Autre sur le même Sujet.

Le P. Qu'avés vous retenu de la Lecture de l'Ecriture sainte?

T. Je me souviens, entr'autres, de ces paroles de S. Matthieu: *Amenaés*

tentiam : nam appropinquauit regnum caelorum?

ля слова: *Покайтеся*, говоритъ онъ, *приближися бо царствїе небесное.*

P. Quomodo interpretatus sum vocem *poenitentiae*?

У. Какъ я вытолковалъ слово покаянїя?

T. De mentis nostrae immutatione ac renouatione.

Т. Премѣною, и обновленїемъ нашего сéрдца.

P. Efficiat Deus, vt experiaris re ipsa, quod nuda tenes notitia. Quid e grammatica et aliis lectionibus obseruasti?

У. Дай Богъ! чтобъ ты самымъ дѣломъ то почувствовалъ, что теперь просто только знаешь. А изъ грамматики и другихъ уроковъ, что ты еще примѣтилъ?

T. Permulta, crede mihi.

Т. Премного, повѣрь мнѣ.

P. Non sum tam credulus, antequam probaueris diligentiam tuam.

У. Я не очень тому повѣрю, ежели прежде не докажешь твоего прилѣжанїя.

T. Eam tibi satis probabo.

Т. Тебѣ оное довольно докажу.

VI.

De precibus vespertinis.

VI.

О вечерней молитвѣ.

P. Posthac repetimus plura: repetitioni succedant preces.

У. Послѣ сего, повторимъ мы еще больше: а пóслѣ повторенїя станемъ молиться.

T. Quales? num ex praescriptis formulis, aut ex libero

Т. Какъ? по молитвеннику ли, или отъ до-

animi

der da sagt: thut Busse; denn das Himmelreich ist herbey gekommen.

vous, car le Royaume des Cieux est aproché.

H. Wie habe ich das Wort Busse ausgelegt?

Le P. Comment vous ai-je expliqué le mot d'*amendement*?

T. Ihr habt gesagt, es werde dadurch die Veränderung und Erneurung unsers Willens (Hertzens) verstanden.

T. Qu'il consiste dans le changement & dans le renouvellement de notre entendement (coeur.)

H. Gott gebe, daß du in der That erfahrest, wovon du jetzt nur das blosse Wissen hast. Was hast du aus der Grammatik und andern Lectionen behalten.

Le P. Dieu veuille, que vous l'eprouviés effectivement & que vous ne vous en teniés pas à la simple connoissance. Qu'avés vous retenu de la Grammaire & des autres leçons?

T. Sehr viel, glaubet mir.

T. Beaucoup, croyés moi.

H. Ich bin nicht so leichtgläubig es sey denn, daß du mir deinen Fleiß bewährest. (darthuest.)

Ln P. Je ne suis pas si crédule, avant que vous m'ayes donné des preuves de votre diligence.

T. Ich hoffe, ihr werdet mit mir zufrieden seyn.

T. Je vous en donnerai suffisamment.

VI.

Vom Abendsegen. (Abendgebet.)

VI.

Des priéres du Soir.

Hofm. Ein andermal wollen wir mehr repetiren: nun folget das Gebet.

Le P. Nous répeterons, une autre fois d'avantage: Il faut faire succeder la priére à la répétition.

T. Was vor eines? soll ich beten nach denen vor-

T. Quelle sorte de priére ferai je? Sera ce suivant

geschrie-

animi affectu, verbis citra praemeditationem conceptis seu prolatis?

браго произволенія, не думая о словахъ.

P. Vtinam orare posses modo posteriori, qui saepe melior est priore.

У. Дай! Богъ чтобъ ты умѣлъ молиться послѣднимъ образомъ, которой часто лучше перваго бываетъ.

V. Rursus tentabo, sicut alias facere consueui.

Т. Я опять также отвѣдаю, какъ и прежде того дѣлать привыкъ.

P. Consueuisti; quod non omnino approbo: non enim consuetudo, sed intimus animi affectus nos ad preces impellere debet.

У. Привыкъ? это я не весьма похваляю. Не обыкновеніе долженствуетъ насъ возбуждать къ молитвѣ, да искренность нашего се́рдца.

VII.

De exuendis vestibus.

VII.

О скиданіи платья.

P. Sine mora exue vestes, Timothee.

У. Скинь тотчасъ платье Тимоѳей.

T. Exuam, vt praecipis, et quidem celeriter, vrgente somno.

Т. Я скину по твоему приказу, да еще и скоро, для того, что меня сонъ къ тому понуждаетъ.

P. Esto autem simul memor dicti Paulini: exuite *veterem hominem.*

У. Помни же при томъ и стїхъ Апостола Павла: *совлецытеся ветхаго человѣка.*

geschriebenen Formuln, oder aus einem freyen Trieb meines Hertzens, ohne mich vorhero auf die Worte zu besinnen?

H. Wolte Gott, du köntest nach der letztern Manier beten, denn diese, ist manchmal besser als die erste.

T. Ich will es wieder versuchen, wie ich es sonsten zu thun gewohnt war.

H. Gewohnt? damit bin ich nicht gäntzlich zufrieden: denn es muß uns nicht die Gewohnheit, sondern ein Eifer der aus dem innersten Grund des Hertzens kommt, zum Gebet antreiben.

nos formulaires, ou suivrai-je les mouvemens de mon coeur, sans faire choix des termes dont je me servirai?

Le P. Plût à Dieu que vous sçussiés prier de la derniére maniére, qui est souvent meilleure que la premiére.

T. J'essayerai de nouveau, comme j'ai accoûtumé les autres fois.

Le P. Comme vous avés accoûtumé? C'est ceque je n' aprouve pas, tout à fait; Car ce n'est point la coûtume, mais un mouvement intérieur de nôtre ame qui doit nous engager à prier.

VII.

Von Ausziehung der Kleider.

Hofm. Ziehe dich unverzüglich aus, Timoth.

T. Ich will thun, wie ihr mir befehlt, und mich nicht lange säumen, denn der Schlaff setzet mir zu.

H. Seyd aber zugleich eingedenck der Worte Pauli: Ziehet aus den alten Menschen,

VII.

De l'action de se deshabiller

Le P. Deshabillés vous, Timothée, sans perdre de tems.

T. Je me deshabillerai, comme vous me l'ordonnés & même bien vîte; car je suis accablé de sommeil.

Le P. Souvenés vous, en même tems, de ce qu'a dit S. Paul: *Depouillés le vieil homme.*

T.

T. Sed quid est homo vetus?

P. Homo vetus, vt saepe audiuisti, est natuare nostrae labes, a prima nostra origine attracta: haec magis magisque exuenda est.

T. Sed quomodo, inprimis sub noctem?

P. Ita, vt in conscientiae examine exploremus praeteriti diei acta, variaque nostra errata, et ea serio emendemus.

T. Quomodo autem fit ea emendatio?

P. Vera agnitione, demissa deprecatione, et serio proposito emendationis.

T. А что значитъ ветхой человѣкъ?

У. Ветхой человѣкъ, какъ ты часто слыхалъ, есть повреждение нашего естества, происходящее отъ перваго нашего начала: отъ сего надлежитъ отчасу больше отставать.

T. Да какъ, а особливо къ ночи?

У. Такъ, чтобъ рассматривая совѣсть, рассмотрѣли мы дѣла прошедшаго дня, и разныя наши погрѣшенія, а потомъ бы оныя ревностно исправили.

T. Какимъ образомъ дѣлается сіе исправленіе?

У. Истиннымъ признаніемъ, покорнымъ прошеніемъ прощенія, и усерднымъ намѣреніемъ о исправленіи нашея жизни.

VIII.

De lecto.

P. Confer te in lectum, tanquam ad lethum.

VIII.

О постелѣ.

У. Поди на постелю, такъ, какъ къ смерти.

P.

T. Aber was ist der alte Mensch?

H. Der alte Mensch ist, wie du oft gehört hast; die Verderbniß unserer Natur, die wir uns von unserm ersten Ursprung zugezogen haben, diese muß man immer mehr und mehr ausziehen.

T. Aber wie ist das möglich, insonderheit bey Nacht?

H. So daß wir in der Prüfung unsers Gewissens untersuchen, was wir den vorigen Tag gethan haben, und unsere vielfältige Gebrechen ausbessern.

T. Wie geschieht aber solche Besserung?

H. Durch eine wahre Erkentniß, demüthige Abbitte, und durch einen ernstlichen Vorsatz sein Leben zu bessern.

T. Qu'est ce que le vieil homme?

Le P. Le vieil homme, comme vous l'avés souvent ouï dire, est la souillure de notre nature, que nous avons tirée de notre première origine: C'est elle qu'il faut depouiller de plus en plus.

T. Mais comment celà, principalement vers la nuit?

Le P. De là sorte, sçavoir qu'en faisant l'examen de notre conscience, nous repassions sur toutes les actions du jour qui vient de s'écouler, & sur les fautes que nous avons faites; & que nous formions sérieusement le dessein de nous en corriger.

T. Comment s'en corrige-t-on?

Le P. En les avouant sincérement, en demandant humblement pardon, & en formant la ferme résolution de s'en corriger.

VIII.

Vom Bette.

Hofm. Lege dich zu Bette, gleich als zum Tode.

VIII.

Du Lit.

Le P. Allés au lit, comme au trépas.

T. Quid significat lethum?

P. Mortem.

T. Putasne, me hac nocte moriturum esse?

P. Non quidem hoc arbitror: fieri tamen potest, vt moriaris.

T. Ego potius dormiam.

P. Sed somnus est, mortis imago.

T. Fortasse respicis versiculum: *Stulte quid est somnus, gelidae nisi mortis imago?*

P. Hunc ipse respice, mortemque ac sepulcrum tuum meditare; sic non eris stultus, sed sapiens.

T. Что значитъ смерть?

У. Разлученіе души отъ тѣла.

T. Или ты думаешь, что я въ нынѣшнюю ночь умру?

У. Я того не думаю, однакожъ можетъ быть, что ты и умрешь.

T. Я только спать буду.

У. Но сонъ есть образъ смерти.

T. Развѣ ты послѣдуешь оному стишку: *О безумный! что сонъ, какъ образъ холодныя смерти?*

У. Ты и самъ послѣдуй этому стиху, и помышляй о твоемъ гробѣ: такъ не будешь безумнымъ, но разумнымъ.

IX.

De nocte.

P. Composuistine te ad somnum?

T. Vtique me composui.

P. Ergo obdormisce, mox extinguetur candela.

IX.

О ночи.

У. Приготовился ли ты ко сну?

T. Да, я приготовился.

У. Такъ спи: скоро свѣчу погасятъ.

T.

T. Was will dieses sagen?

T. Que signifie ce mot: le trépas?

H. Du solt an den Tod gedencken.

Le P. La mort.

T. Meynt ihr denn, daß ich diese Nacht sterben werde?

T. Croyes vous donc que je mourrai çette nuit.

H. Ich will es zwar nicht hoffen: jedoch ist es möglich, daß du sterbest.

Le P. Je ne le pensé pas; mais celà pourroit bien arriver.

T. Ich will lieber schlaffen,

T. Il y a plus d'aparence que je dormirai.

H. Aber der Schlaff ist ein Bild des Todes.

Le P. Mais le sommeil est l'image de la Mort.

T. Vielleicht sehet ihr auf den Vers: du Tohr, was ist der Schlaf anders als ein Bild des kalten Todes?

T. Vous faites allusions sans doute, à ce Vers: *O fou qu'est ce que le sommeil si non l'Emblême de la mort?*

H. Sihe du selber darauf, und habe immer den Tod und das Grab vor Augen; denn auf solche Weise wirst du nicht ein Tohr, sondern klug seyn.

Le P. Faites y vous même attention, & penses sérieusement à la mort & au sepulcre. De cette maniére, vous ne serés pas fou, mais sage.

IX.

Von der Nacht.

IX.

De la Nuit.

Hofm. Hast du dich zum Schlaf angeschickt?

Le P. Etes vous disposé à dormir?

T. Ja Herr Hofmeister.

T. Ouï, j'y suis disposé.

H. So schlaffe denn ein: daß Licht soll gleich ausgelöscht werden.

L. P. Endormés vous donc, on va éteindre la chandelle.

T. Sic atra nox me terrebit.

Т. То меня темная ночь устрашитъ.

P. Non habebimus noctem obscuram, sed sublustrem.

У. Нынѣшняя ночь не будетъ темна, да свѣтловата.

T. Ego nihilominus terreor.

Т. Однакожъ я пужаюсь.

P. Cape somnum oculis, et timorem Dei, fiducia plenum, animo: sic nullus erit terror tenebrarum.

У. Зажмурься, и прими страхъ Божїй въ сердце исполненное надежды, тогда не будешь имѣть и страха отъ темноты.

X.

De custodia angelorum.

X

О храненїи отъ Ангеловъ.

P. Quid te adhuc iactas in lecto, inquiete?

У. Что ты на постелѣ еще ворочаешься, неспокойной?

T. Fortasse ducam totam hanc noctem insomnem.

Т. Можетъ быть, что я и во всю эту ночь не усну.

P. Qua de caussa?

У. Для чего?

T. Metus mihi adimit somnum.

Т. Страхъ не даетъ мнѣ спать.

P. Quid metuis?

У. Чего ты боишься?

T. Tenebras, immo mures et spectra.

Т. Темноты, да еще мышей и привидѣнїй.

P. Omitte istum metum, nam vanus est; habes sanctos angelos custodes.

У. Оставь этотъ пустой страхъ: ты имѣешь святыхъ Ангеловъ хранителей.

T. So wird mich die finstere Nacht erschrecken.
H. Wir haben keine finstere, sondern eine ziemlich helle Nacht.
T. Ich fürchte mich nichts desto weniger.
H. Laß nur den Schlaf in deine Augen kommen, und die Furcht-Gottes in deine Seele, mit einem glaubigen Vertrauen: so wird dich kein Schrecken der Finsterniß überfallen.

T. Ainsi les ténébres vont m'éfrayer.
Le P. Nous n'aurons pas une nuit obscure, mais claire.
T. Je n'én ai pas moins peur.
Le P. Livrés vous au sommeil & que vôtre coeur se livre à la crainte de Dieu & à la confiance. De cette maniere l'obscurité ne vous épouvantera pas.

X.

Von dem Schutz der Engel.

Hofm. Warum bist du so unruhig, und wältzest (wirffst) dich so in dem Bette herum?
T. Ich werde vielleicht diese gantze Nacht schlaflos zubringen.
H. Warum?
T. Die Furcht lässt mich nicht einschlaffen.
H. Wovor graut dir denn?
T. Vor der Finsterniß, auch vor den Mäusen und Gespenstern.
H. Laß diese Furcht fahren, denn sie ist ungegründet: du hast die heiligen Engel um dich, die deine Hüter (Beschützer) sind.

X.

De la garde des Anges.

Le P. Pourquoi vous agités vous encore dans le lit?
T. Peut-être passerai-je toute la nuit sans dormir.
Le P. Pourquoi?
T. La crainte m'empêche de dormir.
Le P. Que craignés vous?
T. Les ténébres que fais je, les souris & les spectres.
Le. P. Bannissês une crainte si frivole: Vous avés les saints Anges pour Gardiens

T. Vbi ſunt? eos non video.	Т. Гдѣ они? я ихъ не вижу.
P. Nec poſſunt videri, tamen reuera adſunt, et pro nobis agunt excubias.	У. Ихъ и видѣть нельзя, однакожъ они подлинно присутствуютъ, и насъ охраняютъ.
T. Experiar, an capere poſſim ſomnum.	Т. Увижу, могу ли заснуть.
P. Quiesce placide.	У. Почивай покойно.
T. Ego tibi quoque, cariſſime Praeceptor, placidam noctem apprecor.	Т. И я тебѣ, любезнѣйшїй учитель, желаю также покойныя ночи.

FINIS. КОНЕЦЪ.

T. Wo sind sie? ich sehe sie nicht.
H. Man kan sie auch nicht sehen; unterdessen sind sie doch wircklich gegenwärtig, und wachen vor uns.
T. Ich will probiren, ob ich Schlaf in meine Augen bekommen kan.
H. Ruhe sanft. (Schlaffe wol.)
T. Ich wünsche euch gleichfalls, mein allerliebster Herr Hofmeister, eine geruhige Nacht.

T. Où sont ils? je ne les vois pas.
Le P. Aussi ne peut on pas les voir, cependant ils sont réellement présens, & ils veillent pour nous.
T. Je tacherai de m'endormir.
Le P. Reposés tranquillement.
T. Et moy, mon cher Monsieur le Précepteur je vous souhaite une nuit tranquille.

ENDE. FIN.

